叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 吉祥盛事(blessed Event) 000001

2. 吉祥盛事(blessed Event) 000002

3. 吉祥盛事(blessed Event) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉祥盛事(Blessed Event)

['blesɪd; blest] [ɪ'vent]
BLESSED **EVENT**
蒙福 事件

吉祥事件

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ef] . ['maɪərz]
By **Charles** **F** **.** **Myers**
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪljənθ] [kwɔd'riljənθ] ['beɪbi][tu:; tə]
He **was** **the** **millionth** **quadrillionth** **baby** **to**
他 曾是 这 第一百万分之一 万亿亿 婴儿 到

他是第一百万亿亿个婴儿。

[bi:; bi][bɔ:rn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
be **born** **on** **Earth** **.**
是 出生 在 地球 .

生于地球。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
Naturally **the** **event** **had** **to** **be**
自然 这 事件 有 到 是

当然，这项活动必须是

['selɪbreɪtɪd] .
celebrated **.**
著名 .

著名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɪn][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['mænər] !
And **it** **was** **—** **in** **a** **devastating** **manner** **!**
和 它 曾是 — 在 一个 毁灭性的 方式 !

而事实的确如此——而且是以毁灭性的方式!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -
February **1954**
二月 -

1954年2月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒini] [stʊd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][hem][ʌv; əv]

Ginny	stood	anxiously	in	the	kitchen	doorway	,	wiping	her	hands	on	the	hem	of
金妮	站立	焦虑地	在	这	厨房	门口	,	擦拭	她	双手	在	这	她们	的

[hɜːr; hər]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

金妮焦急地站在厨房门口，用围裙的下摆擦着手。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [jelɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lestər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	shouldn't	upset	the	boy	by	yelling	at	him	,	Lester	,	"	she	said	.
"	你	不应该	沮丧的	这	男生	经过	大喊	在	他	,	莱斯特	,	"	她	说	.

"莱斯特，你不应该对孩子大吼大叫，那样会让他难过，"她说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['wɜːrid] , [bʌt; bət] . . . . "

"	I	know	you're	worried	,	but	.	.	.	.	"
"	我	知道	你是	担心	,	但	.	.	.	.	"

我知道你很担心，但是.....

" [hiː; hi][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	He	upsets	me	,	doesn't	he	?
"	他	爆冷	我	,	不	他	?

"他让我很生气，不是吗？"

" ['lestər] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

"	Lester	said	defensively	.
"	莱斯特	说	防守	.

莱斯特辩解道。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

He	sat	in	the	lounge	chair	by	the	window	,	and	the	light	from	the	reading
他	卫星	在	这	休息室	椅子	经过	这	窗户	,	和	这	光	从	这	阅读

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

他坐在窗边的躺椅上，阅读灯的光线照在他身上。

['slæntɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['skɛtʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz]

slanting	across	his	face	,	sketched	in	the	lines	of	consternation	with	dark	shadows
斜	穿过	他的	脸	,	草图	在	这	线条	的	惊愕	和	黑暗的	阴影

.

:

.

斜斜地掠过他的脸庞，用浓重的阴影勾勒出惊恐的线条。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [klæs] ['peɪpər] !

"	Just	look	at	that	class	paper	!
"	只是	看	在	那	班级	纸	!

看看那篇课堂论文！

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" - ['eksələnt] , - [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

"	'	Excellent	,	'	it	says	.
"	-	出色的	,	-	它	说道	.

""太好了，""它说。

[ðæts] [fɔːr] - [ɛksələnts] - [ɔːl'redi] [ðɪs] [mʌnθ] ！ "
That's four ' excellents ' already this month ! "
那就是 四 - 优秀 - 已经 这 月 ！ "

这个月已经拿到四个"优秀"评价了！

" [aɪ] [noʊ] ， " ['dʒini] [sed] ['kwaɪətli] .
" I know , " Ginny said quietly .
" 我 知道 ， " 金妮 说 悄悄 .

"我知道，"金妮轻声说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I saw it when he brought it home this afternoon .
" 我 锯 它 什么时候 他 带来 它 家 这 下午 .

"我今天下午看到他把它带回家了。"

" [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['mɪstɪd] .
" Her blue eyes misted .
" 她 蓝色的 眼睛 雾蒙蒙的 .

她湛蓝的眼睛里泛起了泪光。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [praʊd] . "
" He was awfully proud . "
" 他 曾是 非常 自豪的 . "

他非常自豪。

" [ðə; ði][wɜːrst] ['kɑːment] ['hiːz]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['veri] [gʊd] ， -
" The worst comment he's ever had was a ' very good , '
" 这 最差 评论 他是 曾经 有 曾是 一个 - 非常 好的 ， -

"他收到的最糟糕的评价是'非常好'，

" ['lestər] [sed] ['hiːdləsli] .
" Lester said heedlessly .
" 莱斯特 说 鲁莽地 .

莱斯特漫不经心地说道。

" [ɪf] ['oʊnli]['hiːd] [get][ə; eɪ] - [pʊr] - [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - ['rɑːt(ə)n] . -
" If only he'd get a ' poor ' once in a while — or even a ' rotten . '
" 如果 仅有的 他会 得到 一个 - 贫穷的 - 一次 在 一个 尽管 — 或者 甚至 一个 - 烂 . -

"要是他偶尔能得到一个'差'——或者哪怕是一个'糟糕'——的评价就好了。"

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] . "
But that's too much to hope for . "
但 那就是 也 很多 到 希望 为了 . "

但这只是奢望而已。

" ['meɪbi] [its] [nɑːt] ['riːəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ， " ['dʒini] [sed] ['hoʊpfəli] .
" Maybe it's not really as bad as it seems , " Ginny said hopefully .
" 或许 它是 不是 真的 作为 坏的 作为 它 似乎 ， " 金妮 说 希望 .

"也许情况并没有看起来那么糟糕，"金妮满怀希望地说。

" [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] ['hiːz] [wiːk] [ɪn] ['spelɪŋ] . "
" He said himself that he's weak in spelling . "
" 他 说 他自己 那 他是 虚弱的 在 拼写 . "

"他自己也说了他的拼写能力很差。"

" [nɑːt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ， " ['lestər] [sed] .
" Not weak enough for comfort , " Lester said .
" 不是 虚弱的 足够的 为了 舒适 ， " 莱斯特 说 .

"还不够弱，让人放心，"莱斯特说。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][dʒʌst] [kræmd] [wɪð; wɪθ][breɪnz] .
" That little head of his is just crammed with brains .
" 那 小的 头 的 他的 是 只是 拥挤 和 大脑 .

"他那小小的脑袋里装满了智慧。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [stʌft] [bel] ['pepər] !
Sometimes I look at it and all I can think of is a stuffed bell pepper !
有时 我 看 在 它 和 全部 我 能 思考 的 是 一个 填充 钟 胡椒 !

有时我看着它，脑海里就只剩下酿甜椒了！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [keɪm] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" Suddenly his grey eyes came alight with inspiration .
" 突然 他的 灰色的 眼睛 来了 点燃 和 灵感 .

“突然，他灰色的眼睛里闪过一丝灵感。”

" ['meɪbi] [ɪf] [wi:; wi] [kʌt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fu:d] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ædz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz]
" Maybe if we cut down on his food — They say in those ads that if a child is
" 或许 如果 我们 切 向下 在 他的 食物 — 他们 说 在 那些 广告 那 如果 一个 孩子 是
['prɑ:pərli] [ˌʌndər'nɜ:rɪʃt] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][get] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] . . . . "
properly undernourished he begins to get sluggish and . . . . "
适当地 营养不良 他 开始 到 得到 迟缓 和 . . . . "

“也许如果我们减少他的食物量——广告里说，如果孩子营养不良，就会变得迟钝，而且……”

" ['lestər] !
" Lester !
" 莱斯特 !

莱斯特！

" ['dʒini] [sed] , ['θɜ:rəli] [ʃɑ:kt] .
" Ginny said , thoroughly shocked .
" 金妮 说 , 彻底 震惊 .

“金妮震惊地说。”

" [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] !
" Of all things !
" 的 全部 事物 !

“真是意想不到！”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [nɑ:t][kwaɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" For a moment they were silent , not quite looking at each other .
" 为了 一个 片刻 他们 是 沉默的 , 不是 相当 寻找 在 每个 其他 .

“他们沉默了一会儿，彼此都没有正眼看对方。”

" [wer] [dɪd][hi:; hi][goʊ] ?
" Where did he go ?
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" ['dʒini] [æskt] ['faɪnəli] .
" Ginny asked finally .
" 金妮 问 最后 .

“金妮终于问道。”

" ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , " ['lestər] [said] .
" Into his room , " Lester sighed .
" 进入 他的 房间 , " 莱斯特 叹了口气 .

“进了他的房间，”莱斯特叹了口气。

" [tu:; tə] ['stʌdi] , [noʊ] [daʊt] .
" To study , no doubt .
" 到 学习 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，是为了学习。”

" ['dʒini] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
" Ginny nodded and moved toward the entrance to the hall .
" 金妮 点头 和 已搬 朝向 这 入口 到 这 大厅 .

金妮点点头，朝大厅入口走去。

" [aɪd] ['betər] [siː] [ɪf] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'd	better	see	if	he's	all	right	,	"	she	said	.
"	ID	更好的	看	如果	他是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“我最好去看看他是否安好，”她说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	You	really	shouldn't	have	yelled	at	him	.
"	你	真的	不应该	有	大喊	在	他	.

你真不该对他大吼大叫。

" ['lestər] [wɑːtʃt] ['bruːdiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Lester	watched	broodingly	as	she	left	the	room	.
"	莱斯特	观看	沉思地	作为	她	左边	这	房间	.

莱斯特阴沉地看着她离开房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] ['dɑːrkli] [fɪkst] ,

For	a	moment	his	gaze	remained	darkly	fixed	,
为了	一个	片刻	他的	目光	剩余	黑暗	固定的	,

他的目光阴沉地凝视了一会儿。

[ðen] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

then	moved	back	and	down	to	the	toes	of	his	shoes	.
然后	已搬	后退	和	向下	到	这	脚趾	的	他的	鞋	.

然后向后移动，一直到他的鞋尖。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['wɜːri] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

He	sighed	again	,	and	the	lines	of	worry	,	as	though	of	sheer	exhaustion	,
他	叹了口气	再次	,	和	这	线条	的	担心	,	作为	尽管	的	透明	疲惫	,

[rɪ'lækst] .

relaxed	.
轻松	.

他又叹了口气，脸上因极度疲惫而产生的担忧纹路放松了下来。

[ɪn] [rɪ'poʊz] , ['lɛstərz] [feɪs] , [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

In	repose	,	Lester's	face	,	an	average	specimen	in	the	galloping	run	of	the	world's
在	休息	,	莱斯特的	脸	,	一个	平均的	标本	在	这	疾驰	跑步	的	这	世界的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

莱斯特的脸在静止状态下，只是茫茫人海中一张普通的脸而已。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

was	not	unpleasant	.
曾是	不是	令人不快的	.

并不令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [baɪ] ['ɑːnɪstli] , [ɪf] [nɑːt] [spek'tækjələrli] ,

It	was	a	face	that	had	been	come	by	honestly	,	if	not	spectacularly	,
它	曾是	一个	脸	那	有	到过	来	经过	诚实地	,	如果	不是	壮观地	,

那是一张天生的脸，虽然谈不上惊艳。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

in	the	thirty	-	one	years	of	its	existence	.
在	这	三十	-	一	年	的	它是	存在	.

在其存在的三十一年中。

[ɪn]['toʊt(ə)l] , ['lestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

In	total	,	Lester	was	a	tolerable	young	man	,
在	全部的	,	莱斯特	曾是	一个	可容忍的	年轻的	男人	,

总的来说，莱斯特是个还算不错的年轻人。

[ðoʊ] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] ['tenɪs] [ʃɔːrts] —
though **one** **had** **the** **feeling** **that** **if** **he** **played** **tennis** **and** **wore** **tennis** **shorts** **—**
尽管 一 有 这 感觉 那 如果 他 玩 网球 和 穿着 网球 短裤 —
['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][bɪt] ['nɑːbi] [ɪn][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd]
neither **of** **which** **he** **did** **—** **he** **would** **prove** **a** **bit** **knobby** **in** **the** **knee** **and**
两者都不 的 哪个 他 做过 — 他 会 证明 一个 少量 粗糙的 在 这 膝盖 和
[boʊd] [ɪn][ðə; ði][leg] .
bowed **in** **the** **leg** **.**
鞠躬 在 这 腿 .

虽然人们觉得如果他打网球并穿网球短裤——但他既没打网球也没穿网球短裤——他的膝盖可能会有点凸出，腿也会有点弯曲。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒini] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːtli] ['ævərɪdʒ] [kəm'pænjən] [piːs] [tuː; tə] ['lɛstərz]
As **for** **Ginny** **,** **she** **was** **the** **completely** **average** **companion** **piece** **to** **Lester's**
作为 为了 金妮 , 她 曾是 这 完全地 平均的 伴侣 片 到 莱斯特的
['ævərɪdʒ] [mæn] .
average **man** **.**
平均的 男人 .

至于金妮，她和莱斯特一样，都是非常普通的伴侣，莱斯特是个普通的男人。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['hʌni] - ['kʌlərd] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['regjələr][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her **hair** **was** **honey** **-** **colored** **,** **her** **features** **were** **regular** **and** **her**
她 头发 曾是 蜂蜜 - 有色 , 她 特征 是 常规的 和 她
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

她有一头蜜色的头发，五官端正，身材匀称。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fleʃiər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dentid] - ['fendər] [taɪps] ['foʊtəˌgræft] [fɔːr; fər][ðə; ði]
though **a** **trifle** **fleshier** **than** **the** **dented** **-** **fender** **types** **photographed** **for** **the**
尽管 一个 琐事 更丰满 比 这 凹陷 - 挡泥板 类型 拍摄 为了 这
['mægəzinz] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
magazines **,** **was** **highly** **desirable** **.**
杂志 , 曾是 高度 理想 .

虽然比杂志上拍摄的那些车身凹陷的车型略显丰满，但却非常受欢迎。

[tə'geðər] , ['lestər] [ænd; ənd] ['dʒini] [wɜːr; wər] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'spekt] ,
Together **,** **Lester** **and** **Ginny** **were** **,** **in** **all** **but** **one** **respect** **,**
一起 , 莱斯特 和 金妮 是 , 在 全部 但 一 尊重 ,

莱斯特和金妮在一起，除了一个方面之外，其他方面都很般配。

['veri] ['nɪrli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪk] ['kʌpəlz] [huː]
very **nearly** **indistinguishable** **from** **the** **millions** **of** **other** **like** **couples** **who**
非常 几乎 无法区分的 从 这 百万 的 其他 喜欢 情侣 WHO
[prɪ'dɒmɪnətlɪ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
predominately **inhabit** **the** **nation** **.**
主要 居住 这 国家 .

与该国数百万其他类似夫妇几乎没有区别。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [set][ðem; ðəm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt]
The **single** **thing** **that** **set** **them** **apart** **from** **the** **mob** **was** **a** **marked**
这 单身的 事物 那 放 他们 除 从 这 暴民 曾是 一个 标记
['tendənsi] [tuː; tə] ['ʃætər] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [drɑːpt] ['krɪst(ə)l]['gɑːblət] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
tendency **to** **shatter** **like** **a** **couple** **of** **dropped** **crystal** **goblets** **at** **the** **sight** **of**
趋势 到 破碎 喜欢 一个 夫妻 的 掉落 水晶 高脚杯 在 这 视线 的
[æn; ən] - ['eksələnt] - [ɑːn][ðer; ðər] [meɪl] ['tʃaɪldz] [klæs] ['pepərz] .
an **'** **excellent** **'** **on** **their** **male** **child's** **class** **papers** **.**
一个 - 出色的 - 在 他们的 男性 孩子的 班级 文件 .

他们与普通人最大的不同之处在于，当他们看到儿子的成绩单上出现"优秀"时，他们会像一对掉在地上的水晶酒杯一样瞬间破碎。

[ðɪs] ['ɑːdnəs] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][ɹndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr]

This	oddness	,	this	single	curious	distinction	,	however	,	was	no	indication	of	mere
这	怪异	,	这	单身的	好奇的	区别	,	然而	,	曾是	不	指示	的	仅仅

[kə'prɪʃəsnəs] .

capriciousness	.
反复无常	.

然而，这种怪异之处，这种奇特的区别，并非仅仅是任性的表现。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][set][ɪn][ri'æləti] ,

The	root	of	the	trouble	was	firmly	set	in	reality	,
这	根	的	这	麻烦	曾是	牢牢	放	在	现实	,

问题的根源牢牢地在于现实之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [fruːt] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]

and	if	its	subsequent	fruit	appeared	somewhat	eccentric	it	was	probably
和	如果	它是	随后的	水果	出现	有些	偏心	它	曾是	大概

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [siːd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]

because	those	forces	which	had	dropped	the	original	seed	into	the	soil	of
因为	那些	力量	哪个	有	掉落	这	原来的	种子	进入	这	土壤	的

['lestər] [ænd; ənd] ['dʒɪniz] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Lester	and	Ginny's	young	lives	had	not	made	themselves	and	their
莱斯特	和	金妮的	年轻的	生活	有	不是	制成	他们自己	和	他们的

['məutivz] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .

motives	clearly	understood	.
动机	清楚地	理解	.

如果它后来的成果显得有些古怪，那可能是因为那些将最初的种子播撒到莱斯特和金妮年轻生活的土壤中的势力，并没有清楚地表明他们自己和他们的动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	not	,	after	all	,	uncommon	for	the	human	animal	to	fear	that	which	it
它	是	不是	,	后	全部	,	罕见	为了	这	人类	动物	到	害怕	那	哪个	它

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

毕竟，人类恐惧自己无法理解的事物并不罕见。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['lestər] [ænd; ənd] ['dʒini] .

and	so	it	was	with	Lester	and	Ginny	.
和	所以	它	曾是	和	莱斯特	和	金妮	.

莱斯特和金妮之间也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [jʌŋ] ['fredi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	all	started	on	the	night	that	young	Freddie	was	born	.
它	全部	开始	在	这	夜晚	那	年轻的	弗雷迪	曾是	出生	.

这一切都始于小弗雷迪出生的那个夜晚。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nuːˌkʌmərz] [ə'raɪv(ə)l] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ðen]

Preparations	for	the	little	newcomer's	arrival	(	though	it	was	not	known	then
准备工作	为了	这	小的	新人的	到达	(	尽管	它	曾是	不是	已知	然后

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fredrɪk] [ɔːr][ˌfredə'riːkə]) [hæd; həd] [gɔːn] [ə'peɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

whether	it	was	to	be	Frederick	or	Frederica	)	had	gone	apace	for	several
无论	它	曾是	到	是	弗雷德里克	或者	弗雷德里卡	)	有	已消失	迅速	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

迎接小宝宝到来的准备工作（尽管当时还不知道是弗雷德里克还是弗雷德里卡）已经紧锣密鼓地进行了几个月。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wel] [ɪn] [æd'væns] .

and	the	doctor	and	the	hospital	had	been	engaged	well	in	advance	.
和	这	医生	和	这	医院	有	到过	已订婚的	出色地	在	进步	.

医生和医院都事先已安排妥当。

['dʒini]	,	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə]	['kʌstəm]	,
Ginny	**,**	**according**	**to**	**custom**	**,**
金妮	,	根据	到	风俗	,

金妮，按照习俗，

[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'sɪdʒuəsli]	['ʃauə]	[baɪ][hɜ:r; hər]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['gædʒɪt]	[ænd; ənd]
had	**been**	**assiduously**	**showered**	**by**	**her**	**friends**	**with**	**every**	**gadget**	**and**
有	到过	勤勉地	淋浴	经过	她	朋友们	和	每一个	小工具	和

['gɑ:rmənt]	[ðæt]	['eni]	[ˌmænju'fæktʃərər]	,
garment	**that**	**any**	**manufacturer**	**,**
服装	那	任何	制造商	,

她的朋友们不遗余力地送给她各种厂商生产的各种小玩意和衣服，

[də'mestɪk]	[ɔ:r]	['fɔ:rən]	,	[hæd; həd]	['evər]	['rendərd]	[ɪn]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	/	[ɔ:r]	[blu:]	.
domestic	**or**	**foreign**	**,**	**had**	**ever**	**rendered**	**in**	**pink**	**and**	**/**	**or**	**blue**	**.**
国内的	或者	外国的	,	有	曾经	渲染	在	粉色的	和	/	或者	蓝色的	.

无论是国内的还是国外的，都曾以粉色和/或蓝色呈现过。

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[set]	,	[swept]	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	.
The	**stage**	**was**	**set**	**,**	**swept**	**and**	**lighted**	**.**
这	阶段	曾是	放	,	扫荡	和	照明	.

舞台已经布置完毕，打扫干净，灯光也已点亮。

[ðə; ði]	['kɜ:rt(ə)n]	[roʊz]	.
The	**curtain**	**rose**	**.**
这	窗帘	玫瑰	.

帷幕拉开了。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɪg'zæktli]	[wʌn]	['mɪnɪt]	[pæst]	[θri:]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	[wen]	['lestər]	['reɪst]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[frʌnt]
It	**was**	**exactly**	**one**	**minute**	**past**	**three**	**A**	**.**	**M**	**.**	**when**	**Lester**	**raced**	**for**	**the**	**front**
它	曾是	确切地	一	分钟	过去的	三	一个	.	M	.	什么时候	莱斯特	比赛	为了	这	正面

[dɔ:r]	,
door	**,**
门	,

凌晨三点刚过一分钟，莱斯特冲向了前门。

[fel]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'naɪt]	[bæg]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪst]	[strə'ti:dʒɪkli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæθ]	,
fell	**over**	**the**	**overnight**	**bag**	**which**	**had**	**been**	**placed**	**strategically**	**in**	**the**	**path**	**,**
跌倒	超过	这	过夜	包	哪个	有	到过	放置	战略性地	在	这	小路	,

他摔倒在了事先特意放在路上的过夜包上。

[pɪkt]	[hɪm'self]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['hɜ:rid]	[ˌaʊt'saɪd]	[tu:; tə]	[bæk]	[ðə; ði]	['tʃevi]	[ku:p]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
picked	**himself**	**up**	**and**	**hurried**	**outside**	**to**	**back**	**the**	**Chevy**	**coupe**	**out**	**of**	**the**
挑选	他自己	向上	和	慌忙	外部	到	后退	这	雪佛兰	双门轿跑车	出去	的	这

[gə'rɑ:ʒ]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[pɔ:rtʃ]	.
garage	**and**	**up**	**to**	**the**	**porch**	**.**
车库	和	向上	到	这	门廊	.

他起身，匆匆走到外面，把雪佛兰双门轿车从车库里倒出来，开到门廊上。

['li:pɪŋ]	[aʊt]	,
Leaping	**out**	**,**
跳跃	出去	,

跳了出去，

[hi:; hi]	['hɜ:rid]	[bæk]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tu:; tə]	[help]	['dʒini]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[kɑ:r]	[ænd; ənd]	['nɪrli]	[kə'laɪdɪd]
he	**hurried**	**back**	**into**	**the**	**house**	**to**	**help**	**Ginny**	**to**	**the**	**car**	**and**	**nearly**	**collided**
他	慌忙	后退	进入	这	房子	到	帮助	金妮	到	这	车	和	几乎	碰撞

[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔ:rweɪ]	.
with	**her**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	她	在	这	门口	.

他急忙跑回屋里去扶金妮上车，差点在门口和她撞到一起。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɪn] !
" **It's all right , Gin !**
" 它是 全部 正确的 , 杜松子酒 !

"没关系，金！"

" [hiː; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **he said excitedly .**
" 他 说 兴奋地 .

他兴奋地说。

" [its] [ɔːl][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ! "
" **It's all going to be all right ! "**
" 它是 全部 去 到 是 全部 正确的 ! "

一切都会好起来的!

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [ˈdʒini] [sed] [ʌnˈsɜːrtnli] [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [feld] [bæg] ,
" **I know , dear , " Ginny said uncertainly and , picking up the felled bag ,**
" 我 知道 , 亲爱的 , " 金妮 说 不确定性 和 , 挑选 向上 这 倒下 包 ,

"我知道，亲爱的，"金妮不确定地说着，捡起了掉在地上的包。

[ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
carried it swiftly past him to the car .
携带 它 迅速地 过去的 他 到 这 车 .

他迅速地把它从他身边拎到车旁。

" [dəunt][fərˈget][tuː; tə][lɑːk][ðə; ði][dɔːr] . "
" **Don't forget to lock the door . "**
" 不 忘记 到 锁 这 门 . "

"别忘了锁门。"

" [naʊ] , [dəunt] [ˈwɜːri] , [ˈhʌni] , " [ˈlestər] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [bɪˈsaɪd]
" **Now , don't worry , honey , " Lester said as he climbed into the car beside**
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"别担心，亲爱的，"莱斯特说着，爬进了她身旁的车里。

" [dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
" **just don't think about it .**
" 只是 不 思考 关于 它 .

"别去想这件事。"

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði][ˈendʒɪn][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈbækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .
" **He started the engine and began backing toward the street .**
" 他 开始 这 引擎 和 开始 后盾 朝向 这 街道 .

他发动引擎，开始倒车驶向街道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
" **Just think how nice it's going to be to have a baby all our own .**
" 只是 思考 如何 好的 它是 去 到 是 到 有 一个 婴儿 全部 我们的 自己的 .

"想想看，拥有一个属于我们自己的宝宝该有多美好啊。"

" [ˈdʒini] [pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **Ginny put a hand to his sleeve .**
" 金妮 放 一个 手 到 他的 袖子 .

金妮把手放在他的袖子上。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈlestər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
" **I love you , Lester , " she murmured , and let it go at that .**
" 我 爱 你 , 莱斯特 , " 她 低声说道 , 和 让 它 去 在 那 .

"我爱你，莱斯特，"她低声说道，然后就此作罢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][sə'lestʃ(ə)l]

It	was	approximately	at	this	point	in	the	proceedings	that	certain	celestial
它	曾是	大约	在	这	观点	在	这	诉讼程序	那	肯定	天体

[ˌkɔmpli'keiʃəns][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ɪn] .

complications	began	to	set	in	.
并发症	开始	到	放	在	.

大约就在此时，一些天象方面的问题开始出现。

[æz; əz] ['lestər] [ænd; ənd] ['dʒini] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðer; ðər] ['hedz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	Lester	and	Ginny	sped	toward	the	hospital	,	their	heads	filled	with	the
作为	莱斯特	和	金妮	加速	朝向	这	医院	,	他们的	头部	已填	和	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'zæstər][ʌv; əv] ['perənthʊd] ,

approaching	disaster	of	parenthood	,
接近	灾难	的	为人父母	,

莱斯特和金妮驱车赶往医院，脑海中满是即将为人父母的种种挑战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -

they	were	totally	unaware	of	a	distant	moiling	and	broiling	in	the	night	-
他们	是	完全	不知情	的	一个	遥远	莫林	和	烤制	在	这	夜晚	-

['daːkənd] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

darkened	heavens	above	them	.
变暗	天	多于	他们	.

他们完全没有意识到，在他们头顶漆黑的夜空中，远处传来翻腾翻腾的声音。

['hjuːmənli] ['ɜːrθbaʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

Humanly	earthbound	as	they	were	,	their	thinking	was	characteristically
人道地	地球	作为	他们	是	,	他们的	思维	曾是	典型地

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

horizontal	.
水平的	.

虽然他们是人类，受制于尘世，但他们的思维方式具有典型的横向特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]['riːəl]

It	would	never	in	a	million	years	have	occurred	to	them	that	their	real
它	会	绝不	在	一个	百万	年	有	发生	到	他们	那	他们的	真实的

['trʌb(ə)l] [leɪ] ,

trouble	lay	,
麻烦	躺	,

他们做梦也想不到，他们真正的麻烦在于……

[nɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

not	ahead	of	them	,	but	above	them	.
不是	前方	的	他们	,	但	多于	他们	.

不是领先于他们，而是凌驾于他们之上。

[haɪ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪm][ænd; ənd] ['taɪmləs] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] [wer] [ðə; ði] [feɪt]

High	in	those	dim	and	timeless	reaches	of	space	without	measure	where	the	fate
高的	在	那些	暗淡	和	永恒	到达	的	空间	没有	措施	在哪里	这	命运

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn][ɪz] [weid] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

of	mortal	man	is	weighed	and	judged	according	to	the	individual	,
的	凡人	男人	是	称重	和	评判	根据	到	这	个人	,

在遥远而黑暗、永恒的无垠宇宙深处，凡人的命运将根据个人情况进行衡量和评判。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [juˈniːk] [ænd; ənd] [dɪs'meɪɪŋ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts]

a	storm	of	unique	and	dismaying	design	was	at	the	moment	of	its
一个	风暴	的	独特的	和	令人沮丧	设计	曾是	在	这	片刻	的	它是

[ɪn'sepʃ(ə)n] .

inception	.
盗梦空间	.

它诞生之初就掀起了一场独特而令人沮丧的设计风暴。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəl] ['mægnɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'septɪv]
Like **many** **another** **event** **of** **eventual** **magnitude** **it** **began** **with** **deceptive**
喜欢 许多 其他 事件 的 最终 震级 它 开始 和 欺骗性的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
insignificance **.**
微不足道 .

就像许多其他最终产生重大影响的事件一样，它起初看起来微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [mæk] , [ðæt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ædld] ['eɪndʒl] ,
It **was** **merely** **that** **Mac** **,** **that** **kindly** **and** **somewhat** **addled** **angel** **,**
它 曾是 仅仅 那 苹果 , 那 亲切地 和 有些 糊涂的 天使 ,

只不过是那个麦克，那个善良但有点迷糊的天使，

[ɪn] ['tæliːɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtæbju'leɪʃn] [ʃiːts] ,
in **tallying** **the** **lists** **on** **the** **tabulation** **sheets** **,**
在 统计 这 列表 在 这 制表 纸张 ,

在统计表格上的清单时，

[hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst]['beɪbi] ,
had **come** **on** **the** **knowledge** **that** **the** **very** **next** **baby** **,**
有 来 在 这 知识 那 这 非常 下一个 婴儿 ,

他得知下一个婴儿即将出生，

[ðə; ði][wʌn] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ['ʃɪpmənt] ,
the **one** **due** **for** **the** **four** **A** **.** **M** **.** **shipment** **,**
这 一 到期的 为了 这 四 一个 . M . 运输 ,

凌晨四点发货的那批

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪljən] [kwɔd'riljənθ] ['beɪbi][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
would **be** **the** **million** **quadrillionth** **baby** **born** **on** **Earth** **since** **the** **beginning** **of** **the**
会 是 这 百万 万亿亿 婴儿 出生 在 地球 自从 这 开始 的 这
['hjuːmən] [reɪs] .
human **race** **.**
人类 种族 .

这将是自人类诞生以来地球上出生的第百万亿万亿个婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mæk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪzd]
It **was** **a** **fact** **from** **which** **Mac** **seemed** **to** **derive** **a** **certain** **surprised**
它 曾是 一个 事实 从 哪个 苹果 似乎 到 派生 一个 肯定 惊讶
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

这件事似乎让麦克感到某种惊喜和愉悦。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [klaʊd]['veɪpər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['heiwud] ['vɪr] , [hɪz; ɪz]
Brushing **aside** **an** **intervening** **cloud** **vapor** **,** **he** **turned** **to** **Haywood** **Veere** **,** **his**
刷牙 旁边 一个 介入 云 汽 , 他 转向 到 海伍德 维尔 , 他的
['hev(ə)nli] ['koʊ'wɝːkɝ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ɪm'pɔːrtntli] .
heavenly **coworker** **,** **and** **grinned** **importantly** **.**
天上 同事 , 和 咧嘴一笑 重要 .

他拂去挡在中间的云雾，转向他那如天使般的同事海伍德·维尔，露出了意味深长的笑容。

" [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] , ['heiwud] !
" **Right** **on** **the** **nose** **,** **Haywood** **!**
" 正确的 在 这 鼻子 , 海伍德 !

"说得太对了，海伍德！"

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['laʊdli] .
" **he** **announced** **loudly** **.**
" 他 宣布 高声 .

他大声宣布。

" [ðə; ði] ['mɪljən] [kwɔd'riljənθ] ['beɪbi] .
" The million quadrillionth baby .
" 这 百万 万亿亿 婴儿 .

"第一百万亿亿个婴儿。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['hæpɪli] .
" He twitched his wings happily .
" 他 抽搐 他的 翅膀 快乐地 .

他高兴地抖动着翅膀。

" [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Makes you feel kind of important , don't it ?
" 制作 你 感觉 种类 的 重要的 , 不 它 ?

"这让你觉得自己很重要，不是吗？"

" ['heiwud] [rɪ'meɪnd] ['stuːdiəsli] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ʃiːts] .
" Haywood remained studiously bent over his dispatch sheets .
" 海伍德 剩余 认真地 弯曲 超过 他的 派遣 纸张 .

海伍德仍然埋头认真地看着他的任务单。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['draɪnəs] .
" I fail to see why , " he said with characteristic dryness .
" 我 失败 到 看 为什么 , " 他 说 和 特征 干燥 .

"我不明白为什么，"他用他特有的冷淡语气说道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz]['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
" We can hardly look on the event as any sort of personal accomplishment .
" 我们 能 几乎 看 在 这 事件 作为 任何 种类 的 个人的 成就 .

"我们很难将这件事视为任何形式的个人成就。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] . "
It took all of humanity all this while to bring it about . "
它 采取 全部 的 人类 全部 这 尽管 到 带来 它 关于 . "

这是全人类历经漫长岁月才最终实现的。

" [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [mæk] [sed] .
" But I'm the one that marked it down , " Mac said .
" 但 我是 这 一 那 标记 它 向下 , " 苹果 说 .

"但给我打低分的是我，"麦克说。

" [ænd; ənd] [its] [juː; jʊ] [huːz] ['mækɪn] - [aʊt][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" And it's you who's makin ' out the papers on him .
" 和 它是 你 谁是 制造 - 出去 这 文件 在 他 .

"而你却在炮制关于他的报道。"

['prɑːbəbli]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] . "
Probably nobody knows about it except us . "
大概 无人 知道 关于 它 除了 我们 . "

可能除了我们之外，没人知道这件事。

" [its] ['prɑːbəbli][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " ['heiwud] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" It's probably just as well , " Haywood murmured .
" 它是 大概 只是 作为 出色地 , " 海伍德 低声说道 .

"也许这样也好，"海伍德低声说道。

" [bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , " [mæk] [ɪn'sɪstɪd] .
" But it's kind of like an anniversary , " Mac insisted .
" 但 它是 种类 的 喜欢 一个 周年纪念日 , " 苹果 坚持 .

"但这有点像周年纪念日，"麦克坚持说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [keɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]['hoʊmli] [feɪs] .

"	A	grin	of	reminiscence	came	over	his	homely	face	.
"	一个	咧嘴笑	的	怀旧	来了	超过	他的	家常的	脸	.

“他那朴实的脸上浮现出一丝回忆的笑容。”

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [ges] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] .

"	Besides	,	I	done	my	part	,	I	guess	,	when	I	was	a	mortal	.
"	除了	,	我	完毕	我的	部分	,	我	猜测	,	什么时候	我	曾是	一个	凡人	.

“此外，我想，当我还是凡人的时候，我已经尽了自己的一份力。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɪdz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bəuθ][wɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['poʊki] .

I	had	a	couple	of	kids	—	even	if	they	did	both	wind	up	in	the	pokey	.
我	有	一个	夫妻	的	孩子们	—	甚至	如果	他们	做过	两个都	风	向上	在	这	狱	.

我有两个孩子——尽管他们最终都进了监狱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['heiwud] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd][bæŋk][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [spred]

"	At	this	Haywood	glanced	up	from	the	cloud	bank	upon	which	were	spread
"	在	这	海伍德	瞥了一眼	向上	从	这	云	银行	之上	哪个	是	传播

[ðə; ði]['pepərz] .

the	papers	.
这	文件	.

“这时，海伍德从铺着纸张的云层中抬起头来。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] ,

He	turned	around	slowly	,
他	转向	大约	缓慢地	,

他缓缓转过身去，

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][get] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ]

holding	his	wings	back	with	one	hand	so	that	they	would	not	get	smudged	with
保持	他的	翅膀	后退	和	一	手	所以	那	他们	会	不是	得到	模糊的	和

[ɪŋk] .

ink	.
墨水	.

他用一只手按住翅膀，以免被墨水弄脏。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mæk] [rɪ'flektɪvli] .

He	regarded	Mac	reflectively	.
他	认为	苹果	反思地	.

他若有所思地打量着麦克。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	suppose	that's	true	,	"	he	said	.
"	我	认为	那就是	真的	,	"	他	说	.

“我想这是真的，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	If	you	want	to	look	at	it	that	way	we	can	all	take	a	bit	of	the
"	如果	你	想	到	看	在	它	那	方式	我们	能	全部	拿	一个	少量	的	这

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

“如果这样来看，我们都可以分得一点功劳。”

['i:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] .

Even	I	can	.
甚至	我	能	.

连我都能做到。

" ['mæks] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **Mac's eyes widened with surprise .**
" 麦克的 眼睛 扩大 和 惊喜 .

麦克惊讶地睁大了眼睛。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['nevər] ['mærid] , " [hi:; hi] [sed] .
" **But you was never married ," he said .**
" 但 你 曾是 绝不 已婚 ," 他 说 .

“但你从未结过婚，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][kɪdz] [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] . . . . "
" **If you had kids then they was . . . . "**
" 如果 你 有 孩子们 然后 他们 曾是 . . . . "

如果你有孩子，那他们就是.....

" [aɪ] ['dɪdnt] , " ['heiwud] [pʊt][ɪn] ['kwɪkli] .
" **I didn't ," Haywood put in quickly .**
" 我 没有 ," 海伍德 放 在 迅速地 .

“我没有，”海伍德连忙插话道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wɜ:rks] [aʊt] .
" **But it still works out .**
" 但 它 仍然 作品 出去 .

但最终还是能行得通。

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] ['fɑ:ðɚd] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] — [ri'freind] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
If you hadn't fathered your children and I hadn't — refrained , so to speak ,
如果 你 之前没有 父亲 你的 孩子们 和 我 之前没有 — 克制 , 所以 到 说话 ,

如果你没有让你的孩子成为父亲，而我也没有——或者说，克制自己——

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['beɪbi] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪljən] [kwɔd'riljənθ] ['beɪbi][æt; ət][ɔ:l] .
this particular baby wouldn't be the million quadrillionth baby at all .
这 特别的 婴儿 不会 是 这 百万 万亿亿 婴儿 在 全部 .

这个婴儿绝对不是第一百万亿亿个婴儿。

[its] ['kjʊriəs] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɜ:rks] [aʊt] . "
It's curious the way it all works out . "
它是 好奇的 这 方式 它 全部 作品 出去 . "

事情的最终结果真是令人好奇。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" **Sure it is !**
" 当然 它 是 !

“当然是！”

" [mæk] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Mac said triumphantly .**
" 苹果 说 凯旋而归 .

麦克得意洋洋地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [its] [laɪk][aɪ] [sed] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪlstoʊn] ! "
" **You see , it's like I said , a sort of millstone ! "**
" 你 看 , 它是 喜欢 我 说 , 一个 种类 的 磨石 ! "

“你看，就像我说的，这简直就是一块磨盘！”

" [maɪl] [stoʊn] , " ['heiwud] [kə'rektɪd] ['æbsəntli] .
" **Mile stone ," Haywood corrected absently .**
" 英里 石头 ," 海伍德 已更正 心不在焉地 .

“里程碑，”海伍德心不在焉地纠正道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
" I suppose you could regard the little chap as a sort of anniversary
" 我 认为 你 可以 看待 这 小的 小伙子 作为 一个 种类 的 周年纪念日
['beɪbi][æt; ət] [ðæt] . "
baby at that . "
婴儿 在 那 . "

"我想你可以把这小家伙看作是某种周年纪念宝宝吧。"

" [jʊə(r)] [dɑːrnd] [raɪt] !
" You're darned right !
" 你是 该死的 正确的 !

"你说得完全正确！"

" [mæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" Mac nodded emphatically .
" 苹果 点头 强调地 .

麦克用力地点了点头。

" [its] [laɪk][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] ['selɪbreɪt] — [laɪk]
" It's like we ought to do something about it — to kind of celebrate — like
" 它是 喜欢 我们 应该 到 做 某物 关于 它 — 到 种类 的 庆祝 — 喜欢
[wen] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [haʊs] [hæz; həz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊznθ] [gai]
when a show house has fifty thousand customers and the fifty thousandth guy
什么时候 一个 展示 房子 有 五十 千 顾客 和 这 五十 千分之一 盖伊
[gets][ə; eɪ] [friː] ['tɪkɪt] [ɔːr][ə; eɪ][smoʊk][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪkɪd]['leɪdi][ɑːn][tɑːp] . "
gets a free ticket or a smoke stand with a naked lady on top . "
获得 一个 自由的 票 或者 一个 抽烟 站立 和 一个 裸 女士 在 顶部 . "

"感觉我们应该做点什么——庆祝一下——就像一个演出场地有五万名观众，第五万名观众可以获得一张免费门票，或者一个上面站着裸女的烟摊一样。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] , " ['heiwud] [sed] ['prɪmli] .
" But that's all in the line of advertising , " Haywood said primly .
" 但 那就是 全部 在 这 线 的 广告 , " 海伍德 说 纯粹 .

"但这都属于广告范畴，"海伍德一本正经地说。

" [kræs] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] . "
" Crass commercialism . "
" 粗俗 商业主义 . "

"粗俗的商业主义。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ædvərtaɪzɪŋ] [ə'baʊt]['beɪbiːz] ?
" And what's wrong with advertising about babies ?
" 和 是什么 错误的 和 广告 关于 婴儿 ?

"那么，关于婴儿的广告有什么错呢？"

" [mæk] [æskt] .
" Mac asked .
" 苹果 问 .

麦克问道。

" ['beɪbiːz][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dɑːrnd] ['prɑːdʌkt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Babies are the best darned product in the world .
" 婴儿 是 这 最好的 该死的 产品 在 这 世界 .

"婴儿是世界上最好的产品。"

[its] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]['stɪmjuleɪt] [treɪd] , [aɪ] [ges] . "
It's about time something was done to stimulate trade , I guess . "
它是 关于 时间 某物 曾是 完毕 到 刺激 贸易 , 我 猜测 . "

我想，是时候采取措施刺激贸易了。

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [daʊt] . . .
" **Well , I really doubt . . .**
" 出色地， 我 真的 怀疑 . . .

“嗯，我真的怀疑……”

" ['heiwud] [bɪ'gæn] .
" **Haywood began .**
" 海伍德 开始 .

海伍德开始了。

" [juː; jʊ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðər] , " [mæk][broʊk][ɪn] ['elɪgəntli] .
" **You never was a father ," Mac broke in elegantly .**
" 你 绝不 曾是 一个 父亲 ，" 苹果 打破 在 优雅地 .

“你从来就不是个父亲，”麦克优雅地插话道。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['brɔːdnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , ['iːv(ə)n] [wen] [jʊr; jər][kɪdz][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][bræts] . "
" **It's a very broadening experience , even when your kids turn out to be brats . "**
" 它是 一个 非常 扩大 经验 ， 甚至 什么时候 你的 孩子们 转动 出去 到 是 小鬼们 . "

“即使你的孩子最后变成了小霸王，这也是一次非常开阔眼界的经历。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['heiwud] [mjuːzd] ,
" **But don't you think ," Haywood mused ,**
" 但 不 你 思考 ，" 海伍德 沉思 ,

“但是你不觉得吗？”海伍德沉思道。

" [ðæt] [its] ['ræðər] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — [ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ? "
" **that it's rather been taken care of — the stimulation part of it , I mean ? "**
" 那 它是 相当 到过 已采取 关心 的 — 这 刺激 部分 的 它 ，我 意思是 ? "

“刺激这部分已经基本解决了——我是说，这方面的问题？”

" [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] , " [mæk] [sed] ['fɜːrmli] ,
" **Not near enough ," Mac said firmly ,**
" 不是 靠近 足够的 ，" 苹果 说 牢牢 ,

“远远不够，”麦克坚定地说。

" [nɑːt] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gaɪz] [laɪk][juː; jʊ] [huː] [get] [left] [aʊt] .
" **not when there are guys like you who get left out .**
" 不是 什么时候 那里 是 伙计们 喜欢 你 WHO 得到 左边 出去 .

“如果像你这样的人被排除在外，那就另当别论了。”

" [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['heɪwʊdz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
" **An introspective look came into Haywood's intelligent eyes .**
" 一个 内省 看 来了 进入 海伍德的 聪明的 眼睛 .

海伍德睿智的眼神中闪过一丝沉思。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Perhaps you're right ," he said quietly .**
" 也许 你是 正确的 ，" 他 说 悄悄 .

“也许你是对的，”他平静地说。

" ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃɪŋ] ['ɑːfɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm]
" **Working here in the dispatching office has given me pause to think from**
" 在职的 这里 在 这 调度 办公室 有 给定 我 暂停 到 思考 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

“在调度办公室工作让我时不时会停下来思考一些事情。”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['slendər]['fɪŋgərz] ['saʊndləsli] [ɑːn][ðə; ði][klaʊd][bæŋk] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]
" He tapped his slender fingers soundlessly on the cloud bank , producing a series
" 他 轻敲 他的 苗条 手指 无声地 在 这 云 银行 , 生产 一个 系列
[ʌv; əv] ['delɪkətli] [swɜːld] ['veipəz] .
of delicately swirled vapors .
的 轻柔地 旋转 蒸汽 .

他用修长的手指无声地轻敲云层，激起一连串轻柔旋转的蒸汽。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [friː] ['tɪkɪts] [ɔːr] [smoʊk] [stændz][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ['leɪdiz] [tuː; tə] [gɪv]
" But we haven't any free tickets or smoke stands with naked ladies to give
" 但 我们 还没有 任何 自由的 门票 或者 抽烟 站立 和 裸 女士们 到 给
[ə'weɪ] — [ænd; ənd][noʊ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
away — and no way to give them ,
离开 — 和 不 方式 到 给 他们 ,

“但是我们没有任何免费门票或有裸女的吸烟摊位可以赠送——也没有办法赠送它们。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] . "
even if we had . "
甚至 如果 我们 有 . "

即使我们有的话。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [mæk] [sed] ['sɑːləmli] .
" Then we'll have to give something else , " Mac said solemnly .
" 然后 出色地 有 到 给 某物 别的 , " 苹果 说 庄严地 .

“那我们就得送点别的了，”麦克严肃地说。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [its] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ,
" Something like it's not something you can touch and pick up ,
" 某物 喜欢 它是 不是 某物 你 能 触碰 和 挑选 向上 ,

“它就像是你不能触摸和拿起的东西。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['meɪbi] [ðiːz] ['piːp(ə)l][kæn; kən][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
but something like maybe these people can just think about it and it will
但 某物 喜欢 或许 这些 人们 能 只是 思考 关于 它 和 它 将要
[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
make them happy .
制作 他们 快乐的 .

但或许这些人只要想想这件事，就会感到快乐。

" ['heiwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Haywood nodded .
" 海伍德 点头 .

海伍德点了点头。

" [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər] . "
" You mean something more of a spiritual order . "
" 你 意思是 某物 更多的 的 一个 精神 命令 . "

“你指的是某种精神层面的东西吗？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
I guess that's it .
我 猜测 那就是 它 .

我想就是这样了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt] .
" For a moment the two of them were thoughtfully silent .
" 为了 一个 片刻 这 二 的 他们 是 深思熟虑 沉默的 .

两人沉默了一会儿，陷入了沉思。

['prez(ə)ntli] ['heiwud] [stɑ:pt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Presently	**Haywood**	**stopped**	**drumming**	**his**	**fingers**	**.**
目前	海伍德	停止	打鼓	他的	手指	.

海伍德这时停止了用手指敲击桌面。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**How**	**would**	**it**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	如何	会	它	是	,	"	他	说	,

"那会怎么样呢？"他问道。

" [ɪf] [wi:; wi] [meɪd] [ðer; ðər]['beɪbi][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['beɪbi][ɪn][sʌm; səm] [wei] ?

"	**if**	**we**	**made**	**their**	**baby**	**a**	**very**	**special**	**baby**	**in**	**some**	**way**	**?**
"	如果	我们	制成	他们的	婴儿	一个	非常	特别的	婴儿	在	一些	方式	?

"如果我们以某种方式让他们的孩子成为一个非常特别的孩子呢？"

[ɔ:l] ['perənts] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][fɜ:rst][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]

All	**parents**	**are**	**fond**	**of**	**the**	**notion**	**that**	**their**	**first**	**child**	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**
全部	父母	是	喜爱	的	这	概念	那	他们的	第一的	孩子	是	这	最多	非凡的

[tʃaɪld]['evər][bɔ:rn] .

child	**ever**	**born**	**.**
孩子	曾经	出生	.

所有父母都喜欢认为自己的第一个孩子是世界上最特别的孩子。

[sə'poʊz] [wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri]['beɪbi] ['ri:əli] [ʌn'ju:ʒuəl]

Suppose	**we**	**find**	**some**	**way**	**to**	**make**	**this**	**anniversary**	**baby**	**really**	**unusual**
认为	我们	寻找	一些	方式	到	制作	这	周年纪念日	婴儿	真的	异常

? "

?	**"**
?	"

如果我们想办法让这个周年纪念宝宝变得非常特别呢?

" [waɪ] [ʃʊr] !

"	**Why**	**sure**	**!**
"	为什么	当然	!

"当然可以！"

" [mæk] [sed] ['dʒu:bɪləntli] .

"	**Mac**	**said**	**jubilantly**	**.**
"	苹果	说	欢欣雀跃	.

麦克高兴地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**That's**	**it**	**!**
"	那就是	它	!

"就是这样！

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][breɪnz] , ['heiwud] . "

I	**always**	**said**	**you**	**had**	**brains**	**,**	**Haywood**	**.**	**"**
我	总是	说	你	有	大脑	,	海伍德	.	"

我一直都说你很聪明，海伍德。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæk] , " ['heiwud] [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mac**	**,**	**"**	**Haywood**	**said**	**uncertainly**	**.**
"	感谢	你	,	苹果	,	"	海伍德	说	不确定性	.

"谢谢你，麦克，"海伍德不太确定地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['speʃ(ə)l]['kwɑ:ləti][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

"	**But**	**what**	**special**	**quality**	**shall**	**we**	**give**	**this**	**child**	**?**
"	但	什么	特别的	质量	将	我们	给	这	孩子	?

"但是我们应该赋予这个孩子什么特殊品质呢？"

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
Can **you** **think** **of** **anything** **?**
能 你 思考 的 任何事物 ?

你还能想到什么吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .
" **For** **a** **moment** **they** **stared** **at** **each** **other** **blankly** **.**
" 为了 一个 片刻 他们 凝视 在 每个 其他 茫然地 .

他们茫然地对视了一会儿。

[mæk] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [wɪŋ] .
Mac **twitched** **a** **wing** **.**
苹果 抽搐 一个 翼 .

麦克抖了抖翅膀。

" [haʊ] [ə'baʊt] [θriː] [hændz] ?
" **How** **about** **three** **hands** **?**
" 如何 关于 三 双手 ?

"三只手怎么样?"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [hændz] .
" **People** **are** **always** **saying** **how** **they** **wished** **they** **had** **three** **hands** **.**
" 人们 是 总是 说 如何 他们 希望 他们 有 三 双手 .

人们总是说他们多么希望自己有三只手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][kɪd][ə; eɪ][bɪg][help] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . "
It **would** **make** **the** **kid** **a** **big** **help** **around** **the** **house** **.** **"**
它 会 制作 这 孩子 一个 大的 帮助 大约 这 房子 . "

这样孩子就能帮家里做很多事了。

" [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː] [lɔːŋ] , [mæk] , " ['heiwud] [sed] ['dʒentli] .
" **You've** **been** **away** **from** **Earth** **too** **long** **,** **Mac** **,** **"** **Haywood** **said** **gently** **.**
" 你已经 到过 离开 从 地球 也 长的 , 苹果 , " 海伍德 说 轻轻地 .

"麦克，你离开地球太久了，"海伍德轻声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] [friːks] . "
" **You** **know** **how** **unpleasant** **people** **can** **be** **to** **freaks** **.** **"**
" 你 知道 如何 令人不快的 人们 能 是 到 怪胎 . "

"你知道人们对怪人有多么不友好。"

" [oʊ] , [jeə] , " [mæk] [sed] .
" **Oh** **,** **yeah** **,** **"** **Mac** **said** **deflatedly** **.**
" 哦 , 是的 , " 苹果 说 沮丧地 .

"哦，是啊，"麦克泄气地说。

" [aɪ][fər'gɑːt] . "
" **I** **forgot** **.** **"**
" 我 忘了 . "

"我忘了。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz][waɪz] , " ['heiwud] [went] [ɑːn] .
" **I** **don't** **think** **a** **physical** **difference** **is** **wise** **,** **"** **Haywood** **went** **on** **.**
" 我 不 思考 一个 身体的 不同之处 是 明智的 , " 海伍德 去 在 .

"我认为身体上的差异是不明智的，"海伍德继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
" **I** **think** **something** **more** **from** **within** **would** **be** **better** **.**
" 我 思考 某物 更多的 从 之内 会 是 更好的 .

我认为从内部着手会更好。

['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] .

Mortals	**are**	**always**	**wishing**	**to**	**be**	**completely**	**good**	**and**	**honest**	**.**
凡人	是	总是	祝	到	是	完全地	好的	和	诚实的	.

凡人总是希望做到完全善良和诚实。

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . . . .

At	**least**	**they**	**pray**	**about**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	至少	他们	祈祷	关于	它	一个	好的	交易	.	.	.	.

至少他们经常为此祷告.....

" [mæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Mac**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	苹果	摇晃	他的	头	.

麦克摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [ɔ:r] [tu:] ['ɑ:nɪst] [daʊn] [ðer; ðər] , ['heiwud] .

"	**You**	**can't**	**be**	**too**	**good**	**or**	**too**	**honest**	**down**	**there**	**,**	**Haywood**	**.**
"	你	不能	是	也	好的	或者	也	诚实的	向下	那里	,	海伍德	.

"海伍德，你在那里不能太善良或太诚实。"

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Sometimes	**it**	**turns**	**into**	**a**	**vice**	**.**
有时	它	转弯	进入	一个	副	.

有时候它会变成一种恶习。

[bɪ'saɪdz] , ['pi:p(ə)l] [get] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

Besides	**,**	**people**	**get**	**suspicious**	**and**	**make**	**things**	**very**	**hard**	**for**	**you**	**.**
除了	,	人们	得到	可疑的	和	制作	事物	非常	难的	为了	你	.

此外，人们会起疑心，让你处境更加艰难。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] ['nevər] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] . "

That's	**why**	**the**	**good**	**ones**	**never**	**stay**	**too**	**long**	**.**	**"**
那就是	为什么	这	好的	一个	绝不	停留	也	长的	.	"

所以优秀的人都不会待太久。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " ['heiwud] [kən'si:did] .

"	**You're**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**Haywood**	**conceded**	**.**
"	你是	相当	正确的	,	"	海伍德	承认	.

"你说得完全正确，"海伍德承认道。

" [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	**But**	**we've**	**got**	**to**	**think**	**of**	**something**	**.**
"	但	我们已经	得到	到	思考	的	某物	.

但我们必须想个办法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [raɪt] [naʊ] .

I	**should**	**be**	**finishing**	**up**	**the**	**dispatch**	**right**	**now**	**.**
我	应该	是	精加工	向上	这	派遣	正确的	现在	.

我现在应该已经完成发货了。

[ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [aɪ'd] ['betər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . "

If	**I'm**	**going**	**to**	**add**	**anything**	**to**	**the**	**orders**	**I'd**	**better**	**do**	**it**	**.**	**"**
如果	我是	去	到	添加	任何事物	到	这	订单	ID	更好的	做	它	.	"

如果我要在订单上增加什么内容，最好现在就加上。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] , " [mæk] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	**There**	**must**	**be**	**something**	**,**	**"**	**Mac**	**said**	**anxiously**	**.**
"	那里	必须	是	某物	,	"	苹果	说	焦虑地	.

"肯定有什么事，"麦克焦急地说。

" [wʌt] [els] [du:] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ? "

"	**What**	**else**	**do**	**people**	**always**	**wish**	**for**	**?**	**"**
"	什么	别的	做	人们	总是	希望	为了	?	"

人们还总是渴望什么呢?

" [wel] . . . " ['heiwud] [mjuːzd] .
" **Well** . . . " **Haywood** **mused** .
" 出色地 . . . " 海伍德 沉思 .

"嗯……"海伍德沉吟道。

[ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [smaɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rer] [smaɪlz] .
Then , **quite** **unexpectedly** , **he** **smiled** **one** **of** **his** **rare** **smiles** .
然后 , 相当 不料 , 他 微笑 一 的 他的 稀有的 微笑 .

然后，出乎意料的是，他露出了他难得一见的笑容。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **have** **it** **!**
" 我 有 它 !

"我有了！"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [sʌm; səm]
How **many** **times** **have** **you** **heard** **people** **wish** **that** **they** **had** **known** **at** **some**
如何 许多 时代 有 你 听到 人们 希望 那 他们 有 已知 在 一些
['priːviəs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
previous **point** **in** **their** **lives** **something** **that** **they** **have** **only** **managed** **to** **find** **out**
以前的 观点 在 他们的 生活 某物 那 他们 有 仅有的 管理 到 寻找 出去
['leɪtər] ? "
later **?** **"**
之后 ? "

你听过多少次人们希望自己早点知道某些事情，而这些事情他们后来才发现?

" [hʌ] ? " [mæk] [sed] .
" **Huh** **?** **"** **Mac** **said** **.**
" 嗯 ? " 苹果 说 .

"嗯？"麦克说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ðen] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] . -
" **You** **know** **the** **expression** **,** **'** **if** **I** **had** **only** **known** **then** **what** **I** **know** **now** **.** **'**
" 你 知道 这 表达 , - 如果 我 有 仅有的 已知 然后 什么 我 知道 现在 . -

"你知道那句谚语吗？'如果我当时就知道我现在所知道的一切就好了。'

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli]
People **are** **constantly** **saying** **how** **much** **better** **things** **would** **be** **if** **they** **had** **only**
人们 是 不断地 说 如何 很多 更好的 事物 会 是 如果 他们 有 仅有的
[bɪn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
been **born** **with** **the** **knowledge** **of** **a** **lifetime** **.**
到过 出生 和 这 知识 的 一个 寿命 .

人们总是说，如果生来就拥有毕生所学的知识，世界该有多好啊。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [tʃaɪld] [bɔːrn] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ]
How **would** **it** **be** **if** **we** **arrange** **to** **have** **this** **child** **born** **knowing** **everything**
如何 会 它 是 如果 我们 安排 到 有 这 孩子 出生 会心 一切
[ðæt] ['hiːz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [θruː'aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['jɪrz] ? "
that **he's** **destined** **to** **learn** **throughout** **all** **his** **earthly** **years** **?** **"**
那 他是 注定 到 学习 自始至终 全部 他的 尘世的 年 ? "

如果我们安排这个孩子出生时就知道自己一生中注定要学习的一切，那会是怎样一番景象呢?

" [juː; jʊ] [miːn] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ? "
" **You** **mean** **so** **he** **can** **see** **into** **the** **future** **?** **"**
" 你 意思是 所以 他 能 看 进入 这 未来 ? "

你的意思是说，这样他就能预知未来吗?

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] [traɪt] [æz; əz] [ðæt] .
" **No** **,** **no** **,** **nothing** **so** **trite** **as** **that** **.**
" 不 , 不 , 没有什么 所以 老套 作为 那 .

"不，不，没有那么老套。"

[dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [lɜːrn] [soʊ]

Just	**let**	**him**	**know**	**at**	**the**	**outset**	**all**	**the**	**things**	**that**	**he**	**will**	**eventually**	**learn**	**so**
只是	让	他	知道	在	这	开端	全部	这	事物	那	他	将要	最终	学习	所以

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'plai] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'lɔːŋ] .

that	**he**	**may**	**apply**	**them**	**to**	**his**	**life**	**as**	**he**	**goes**	**along**	**.**
那	他	可能	申请	他们	到	他的	生活	作为	他	去	沿着	.

一开始就让他知道他最终会学到的所有东西，以便他能在日后的生活中运用这些知识。

" [mæk] [slæpt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'pruːv(ə)l] .

"	**Mac**	**slapped**	**his**	**broad**	**hands**	**together**	**with**	**enthusiastic**	**approval**	**.**
"	苹果	被掌掴	他的	广阔	双手	一起	和	热情的	赞同	.

麦克热情地拍了拍他宽大的手掌，表示赞同。

" [heɪ] , [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] !

"	**Hey**	**,**	**that's**	**wonderful**	**!**
"	嘿	,	那就是	精彩的	!

“嘿，那太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['klæsi] , [tuː] .

"	**It**	**sounds**	**classy**	**,**	**too**	**.**
"	它	声音	优雅	,	也	.

听起来也很有格调。

[wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] ['mɪljən] [kwɔd'riljənθ] ['beɪbi][ðə; ði][moʊst] [waɪz] - [ʌp][kɪd]['eni] [per] [ʌv; əv]['perənts]

We	**make**	**this**	**million**	**quadrillionth**	**baby**	**the**	**most**	**wised**	**-**	**up**	**kid**	**any**	**pair**	**of**	**parents**
我们	制作	这	百万	万亿亿	婴儿	这	最多	明智的	-	向上	孩子	任何	一对	的	父母

['evər][hæd; həd] .

ever	**had**	**.**
曾经	有	.

我们把这个第一百万亿亿个宝宝培养成了有史以来最聪明的孩子。

[raɪt] [ðæt] [daʊn] , ['heiwud] , [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Write	**that**	**down**	**,**	**Haywood**	**,**	**just**	**like**	**you**	**said**	**it**	**.**
写	那	向下	,	海伍德	,	只是	喜欢	你	说	它	.

海伍德，把你刚才说的话记下来。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌspesəfə'keʃən] [pɑːrt] . "

Put	**it**	**in**	**the**	**special**	**specifications**	**part**	**.**	**"**
放	它	在	这	特别的	规格	部分	.	"

请将其放在特殊规格部分。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['heiwud] [sed] , ['rædər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , " [ðen] , [ðæts] [wʌt] ['itl] [biː; bi]

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**Haywood**	**said**	**,**	**rather**	**pleased**	**with**	**himself**	**,**	**"**	**then**	**,**	**that's**	**what**	**it'll**	**be**
"	全部	正确的	,	"	海伍德	说	,	相当	高兴	和	他自己	,	"	然后	,	那就是	什么	它将	是

.

:

.

“好吧，”海伍德颇为得意地说，“那就这样吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kerfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][klaʊd][bæŋk] ,

"	**He**	**turned**	**carefully**	**back**	**to**	**the**	**cloud**	**bank**	**,**
"	他	转向	小心	后退	到	这	云	银行	,

他小心翼翼地转身看向云层，

['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][ɪts] ['fliːsi] ['kɑːnfaɪnz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .

wriggled	**his**	**knees**	**into**	**its**	**fleecy**	**confines**	**and**	**took**	**up**	**his**	**pen**	**.**
扭动	他的	膝盖	进入	它是	羊毛	限制	和	采取	向上	他的	笔	.

他蜷缩着双腿，钻进毛茸茸的毯子里，拿起笔。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['oʊvərsaɪt] . "
" I'll have to word it carefully so there won't be any oversight . "
" 患病的 有 到 单词 它 小心 所以 那里 惯于 是 任何 监督 . "

"我得措辞谨慎，以免出现任何疏漏。"

" [gɑːʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

"哎呀！"

" [mæk] [grɪnd] ['ræptʃərəsli] , " [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [ðoʊz] ['perənts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" Mac grinned rapturously , " just think how tickled those parents are going to be .
" 苹果 咧嘴一笑 欣喜若狂 , " 只是 思考 如何 挠痒 那些 父母 是 去 到 是 .

麦克欣喜若狂地咧嘴一笑，"想想那些父母该有多高兴啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
It makes you feel good just thinking about it !
它 制作 你 感觉 好的 只是 思维 关于 它 !

光是想想就让人心情愉悦！

" [her] ['rʌmpld] [ænd; ənd] ['nektaɪ] [ə'skjuː] , ['lestər] [sæt][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]
" Hair rumpled and necktie askew , Lester sat in the hospital waiting room and
" 头发 皱巴巴的 和 领带 歪斜 , 莱斯特 卫星 在 这 医院 等待 房间 和
[smoʊkt] ['endləs] [sɪgə'rets] .
smoked endless cigarettes .
熏制 无尽的 香烟 .

莱斯特头发蓬乱，领带歪斜，坐在医院候诊室里，不停地抽着烟。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sæt] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld]
Across from him sat another young man in a similar state of disheveled
穿过 从 他 卫星 其他 年轻的 男人 在 一个 相似的 状态 的 蓬头垢面
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration ,
大火 ,

他对面坐着另一个年轻人，同样衣衫褴褛，神情憔悴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but the two of them did not speak .
但 这 二 的 他们 做过 不是 说话 .

但两人都没有说话。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wɜːrdz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
The situation was understood and words would only make it worse .
这 情况 曾是 理解 和 字 会 仅有的 制作 它 更糟 .

情况大家都明白，再说下去只会更糟。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
At last a door swung open and a nurse with a starched expression
在 最后的 一个 门 摇摆 打开 和 一个 护士 和 一个 淀粉 表达
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['juːnɪfɔːrm] [stept] [flæt] - - ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a severe uniform stepped flat - footedly into the room .
和 一个 严重 制服 步 平坦的 - - 进入 这 房间 .

最后，门开了，一位表情严肃、身穿笔挺制服的护士迈着稳健的步伐走进了房间。

[ɪn]['juːnɪs(ə)n] ['lestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [per]

In	unison	Lester	and	his	companion	sat	up	and	looked	around	like	a	pair
在	齐声	莱斯特	和	他的	伴侣	卫星	向上	和	看起来	大约	喜欢	一个	一对

[ʌv; əv] ['biːglz] [ə'lɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

of	beagles	alerted	to	the	scent	of	the	fox	.
的	比格犬	已发出警报	到	这	香味	的	这	狐狸	.

莱斯特和他的同伴同时坐了起来，像两只嗅到狐狸气味的猎犬一样四处张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ][sə'dɪstɪk] [sens] [ʌv; əv]

There	was	an	ominous	pause	while	the	nurse	,	indulging	a	sadistic	sense	of
那里	曾是	一个	不祥的	暂停	尽管	这	护士	,	沉溺于	一个	虐待狂	感觉	的

[ðə; ði][drə'mætɪk] ,

the	dramatic	,
这	戏剧性	,

护士带着一种虐待狂式的戏剧感，陷入了一阵不祥的沉默。

[lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

looked	questioningly	from	one	to	the	other	.
看起来	质疑地	从	一	到	这	其他	.

他们疑惑地互相看了看。

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] ?

"	Mr	.	Holmes	?
"	先生	.	福尔摩斯	?

“福尔摩斯先生？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['krɪspli] .

"	she	asked	crisply	.
"	她	问	清脆地	.

她干脆地问道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" ['lestər] [sed] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Lester	said	,	leaping	from	his	chair	.
"	莱斯特	说	,	跳跃	从	他的	椅子	.

莱斯特说着，从椅子上跳了起来。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[ðæts] [ˌem 'iː] !

That's	me	!
那就是	我	!

这就是我！

" [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['faɪndɪŋ]['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	The	nurse	regarded	him	slowly	,	as	though	finding	only	what	she	had
"	这	护士	认为	他	缓慢地	,	作为	尽管	寻找	仅有的	什么	她	有

[ɪk'spektɪd] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

expected	,	which	wasn't	much	.
预期的	,	哪个	不是	很多	.

护士缓缓地打量着他，仿佛只发现了她预料之中的东西，而这些东西并不多。

" [jʊr; jər][waɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['θɪnli] , " [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi] [sɪks]
" Your wife , " she announced thinly , " has just given birth to a healthy six
" 你的 妻子 , " 她 宣布 薄薄的 , " 有 只是 给定 出生 到 一个 健康 六
[paʊnd] [bɔɪ] .
pound boy .
磅 男生 .

"你的妻子,"她虚弱地宣布，"刚刚生下了一个健康的六磅重的男孩。"

" [ʃi:; ʃi] [edʒd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [stɑ:pt] .
" She edged back toward the door , then stopped .
" 她 边缘 后退 朝向 这 门 , 然后 停止 .

她慢慢地向门口挪动，然后停了下来。

" [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['grʌdʒɪŋli] .
" Congratulations , " she added grudgingly .
" 恭喜! , " 她 额外 勉强 .

"恭喜你,"她不情愿地补充道。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

"我的天哪！"

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] ['dʒini] ?
" Can I see Ginny ?
" 能 我 看 金妮 ?

我可以见见金妮吗?

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['levəli] .
" The nurse eyed him levelly .
" 这 护士 眼睛 他 水平 .

护士平静地打量着他。

" ['dʒini] ?
" Ginny ?
" 金妮 ?

"金妮？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [maɪ] ['mʌðər] !
" My mother !
" 我的 母亲 !

"我的母亲!

" ['lestər] [sed] [kən'fju:zədli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['frɔɪdiən] [slɪp] .
" Lester said confusedly , making a Freudian slip .
" 莱斯特 说 困惑地 , 制作 一个 弗洛伊德 滑 .

莱斯特困惑地说，犯了一个弗洛伊德式口误。

" [aɪ] [mi:n] , [maɪ][waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] .
" I mean , my wife , the mother of my son .
" 我 意思是 , 我的 妻子 , 这 母亲 的 我的 儿子 .

"我的意思是，我的妻子，我儿子的母亲。"

[juː; jʊ] [noʊ] . . . . " [hiː; hi] ['endɪd] ['leɪmli] .
You know . . . . " he ended lamely .
你 知道 . . . . " 他 结束 跛行 .

"你知道……"他无力地结束了这段话。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [wɪl] [biː; bi] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ,
" Mrs . Holmes will be resting for the next couple of hours , " the nurse said ,
" 太太 . 福尔摩斯 将要 是 休息 为了 这 下一个 夫妻 的 小时 , " 这 护士 说 ,

"霍姆斯太太接下来几个小时需要休息,"护士说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
" and she mustn't be disturbed .
" 和 她 不得 是 不安 .

"不要打扰她。"

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪr] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
Meanwhile , if you'd care to see your son , he will appear shortly in the nursery ,
同时 , 如果 你会 关心 到 看 你的 儿子 , 他 将要 出现 不久 在 这 苗圃 ,

与此同时，如果您想见见您的儿子，他很快就会出现在育婴室。

[ɪn][ðə; ði][krɪb] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] .
in the crib marked with your name .
在 这 婴儿床 标记 和 你的 姓名 .

在标有你名字的婴儿床里。

[juː; jʊ] [meɪ] [vjuː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] . "
You may view him through the glass partition . "
你 可能 看法 他 通过 这 玻璃 分割 . "

你可以透过玻璃隔板看到他。

" [oʊ] , " ['lestər] [sed] .
" Oh , " Lester said .
" 哦 , " 莱斯特 说 .

"哦,"莱斯特说。

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

[bʌt; bət] , ['dʒini] — ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] — [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
But , Ginny — Mrs . Holmes — how is she ? "
但 , 金妮 — 太太 . 福尔摩斯 — 如何 是 她 ? "

但是，金妮——福尔摩斯太太——她怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['splendɪdli] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][left] .
" She came through the delivery splendidly , " the nurse told him and left .
" 她 来了 通过 这 送货 精彩地 , " 这 护士 讲述 他 和 左边 .

"她生产过程非常顺利,"护士告诉他，然后离开了。

['grɪnɪŋ] , ['lestər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nʌmli]
Grinning , Lester turned to the other young man who looked back at him numbly
咧嘴笑 , 莱斯特 转向 到 这 其他 年轻的 男人 WHO 看起来 后退 在 他 麻木地
.
:
.

莱斯特咧嘴一笑，转向另一个年轻人，那年轻人麻木地回望着他。

" [wel] . . . . " [hiː; hi] [sed] .
" Well . . . . " he said .
" 出色地 . . . . " 他 说 .

"嗯……"他说。

" ['gɑːli] !
" **Golly** !
" 发誓 !

“发誓！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] ['hæpɪli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **He** **waited** **for** **a** **moment** **,** **then** **shrugged** **happily** **and** **started** **toward** **the**
" 他 等待 为了 一个 片刻 , 然后 耸了耸肩 快乐地 和 开始 朝向 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他等了一会儿，然后高兴地耸了耸肩，朝门口走去。

[hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊ] ,
He **paced** **back** **and** **forth** **in** **front** **of** **the** **plate** **glass** **window** **,**
他 踱步 后退 和 前进 在 正面 的 这 盘子 玻璃 窗户 ,

他站在落地玻璃窗前来回踱步，

['nɜːrvəsli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [krɪb] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wʌn] [mɑːrkt] "
nervously **eyeing** **the** **first** **row** **of** **metal** **cribs** **which** **contained** **the** **one** **marked** **"**
紧张地 觊觎 这 第一的 排 的 金属 婴儿床 哪个 包含 这 一 标记 "
[hoʊlmz] .
Holmes **.**
福尔摩斯 .

他紧张地盯着第一排金属婴儿床，其中有一个标有“福尔摩斯”。

" [hɪz; ɪz] [krɪb] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [krɪb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **His** **crib** **,** **or** **rather** **the** **crib** **of** **his** **son** **,**
" 他的 婴儿床 , 或者 相当 这 婴儿床 的 他的 儿子 ,

“他的婴儿床，或者更确切地说，是他儿子的婴儿床，

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
was **exactly** **like** **all** **the** **others** **in** **the** **line** **,**
曾是 确切地 喜欢 全部 这 其他的 在 这 线 ,

跟队伍里的其他所有东西都一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stɑːrkli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] [ænd; ənd]
except **that** **it** **had** **remained** **starkly** **unoccupied** **for** **some** **time** **now** **and**
除了 那 它 有 剩余 鲜明地 空置 为了 一些 时间 现在 和
[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
for **that** **reason** **seemed** **somehow** **larger** **and** **more** **ominous** **than** **the** **others** **.**
为了 那 原因 似乎 不知何故 更大的 和 更多的 不祥的 比 这 其他的 .

只是它已经空置了一段时间，因此显得比其他房间更大更阴森。

['æbsəntli] , ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sliːpi] - [aɪd] ['fɑːðəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Absently **,** **Lester** **was** **aware** **of** **other** **sleepy** **-** **eyed** **fathers** **along** **the** **window** **,**
心不在焉地 , 莱斯特 曾是 意识到的 的 其他 困 - 眼睛 父亲们 沿着 这 窗户 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
and **of** **the** **occasional** **presence** **,**
和 的 这 偶然 在场 ,

莱斯特心不在焉地注意到窗边还有其他睡眼惺忪的父亲，以及偶尔出现的其他人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pænld] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] ,
within **the** **panelled** **confines** **of** **the** **nursery** **,** **of** **nurses** **,**
之内 这 镶板 限制 的 这 苗圃 , 的 护士 ,

在育婴室的镶板隔间内，护士们，

['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ðə; ði] [mæskt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fraɪtfəli] ['prɪstiːn]

moving	back	and	forth	like	the	masked	ladies	of	some	frightfully	pristine
移动	后退	和	前进	喜欢	这	戴面具	女士们	的	一些	可怕地	纯净无瑕

[ænd; ənd] [haɪ'dʒiːnɪk] ['ɪndiə] .

and	hygenic	India	.
和	卫生	印度	.

来回走动，就像印度某个干净得令人毛骨悚然、卫生状况极佳的地方的蒙面女子一样。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

From	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[ðiːz] [læst] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n]

these	last	would	bring	a	baby	forward	to	the	viewing	window	for	the	inspection
这些	最后的	会	带来	一个	婴儿	向前	到	这	观看	窗户	为了	这	检查

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nuːˌkʌmərz]

of	the	fathers	who	were	already	planning	complications	for	the	little	newcomer's
的	这	父亲们	WHO	是	已经	规划	并发症	为了	这	小的	新人的

[laɪf] .

life	.
生活	.

最后这些举动会将婴儿带到观察窗前，供父亲们查看，而父亲们已经开始为这个小新生儿的生活策划各种复杂的情况。

['lestər] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sændi] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Lester	watched	as	a	sandy	-	haired	young	man	with	dark	shadows	under	his	eyes
莱斯特	观看	作为	一个	沙	-	头发	年轻的	男人	和	黑暗的	阴影	在下面	他的	眼睛

[muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['briːfli]

moved	to	the	speaking	tube	at	the	side	of	the	window	and	briefly
已搬	到	这	请讲	管子	在	这	边	的	这	窗户	和	简要地

[riˈkwestid] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] ['dɔːtər] .

requested	an	introduction	to	his	new	-	born	daughter	.
请求	一个	介绍	到	他的	新的	-	出生	女儿	.

莱斯特看着一个有着沙金色头发、眼下有黑眼圈的年轻男子走到窗边的传声筒前，简短地请求介绍一下他刚出生的女儿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]

Within	the	nursery	one	of	the	nurses	nodded	to	him	and	said	a
之内	这	苗圃	一	的	这	护士	点头	到	他	和	说	一个

[pə'laɪt] " [jes] ,

polite	"	yes	,
有礼貌的	"	是的	,

在育婴室里，一位护士向他点了点头，礼貌地说了声"是的"。

[sɜːr] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['spiːkər] .

sir	,	"	which	was	communicated	to	the	young	man	over	a	concealed	speaker	.
先生	,	"	哪个	曾是	沟通	到	这	年轻的	男人	超过	一个	暗	扬声器	.

"先生，"这句话通过隐藏的扬声器传达给了这位年轻人。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['lestər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd]

Waiting	until	the	young	man	had	departed	,	Lester	followed	his	example	and
等待	直到	这	年轻的	男人	有	已离开	,	莱斯特	随后	他的	例子	和

[edʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːb] .

edged	up	to	the	tube	.
边缘	向上	到	这	管子	.

等年轻人离开后，莱斯特效仿他，悄悄地走到地铁旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɜːrs] [kən'viːniəntli] [æt; ət] [hænd] .

There	was	another	nurse	conveniently	at	hand	.
那里	曾是	其他	护士	方便	在	手	.

恰好还有另一位护士在场。

" [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" Miss , " he said mildly .
" 错过 , " 他 说 轻微地 .

"小姐,"他温和地说。

" [nɜːrs] .
" Nurse .
" 护士 .

"护士。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊvər][hɜːr; hər][mæsk][wɪð; wɪθ]
" The young lady turned and regarded him from over her mask with
" 这 年轻的 女士 转向 和 认为 他 从 超过 她 面具 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] .
a pair of large brown eyes .
一个 一对 的 大的 棕色的 眼睛 .

"那位年轻女子转过身，透过面具，用一双棕色的大眼睛看着他。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Yes ? " she asked .
" 是的 ? " 她 问 .

"什么事？"她问。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ? "
" Are you one of the fathers ? "
" 是 你 一 的 这 父亲们 ? "

"你是其中一位父亲吗？"

" [aɪ] — [jes] , " ['lestər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I — yes , " Lester nodded .
" 我 — 是的 , " 莱斯特 点头 .

"我——是的,"莱斯特点了点头。

" ['oʊnli][maɪ]['beɪbi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [jet] ,
" Only my baby isn't in the nursery yet ,
" 仅有的 我的 婴儿 不是 在 这 苗圃 然而 ,

"只是我的宝宝还没进婴儿房呢。"

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] [sɪns] [ðeɪ] [sent][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and it's been quite a while now since they sent me here to see him .
和 它是 到过 相当 一个 尽管 现在 自从 他们 发送 我 这里 到 看 他 .

他们派我来这里看他已经过去很久了。

" [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [aɪz] .
" A flicker of puzzlement showed in the nurse's eyes .
" 一个 闪烁 的 困惑 显示 在 这 护士的 眼睛 .

护士眼中闪过一丝疑惑。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is the name , please ? " she asked .
" 什么 是 这 姓名 , 请 ? " 她 问 .

"请问它叫什么名字？"她问道。

" [hoʊlmz] , " ['lestər] [sed] .
" Holmes , " Lester said .
" 福尔摩斯 , " 莱斯特 说 .

"福尔摩斯,"莱斯特说。

" ['lestər] [hoʊlmz] .
" Lester Holmes .
" 莱斯特 福尔摩斯 .

莱斯特·霍姆斯。

[its] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
It's a boy .
它是 一个 男生 .

是个男孩。

[sɪks] [paʊndz] .
Six pounds .
六 磅 .

六磅。

[ɪf] [ðæt] ['hɛlps] [juː; jʊ] ['eni] .
If that helps you any .
如果 那 帮助 你 任何 .

如果这对您有所帮助的话。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" The brown eyes changed expression swiftly and unexpectedly .
" 这 棕色的 眼睛 已更改 表达 迅速地 和 不料 .

"那双棕色的眼睛表情迅速而出乎意料地发生了变化。"

[ðeɪ] [reɪkt] ['lɛstərz] [feɪs] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [tuː]
They raked Lester's face hastily , as though passing over some object too
他们 耙过的 莱斯特的 脸 草草 , 作为 尽管 通过 超过 一些 目的 也
['loʊðsəm] [fɔːr; fər] ['kloʊzər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
loathsome for closer observation .
令人厌恶的 为了 更近 观察 .

他们匆匆地刮了刮莱斯特的脸，仿佛要略过某个令人作呕、不忍仔细观察的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lestər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
It seemed to Lester that the exposed part of the nurse's complexion turned a
它 似乎 到 莱斯特 那 这 裸露 部分 的 这 护士的 肤色 转向 一个
['gæstli] [waɪt] .
ghastly white .
阴森 白色的 .

莱斯特觉得，护士裸露的皮肤部分变得惨白无比。

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

"我的天哪！"

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" the girl said over the speaker and hurried out of the room .
" 这 女孩 说 超过 这 扬声器 和 慌忙 出去 的 这 房间 .

"女孩对着扬声器说道，然后匆匆走出了房间。"

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" ['lestər] [sed] , ['bendɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːb] .
" Lester said , bending closer to the tube .
" 莱斯特 说 , 弯曲 更近 到 这 管子 .

莱斯特说着，弯下腰靠近了管子。

" [heɪ] , [nɜːrs] !
" Hey , nurse !
" 嘿 , 护士 !

"嘿，护士！"

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fiːlɪŋ] [veɪg] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] ,

"	He	stood	there	for	a	moment	,	feeling	vague	stirrings	of	impending	doom	,
"	他	站立	那里	为了	一个	片刻	,	感觉	模糊的	搅拌	的	即将到来的	厄运	,

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] .

then	he	moved	back	.
然后	他	已搬	后退	.

他站在那里片刻，隐隐感到厄运即将降临，然后他退后了一步。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrsɪz] , ['niːðər] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn]

Inside	the	nursery	the	door	opened	and	two	nurses	,	neither	with	large	brown
里面	这	苗圃	这	门	打开	和	二	护士	,	两者都不	和	大的	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

育婴室的门开了，两个护士走了进来，她们都没有棕色的大眼睛。

[stept] [ˌɪn'saɪd] , [stɛərd] [hɔntɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen]

stepped	inside	,	stared	hauntedly	in	his	direction	for	a	moment	,	then
步	里面	,	凝视	萦绕不去	在	他的	方向	为了	一个	片刻	,	然后

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

disappeared	again	.
消失	再次	.

她走了进去，目光阴沉地望着他的方向看了一会儿，然后又消失了。

['lestər] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .

Lester	watched	this	denouement	with	utter	bewilderment	.
莱斯特	观看	这	结局	和	说出	困惑	.

莱斯特目睹了这一幕，感到十分困惑。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

He	retreated	to	the	far	side	of	the	room	and	sat	down	in	a	chair	with
他	撤退	到	这	远的	边	的	这	房间	和	卫星	向下	在	一个	椅子	和

['aɪərn][legz][ænd; ənd] ['slɪpəri] [red] ['plæstɪk] ['kuʃənz] .

iron	legs	and	slippery	red	plastic	cushions	.
铁	腿	和	滑	红色的	塑料	靠垫	.

他退到房间的另一边，坐到一把铁腿、红色塑料滑垫的椅子上。

['lestər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][spɜːrz] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn]

Lester	was	still	sitting	there	,	without	benefit	of	spurs	,	when	the	doctor	came	in
莱斯特	曾是	仍然	坐着	那里	,	没有	益处	的	马刺	,	什么时候	这	医生	来了	在

.

:
.

医生进来时，莱斯特仍然坐在那里，没有穿马刺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['pɪŋkɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , ['bɔːldɪŋ] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]['dʒɪtəri][ʌv; əv]

He	was	a	tall	,	pinkish	sort	of	man	,	balding	of	head	and	jittery	of
他	曾是	一个	高的	,	粉红色	种类	的	男人	,	秃顶	的	头	和	紧张不安	的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他身材高大，皮肤泛红，头顶有些秃顶，举止有些紧张不安。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['lestər] [æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

He	leaned	down	to	Lester	as	though	preparing	to	say	a	very	confidential
他	倾斜	向下	到	莱斯特	作为	尽管	准备	到	说	一个	非常	机密的

[ænd; ənd] ['fɪlθi] [wɜːrd] .

and	filthy	word	.
和	污秽	单词	.

他俯下身对莱斯特说，好像要说一些非常私密且下流的话。

" [hoʊlmz] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" **Holmes** **?** " **he** **enquired** **.**
" 福尔摩斯 ? " 他 询问 .

"福尔摩斯？"他问道。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的！

" [ˈlestər] [sed] , [ˈstaːtiŋ] .
" **Lester** **said** **,** **starting** **.**
" 莱斯特 说 , 开始 .

莱斯特说道，开始说道。

" [ðæts] [ˌem ˈiː] . "
" **That's** **me** **.** **"**
" 那就是 我 . "

"这就是我。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [step] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ?
" **Would** **you** **just** **step** **out** **here** **in** **the** **hall** **for** **a** **moment** **?**
" 会 你 只是 步 出去 这里 在 这 大厅 为了 一个 片刻 ?

"您能到走廊来一下吗？"

" [ˈlestər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **Lester** **got** **up** **and** **silently** **followed** **the** **doctor** **outside** **.**
" 莱斯特 得到 向上 和 默默 随后 这 医生 外部 .

莱斯特起身，默默地跟着医生走了出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] [said] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,
The **door** **to** **the** **waiting** **room** **sighed** **shut** **behind** **them** **,**
这 门 到 这 等待 房间 叹了口气 关闭 在后面 他们 ,

候诊室的门在他们身后缓缓关上。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and **for** **a** **moment** **they** **stood** **looking** **at** **each** **other** **.**
和 为了 一个 片刻 他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他们站着，对视了一会儿。

" [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] . . . " [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] , [ðen] [læpst] [ˈɪntuː] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈsaɪləns] .
" **Mr** **.** **Holmes** **.** **.** **.** **"** **the** **doctor** **said** **,** **then** **lapsed** **into** **undecided** **silence** **.**
" 先生 . 福尔摩斯 . . . " 这 医生 说 , 然后 失效 进入 未决定 沉默 .

"福尔摩斯先生……"医生说道，然后陷入了犹豫不决的沉默。

[ˈlestər] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Lester **made** **a** **small** **gesture** **with** **his** **hand** **.**
莱斯特 制成 一个 小的 手势 和 他的 手 .

莱斯特做了个小小的手势。

" [lʊk] , [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Look** **,** **doctor** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 , 医生 , " 他 说 .

"你看，医生，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [nɑːt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
" **I** **know** **I'm** **not** **familiar** **with** **the** **way** **things** **are** **done** **around** **a** **hospital** **,**
" 我 知道 我是 不是 熟悉的 和 这 方式 事物 是 完毕 大约 一个 医院 ,

我知道我对医院的运作方式并不熟悉，

[bʌt; bət] [ˈfræŋkli] [aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrid] . "
but **frankly** **I'm** **beginning** **to** **get** **a** **little** **worried** **.** **"**
但 坦率地说 我是 开始 到 得到 一个 小的 担心 . "

但说实话，我开始有点担心了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" Of course you are , " the doctor said emphatically .
" 的 课程 你 是 , " 这 医生 说 强调地 .

"当然是了,"医生斩钉截铁地说。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [ɪk'spektənt] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrid] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['stɪfli] .
" Expectant fathers are always worried , " the doctor said and smiled stiffly .
" 怀孕 父亲们 是 总是 担心 , " 这 医生 说 和 微笑 僵硬地 .

"准爸爸总是很担心,"医生说着，僵硬地笑了笑。

" [aɪm][nɑːt][ɪk'spektənt] ['eni] [mɔːr] , " ['lestər] [sed] .
" I'm not expectant any more , " Lester said .
" 我是 不是 怀孕 任何 更多的 , " 莱斯特 说 .

"我不再抱有希望了,"莱斯特说。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd]
" The nurse said everything was all right , that the baby was healthy and
" 这 护士 说 一切 曾是 全部 正确的 , 那 这 婴儿 曾是 健康 和
['dʒini] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [faɪn] .
Ginny was doing fine .
金妮 曾是 正在做 美好的 .

护士说一切都很好，宝宝很健康，金妮也很好。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" The doctor looked at him , as though with sudden inspiration .
" 这 医生 看起来 在 他 , 作为 尽管 和 突然 灵感 .

医生看着他，仿佛突然灵光一现。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][waɪf] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ?
" Would you like to see your wife , Mr . Holmes ?
" 会 你 喜欢 到 看 你的 妻子 , 先生 . 福尔摩斯 ?

"福尔摩斯先生，您想见见您的妻子吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

" [jes] , " ['lestər] [sed] .
" Yes , " Lester said .
" 是的 , " 莱斯特 说 .

"是的,"莱斯特说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] .
" I'd like to see someone .
" ID 喜欢 到 看 某人 .

我想见见某人。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [feɪs] .
" A look of momentary relief lighted the doctor's face .
" 一个 看 的 瞬间 宽慰 照明 这 医生的 脸 .

医生的脸上闪过一丝如释重负的神色。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [faɪn] .
" **Fine** , " **he** **said** , " **fine** .
" 美好的 , " 他 说 , " 美好的 .

“好吧，”他说，“好吧。”

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] , [eɪ] ?
And **when** **you've** **finished** **we'll** **have** **a** **little** **talk** , **eh** **?**
和 什么时候 你已经 完成的 出色地 有 一个 小的 讲话 , 嗯 ?

等你忙完了，我们再聊一会儿，好吗?

[naʊ] , [dʒʌst] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] .
Now , **just** **come** **along** **this** **way** .
现在 , 只是 来 沿着 这 方式 .

现在，请跟这边走。

" [ˈdʒɪni] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] , [ˈɔːkwərd] [ˈhɑːspɪt(ə)l][bed] , [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈstrɪŋi] ,
" **Ginny** , **in** **the** **tall** , **awkward** **hospital** **bed** , **looked** **kind** **of** **pinched** **and** **stringy** ,
" 金妮 , 在 这 高的 , 尴尬的 医院 床 , 看起来 种类 的 捏 和 细丝 ,

“金妮躺在又高又笨重的病床上，看起来有点憔悴瘦弱。”

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [wen] [ʃiːd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈkænɪŋ] [fruːt] .
like **she** **always** **did** **in** **the** **summer** **when** **she'd** **spent** **a** **day** **canning** **fruit** **.**
喜欢 她 总是 做过 在 这 夏天 什么时候 棚 花费 一个 天 罐头 水果 .

就像她夏天经常做的那样，那时她会花一天时间腌制水果。

[æz; əz] [ˈlestər] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [slæk] - [maʊðd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
As **Lester** **entered** , **she** **smiled** **in** **a** **slack** **-** **mouthed** **sort** **of** **way** **.**
作为 莱斯特 进入 , 她 微笑 在 一个 松弛 - 嘴巴 种类 的 方式 .

莱斯特进来时，她露出了傻笑。

" [həˈloʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwiːkli] .
" **Hello** , **dear** , " **she** **said** **weakly** .
" 你好 , 亲爱的 , " 她 说 弱 .

“你好，亲爱的，”她虚弱地说。

" [haɪ] , " [ˈlestər] [sed] .
" **Hi** , " **Lester** **said** .
" 你好 , " 莱斯特 说 .

“嗨，”莱斯特说。

" [ˈdædi] , " [ˈdʒini] [sed] [ˈdriːmɪli] .
" **Daddy** , " **Ginny** **said** **dreamily** .
" 爸爸 , " 金妮 说 梦幻般地 .

“爸爸，”金妮梦呓般地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdædi] [naʊ] . "
" **You're** **a** **daddy** **now** . "
" 你是 一个 爸爸 现在 . "

“你现在是爸爸了。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , " [ˈlestər] [sed] [ˈfuːlɪʃli] .
" **And** **you're** **a** **mother** , " **Lester** **said** **foolishly** .
" 和 你是 一个 母亲 , " 莱斯特 说 愚蠢地 .

“而且你还是个母亲呢，”莱斯特傻乎乎地说。

" [jes] , " [ˈdʒini] [ˈmɜːmɜd] .
" **Yes** , " **Ginny** **murmured** .
" 是的 , " 金妮 低声说道 .

“是的，”金妮低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdædi] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
" **You** **are** **a** **daddy** **and** **I'm** **a** **mother** **.**
" 你 是 一个 爸爸 和 我是 一个 母亲 .

“你是爸爸，我是妈妈。”

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Both	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
两个都	在	这	相同的	时间	.

两者同时发生。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

"	**She**	**smiled**	**again**	**.**
"	她	微笑	再次	.

她又笑了。

" [its] ['fʌni] . "

"	**It's**	**funny**	**.**	**"**
"	它是	有趣的	.	"

"真有意思。"

" ['fʌni] ?

"	**Funny**	**?**
"	有趣的	?

"有趣的?

" ['lestər] [sed] .

"	**Lester**	**said**	**.**
"	莱斯特	说	.

莱斯特说道。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**.**
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	采取	她	手	.

他坐在床边，握住了她的手。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	如何	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [wʌz; wəz] ['fʌni] , " ['dʒini] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] .

"	**The**	**anesthetic**	**was**	**funny**	**,**	**"**	**Ginny**	**said**	**,**	**and**	**suddenly**	**she**	**giggled**	**.**
"	这	麻药	曾是	有趣的	,	"	金妮	说	,	和	突然	她	咯咯地笑	.

"麻醉剂有点奇怪，"金妮说，然后突然咯咯地笑了起来。

['lestər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɜ:rɪdli] .

Lester	**looked**	**at**	**her**	**worriedly**	**.**
莱斯特	看起来	在	她	担忧地	.

莱斯特担忧地看着她。

" [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Did**	**anything**	**happen**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做过	任何事物	发生	?	"	他	问	.

"发生什么事了吗？"他问道。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['beɪbi] , [aɪ] [mi:n] ? "

"	**Besides**	**the**	**baby**	**,**	**I**	**mean**	**?**	**"**
"	除了	这	婴儿	,	我	意思是	?	"

"除了孩子以外，我是说？"

" [oʊ] , [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , " ['dʒini] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**just**	**something**	**I**	**imagined**	**,**	**"**	**Ginny**	**said**	**.**
"	哦	,	只是	某物	我	想象	,	"	金妮	说	.

"哦，只是我想象出来的，"金妮说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl] .

"	**But**	**it**	**was**	**so**	**clear**	**it**	**was**	**like**	**it**	**was**	**real**	**.**
"	但	它	曾是	所以	清除	它	曾是	喜欢	它	曾是	真实的	.

"但它如此清晰，就像真的一样。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hæf] - [kloʊzd][lɪdz][ænd; ənd] ['gɪgld] [ə'gen] .
" She looked at him from between half - closed lids and giggled again .
" 她 看起来 在 他 从 之间 一半 - 关闭 盖子 和 咯咯地笑 再次 .

她半睁着眼看着他，又咯咯地笑了起来。

" [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [spæŋkt] [ðə; ði]['beɪbi] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [du:] — [hi:; hi] [sed] , - [stɑ:p]
" When the doctor spanked the baby — you know how they do — he said , ' Stop
" 什么时候 这 医生 被打屁股 这 婴儿 — 你 知道 如何 他们 做 — 他 说 , - 停止
[ðæt] , [ju:; jʊ][bɪg] [eɪp] !
that , you big ape !
那 , 你 大的 猿 !

“当医生打婴儿屁股时——你知道他们是怎么做的——他说，‘住手，你这只大猩猩！’”

[traɪ] [swɔtɪŋ] ['sʌmwʌn] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] ! - "
Try swatting someone your own size ! - "
尝试 拍打 某人 你的 自己的 尺寸 ! - "

试试拍打一个和你体型相当的人！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ðæt] ? "
" The doctor said that ? "
" 这 医生 说 那 ? "

“医生是这么说的？”

" [noʊ] , [ðə; ði]['beɪbi] , " ['dʒini] [sed] .
" No , the baby , " Ginny said .
" 不 , 这 婴儿 , " 金妮 说 .

“不，是孩子，”金妮说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:l] [ðæt] ?
" Wasn't it funny the way I imagined all that ?
" 不是 它 有趣的 这 方式 我 想象 全部 那 ?

“我之前想象的那些事，是不是很有趣？”

" ['lestər] [fɔ:rst] [ə; eɪ][smaɪl] .
" Lester forced a smile .
" 莱斯特 强制 一个 微笑 .

莱斯特强颜欢笑。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊr] .
" Yeah , " he said , " sure .
" 是的 , " 他 说 , " 当然 .

“是啊，”他说，“当然。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , ['aɪɪŋ] ['lestər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [edʒd] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði]
" Just then a nurse , eyeing Lester with uneasy speculation , edged quietly into the
" 只是 然后 一个 护士 , 觊觎 莱斯特 和 不安 推测 , 边缘 悄悄 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

就在这时，一名护士不安地打量着莱斯特，悄悄地走进了房间。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [naʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You'll have to leave now , Mr . Holmes , " she said .
" 你会 有 到 离开 现在 , 先生 . 福尔摩斯 , " 她 说 .

“你现在必须离开了，福尔摩斯先生，”她说。

" [ðə; ði]['dɑ:ktɜ-z][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" The doctors are waiting for you . "
" 这 医生 是 等待 为了 你 . "

“医生们在等你。”

" ['dɑ:ktɝz] ?
" Doctors ?
" 医生 ?

医生?

" ['lestər] [sed] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] ; [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɑ:rk]
" Lester said , then decided to let it go ; the hospital had became a dark
" 莱斯特 说 , 然后 决定 到 让 它 去 ; 这 医院 有 成为 一个 黑暗的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] .
and mysterious place .
和 神秘 地方 .

莱斯特说完，决定不再追究；医院已经变成了一个黑暗而神秘的地方。

[hi:; hi] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] ['dʒini] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
He leaned down and kissed Ginny lightly on the lips .
他 倾斜 向下 和 亲吻 金妮 轻轻 在 这 嘴唇 .

他俯下身，轻轻吻了吻金妮的嘴唇。

" [get][sʌm; səm][rest] , [dɪr] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .
" Get some rest , dear , " he murmured .
" 得到 一些 休息 , 亲爱的 , " 他 低声说道 .

"亲爱的，好好休息吧。"他低声说道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks]['dɑ:ktɝz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] , [æn; ən] [ə'sɔ:rtɪd] [hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
There were six doctors in the little office , an assorted half dozen of
那里 是 六 医生 在 这 小的 办公室 , 一个 各种各样的 一半 打 的
['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['saɪzɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .
varying sizes and ages .
变化 尺寸 和 年龄 .

小办公室里有六位医生，六位身材各异，年龄也不同。

[ðə; ði] [waɪt] - ['koʊtɪd] [oʊθ] - ['teɪkər][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['lestər] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['krɪptɪk]
The white - coated oath - taker with whom Lester had shared the cryptic
这 白色的 - 涂层 誓言 - 接受者 和 谁 莱斯特 有 共享 这 神秘的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk][æt; ət]
conversation in the hall presided over the gathering from behind a desk at
对话 在 这 大厅 主持 超过 这 采集 从 在后面 一个 桌子 在
[ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the far side of the room .
这 远的 边 的 这 房间 .

莱斯特在大厅里与那位身穿白大褂的宣誓者进行了一番神秘的谈话后，坐在房间另一侧的桌子后面主持着这场聚会。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ɪn] [tʃerz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:lz] .
The others sat in chairs that had been arranged against the walls .
这 其他的 卫星 在 椅子 那 有 到过 安排 反对 这 墙壁 .

其他人则坐在靠墙摆放的椅子上。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪd] ['lestər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [greɪv] ['wʌndər][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd]
All of them eyed Lester with something like grave wonder as he moved
全部 的 他们 眼睛 莱斯特 和 某物 喜欢 严重 想知道 作为 他 已搬
['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] .
forward and took his seat in front of the desk .
向前 和 采取 他的 座位 在 正面 的 这 桌子 .

莱斯特走上前去，在桌子前坐下，所有人都带着一种近乎敬畏的神情打量着他。

['lestər] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Lester looked hopefully from one to the other , then cleared his throat .
莱斯特 看起来 希望 从 一 到 这 其他 , 然后 已清除 他的 喉 .

莱斯特满怀希望地看了看他们俩，然后清了清嗓子。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [dʒʌmpt] .

The	**small**	**doctor**	**to**	**his**	**left**	**jumped**	**.**
这	小的	医生	到	他的	左边	跳了起来	.

他左边的小个子医生吓了一跳。

" [aɪ] ['ri:əlaɪz] , " ['lestər] [sed] , " [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ru:'ti:n] .

"	**I**	**realize**	**,**	**"**	**Lester**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I'm**	**not**	**acquainted**	**with**	**hospital**	**routine**	**.**
"	我	意识到	,	"	莱斯特	说	,	"	那	我是	不是	熟人	和	医院	常规	.

"我意识到,"莱斯特说，"我不熟悉医院的日常运作。"

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] . . . . "

This	**is**	**the**	**first**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
这	是	这	第一的	时间	.	.	.	.	"

这是第一次.....

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['dɑ:ktər] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt]

"	**Of**	**course**	**,**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**	**"**	**the**	**pinkish**	**doctor**	**put**	**in**	**quickly**	**,**	**with**	**a**	**sort**
"	的	课程	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	这	粉红色	医生	放	在	迅速地	,	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['revərənt] ['hɔ:rər] .

of	**reverent**	**horror**	**.**
的	虔诚的	恐怖	.

"当然，福尔摩斯先生,"面色红润的医生迅速插话道，语气中带着一种敬畏的恐惧。

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [prə'si:dʒərz] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

"	**And**	**I**	**must**	**confess**	**that**	**procedures**	**have**	**necessarily**	**been**	**a**	**trifle**
"	和	我	必须	承认	那	程序	有	一定	到过	一个	琐事

[ɪ'regjələr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . . . . "

irregular	**in**	**this**	**case**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
不规律的	在	这	案件	.	.	.	.	"

"我必须承认，本案的程序必然有些不规范....."

" [keɪs] ?

"	**Case**	**?**
"	案件	?

"案件?

" ['lestər] [sed] .

"	**Lester**	**said**	**.**
"	莱斯特	说	.

莱斯特说道。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , ['dɑ:ktər] ?

"	**What's**	**wrong**	**,**	**doctor**	**?**
"	是什么	错误的	,	医生	?

"医生，您怎么了？"

[waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

Why	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**?**
为什么	惯于	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['slendər] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] [ker] .

"	**The**	**doctor**	**folded**	**his**	**pale**	**,**	**slender**	**hands**	**before**	**him**	**with**	**intricate**	**care**	**.**
"	这	医生	折叠	他的	苍白	,	苗条	双手	前	他	和	错综复杂	关心	.

医生小心翼翼地将他苍白纤细的双手交叠在身前。

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['teɪkən] [æn; ən] [aɪ] . [kju:] . [test] ?

"	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**have**	**you**	**ever**	**taken**	**an**	**I**	**.**	**Q**	**.**	**test**	**?**
"	先生	.	福尔摩斯	,	"	他	说	轻轻地	,	"	有	你	曾经	已采取	一个	我	.	问	.	测试	?

"福尔摩斯先生,"他温和地说，"你做过智商测试吗？"

" ['lestər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['blæŋkli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Lester	stared	at	him	blankly	for	a	moment	.
"	莱斯特	凝视	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	.

莱斯特茫然地盯着他看了一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

He	was	conscious	of	a	sinking	sensation	,
他	曾是	有意识的	的	一个	下沉	感觉	,

他感到一阵下沉，

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [keɪk] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

much	as	though	he	were	a	cake	in	an	oven	and	someone	had
很多	作为	尽管	他	是	一个	蛋糕	在	一个	烤箱	和	某人	有

[slæmd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['sʌmwer] .

slammed	a	door	somewhere	.
猛烈抨击	一个	门	某处	.

就好像他是烤箱里的一块蛋糕，而有人在某个地方砰地一声关上了门。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] .

"	Yes	,	I	have	,	"	he	said	cautiously	.
"	是的	,	我	有	,	"	他	说	谨慎地	.

"是的，我有，"他谨慎地说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skɔ:r] [ɪg'zæktli] .

"	I	don't	remember	the	score	exactly	.
"	我	不	记住	这	分数	确切地	.

"我记不清确切的比分了。"

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['ævərɪdʒ] .

They	said	I	was	average	.
他们	说	我	曾是	平均的	.

他们说我资质平平。

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] , ['dɑ:ktər] ?

Is	there	something	wrong	with	my	son	,	doctor	?
是	那里	某物	错误的	和	我的	儿子	,	医生	?

医生，我儿子是不是有什么问题?

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

"	Again	the	doctor	avoided	a	direct	reply	.
"	再次	这	医生	避免	一个	直接的	回复	.

医生再次回避了直接回答。

" [haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [test] ? "

"	How	about	your	wife	,	has	she	ever	had	an	intelligence	test	?	"
"	如何	关于	你的	妻子	,	有	她	曾经	有	一个	智力	测试	?	"

你妻子呢? 她做过智力测试吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['lestər] ['ænsər] ['tru:θfəli] .

"	I	don't	know	,	"	Lester	answered	truthfully	.
"	我	不	知道	,	"	莱斯特	回答	说实话	.

"我不知道，"莱斯特如实回答。

" [ʃi:z] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [sku:l] [baɪ][ðə; ði][skɪn]

"	She's	mentioned	several	times	that	she	only	graduated	from	school	by	the	skin
"	她是	提及	一些	时代	那	她	仅有的	毕业	从	学校	经过	这	皮肤

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] .

of	her	teeth	.
的	她	牙齿	.

"她曾多次提到，她只是勉强才从学校毕业。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] . . . . "

But	what	has	that	got	to	do	with	. . . . "
但	什么	有	那	得到	到	做	和	. . . . "

但这跟.....有什么关系呢?

" [aɪ] ['wʌndər] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ɪf] [ju:d] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

"	I	wonder	,	Mr	.	Holmes	,	if	you'd	be	willing	to	submit	to	an	extensive
"	我	想知道	,	先生	.	福尔摩斯	,	如果	你会	是	愿意的	到	提交	到	一个	广泛的

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ?

examination	and	observation	?
考试	和	观察	?

"福尔摩斯先生，我想知道您是否愿意接受一次全面的检查和观察？"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [soʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It	might	take	about	a	month	or	so	,	I'm	afraid	.
它	可能	拿	关于	一个	月	或者	所以	,	我是	害怕的	.

恐怕需要一个月左右的时间。

[ju:; jʊ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bæŋk] , [dəunt] [ju:; jʊ] ?

You	work	for	a	bank	,	don't	you	?
你	工作	为了	一个	银行	,	不	你	?

你在银行工作，对吧?

" ['lestər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Lester	nodded	.
"	莱斯特	点头	.

莱斯特点了点头。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['telər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [trʌst] .

"	I'm	a	teller	at	the	People's	Trust	.
"	我是	一个	出纳员	在	这	人们的	相信	.

"我是人民信托银行的柜员。"

[bʌt; bət] . . . . "

But	. . . . "
但	. . . . "

但...."

" [pər'hæps] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv]

"	Perhaps	we	could	make	arrangements	with	your	employer	for	a	leave	of
"	也许	我们	可以	制作	安排	和	你的	雇主	为了	一个	离开	的

['æbsəns] . . . .

absence	. . . .
缺席	. . . .

"或许我们可以和你的雇主协商一下请假的事....."

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [tʃɑ:rdʒd]

"	The	doctor	broke	off	as	the	door	suddenly	burst	open	and	a	nurse	charged
"	这	医生	打破	离开	作为	这	门	突然	爆裂	打开	和	一个	护士	带电

['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

"医生的话还没说完，门就突然被撞开了，一个护士冲进了房间。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['hoʊmli] ['wʊmən] [hu:z] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪv]

She	was	an	uncommonly	homely	woman	whose	face	would	have	been	attractive
她	曾是	一个	不寻常地	家常的	女士	谁	脸	会	有	到过	吸引人的

['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [æt; ət] ['pɪmlɪˌkoʊ] .

only	coming	down	the	stretch	in	the	fifth	at	Pimlico	.
仅有的	未来	向下	这	拉紧	在	这	第五	在	皮姆利科	.

她是一位相貌平平的女子，只有在皮姆利科赛马场第五场比赛的最后阶段，她的脸才会显得漂亮一些。

[hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [əˈskjuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [meɪn] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts]

Her	cap	was	askew	and	her	red	mane	had	gotten	loose	from	its
她	帽	曾是	歪斜	和	她	红色的	鬃毛	有	获得	松动的	从	它是

[ˈmuːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

她的帽子歪了，红色的鬃毛也从发带上脱落下来。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [əˈbrʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] [glɛəd] [ˈfjʊriəsli]

Breathing	heavily	,	she	pulled	up	abruptly	in	front	of	the	desk	and	glared	furiously
呼吸	重度	,	她	拉	向上	突然	在	正面	的	这	桌子	和	怒目而视	愤怒地

[æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

at	the	doctor	.
在	这	医生	.

她气喘吁吁地猛地停在桌子前，怒气冲冲地瞪着医生。

" [aɪ][kwɪt] !

"	I	quit	!
"	我	辞职	!

“我不干了！

" [ʃiː; ʃi] [beˈləud] , [ˈbæŋɪŋ] [hɜːr; hər][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	she	bellowed	,	banging	her	fist	down	on	the	desk	.
"	她	咆哮	,	砰砰作响	她	拳头	向下	在	这	桌子	.

她怒吼着，一拳砸在桌子上。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [ðæt] [spleɪ] - [ˈfʊtɪd] , [koʊld] - [ˈfɪŋgərd] [oʊld][næg] !

"	I	will	not	be	referred	to	as	that	splay	-	footed	,	cold	-	fingered	old	nag	!
"	我	将要	不是	是	指	到	作为	那	展开	-	有脚的	,	寒冷的	-	用手指	老的	唠叨	!

“我才不要别人叫我那个脚趾张开、手指冰冷的老家伙！”

[ɪˈspeʃəli] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [mɪr] [ˈɪnfənt] ! "

Especially	not	by	any	mere	infant	!	"
尤其	不是	经过	任何	仅仅	婴儿	!	"

尤其是一个婴儿！

" [mɪs] [ˈklæt] !

"	Miss	Klatt	!
"	错过	克拉特	!

“克拉特小姐！”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ˈstɜːrnli] .

"	the	doctor	said	sternly	.
"	这	医生	说	严厉地	.

“医生严肃地说。”

" [wɪə(r)] [ɪn] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ! "

"	We're	in	conference	with	a	patient	!	"
"	是	在	会议	和	一个	病人	!	"

“我们正在和病人进行会诊！”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈtusɑːn] [wɪð; wɪθ][ˈmærəlɪn][mənˈroʊ] !

"	I	don't	care	if	you're	in	Tucson	with	Marilyn	Monroe	!
"	我	不	关心	如果	你是	在	图森	和	玛丽莲	门罗	!

“我不在乎你是不是和玛丽莲·梦露在图森！”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [jeld] .

"	the	nurse	yelled	.
"	这	护士	大喊	.

“护士喊道。”

" [aɪm] ['kwɪtɪŋ] .
" I'm quitting .
" 我是 辞职 .

“我要辞职了。”

[ɪn][fækt] , [aɪv] [kwɪt] .
In fact , I've quit .
在 事实 , 我已经 辞职 .

事实上，我已经辞职了。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]['beɪbiːz][juː; jʊ][wɑːnt] , [ðen] [oʊ'keɪ] ,
If it's a nurse for babies you want , then okay ,
如果 它是 一个 护士 为了 婴儿 你 想 , 然后 好的 ,

如果你想要的是婴儿护理员，那好吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['pʌntʃɪŋ] [bæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊər][oʊld]
but if you're looking for a verbal punching bag for a three - hour old
但 如果 你是 寻找 为了 一个 口头 冲孔 包 为了 一个 三 - 小时 老的
['kɑːmɪk] ,
comic ,
漫画 ,

但如果你想找个出气筒来怼一个三个小时前刚出场的喜剧演员，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dæm] [wel] [lʊk] ['sʌmwer] [els] ! "
you can damn well look somewhere else ! "
你 能 该死 出色地 看 某处 别的 ! "

你完全可以去别的地方看看！

" [mɪs] ['klæt] ! "
" Miss Klatt ! "
" 错过 克拉特 ! "

“克拉特小姐！”

" ['fuːi] !
" Phooey !
" 呸! !

“呸！”

" [mɪs] ['klæt] [ri'spɔndid] ['hɑːtli] .
" Miss Klatt responded hotly .
" 错过 克拉特 回应 热 .

克拉特小姐反应激烈。

" [dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['hɑːloʊ]
" Just call me up sometime to come back to work and listen to my hollow
" 只是 称呼 我 向上 有时 到 来 后退 到 工作 和 听 到 我的 空洞的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“有空给我打个电话，让我回去工作，听听我空洞的笑声。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] - [leɪd] [eg] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['beɪbi] ,
And as for that new - layed egg you call a baby ,
和 作为 为了 那 新的 - 铺设 蛋 你 称呼 一个 婴儿 ,

至于你称之为婴儿的那颗刚下的蛋，

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][krɪb][ɪn][ðə; ðɪ]['nɜːrsəri] !
you'll find him in his crib in the nursery !
你会 寻找 他 在 他的 婴儿床 在 这 苗圃 !

你会在婴儿房的婴儿床上找到他！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	with	that	she	turned	on	her	heel	and	stalked	from	the	room	,
"	和	和	那	她	转向	在	她	脚跟	和	跟踪	从	这	房间	,

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

slamming	the	door	.
猛击	这	门	.

“说完，她转身大步走出房间，砰地一声关上了门。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] ['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	horrified	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	惊恐万分	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .

"	one	of	the	doctors	said	distractedly	.
"	一	的	这	医生	说	心不在焉地	.

“其中一位医生心不在焉地说。”

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

" [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['dɑːktər] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	pinkish	doctor	leaped	out	of	his	chair	.
"	这	粉红色	医生	跳跃	出去	的	他的	椅子	.

“面色红润的医生从椅子上跳了起来。”

" ['hoʊli][smoʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?

"	Did	she	say	she	put	him	in	the	nursery	?
"	做过	她	说	她	放	他	在	这	苗圃	?

“她说她把他放在育婴室里了吗？”

" [hiː; hi] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] ['kɑːliːgz] [roʊz] ['heɪstɪli][ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

"	He	raced	for	the	door	,	and	his	five	colleagues	rose	hastily	and	followed
"	他	比赛	为了	这	门	,	和	他的	五	同事	玫瑰	草草	和	随后

[ɪn][hɪz; ɪz][treɪl] .

in	his	trail	.
在	他的	踪迹	.

他冲向门口，他的五位同事也匆忙起身，跟在他身后。

['lestər] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] .

Lester	jumped	up	and	followed	after	.
莱斯特	跳了起来	向上	和	随后	后	.

莱斯特跳起来，跟了上去。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] ['hɔləd] .
" **he** **hollered** **.**
" 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

" [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Hey** **,** **wait** **a** **minute** **!**
" 嘿 , 等待 一个 分钟 !

“嘿，等一下！”

" ['lestər] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .
" **Lester** **arrived** **in** **the** **viewing** **room** **only** **a** **step** **behind** **the** **doctors** **.**
" 莱斯特 到达的 在 这 观看 房间 仅有的 一个 步 在后面 这 医生 .

莱斯特到达观察室时，只比医生们晚了一步。

[ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Already **,** **it** **appeared** **,** **quite** **a** **crowd** **had** **assembled** **in** **the** **room** **,**
已经 , 它 出现 , 相当 一个 人群 有 组装 在 这 房间 ,

房间里似乎已经聚集了不少人。

[ə; eɪ] ['rændəm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [stɑːf] ['membər] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .
a **random** **mixture** **of** **staff** **members** **and** **visitors** **.**
一个 随机的 混合物 的 职员 成员 和 访客 .

工作人员和访客的随机混合。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mɜːrmərɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [bæk]
There **was** **an** **excited** **murmuring** **,** **along** **with** **a** **general** **tendency** **to** **back**
那里 曾是 一个 兴奋的 淙淙 , 沿着 和 一个 一般的 趋势 到 后退
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] ['pæn(ə)l] .
away **from** **the** **viewing** **panel** **.**
离开 从 这 观看 控制板 .

现场响起兴奋的低语声，同时人们普遍倾向于远离观察窗。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The **doctors** **had** **stopped** **in** **their** **tracks** **just** **inside** **the** **door** **,**
这 医生 有 停止 在 他们的 轨道 只是 里面 这 门 ,

医生们刚进门就停住了脚步。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['strɪkən] [dɪs'meɪ] .
in **a** **collective** **attitude** **of** **stricken** **dismay** **.**
在 一个 集体 态度 的 受打击的 沮丧 .

集体表现出沮丧和失望。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lestər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz]
For **a** **moment** **Lester** **was** **completely** **at** **a** **loss** **to** **discover** **the** **cause**
为了 一个 片刻 莱斯特 曾是 完全地 在 一个 损失 到 发现 这 原因
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
of **all** **this** **,**
的 全部 这 ,

莱斯特一时之间完全摸不着头脑，不知道这一切是怎么回事。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , ['ekəud] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spiːkər] .
then **a** **voice** **,** **a** **very** **small** **but** **distinct** **voice** **,** **echoed** **over** **the** **speaker** **.**
然后 一个 嗓音 , 一个 非常 小的 但 清楚的 嗓音 , 回声 超过 这 扬声器 .

然后，一个声音，一个很小但清晰的声音，在扬声器上方回荡。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['fætsoʊ] !
" **And** **you** **,** **too** **,** **fatso** **!**
" 和 你 , 也 , 胖子 !

还有你，胖子！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" **it** **said** **sharply** **.**
" 它 说 尖锐地 .

它厉声说道。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?
" **Just** **what** **do** **you** **think** **you're** **staring** **at** **?**
" 只是 什么 做 你 思考 你是 凝视 在 ?

你到底在盯着什么看?

" ['lestər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] - ['herd] ['wʊmən] [huː] ['sʌd(ə)nli] [gɑːspt]
" **Lester** **became** **aware** **of** **a** **large** **,** **dark** **-** **haired** **woman** **who** **suddenly** **gasped**
" 莱斯特 成为 意识到的 的 一个 大的 , 黑暗的 - 头发 女士 WHO 突然 倒吸一口气
[ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .
and **backed** **away** **.**
和 支持的 离开 .

“莱斯特注意到一个身材高大、黑发的女人突然倒吸一口凉气，然后向后退去。

[hɜːr; hər][lɪps] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] ['oʊvər][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
Her **lips** **worked** **feverishly** **over** **words** **that** **would** **not** **come** **.**
她 嘴唇 工作 狂热地 超过 字 那 会 不是 来 .

她嘴唇焦急地翕动，却说不出话来。

" [its] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['praɪvəsi] !
" **It's** **an** **invasion** **of** **privacy** **!**
" 它是 一个 入侵 的 隐私 !

这是侵犯隐私!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['fjʊriəsli] .
" **the** **voice** **continued** **furiously** **.**
" 这 嗓音 持续 愤怒地 .

“那个声音继续愤怒地响起。”

" [aɪ][stænd][ɑːn][maɪ] [raɪts] !
" **I** **stand** **on** **my** **rights** **!**
" 我 站立 在 我的 权利 !

“我捍卫我的权利！”

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] !
And **I'll** **sit** **and** **lie** **down** **on** **them** **,** **too** **,** **if** **I** **have** **to** **!**
和 患病的 坐 和 说谎 向下 在 他们 , 也 , 如果 我 有 到 !

如果需要的话，我也会坐在上面或者躺在上面!

[aɪ][dɪ'mænd][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] !
I **demand** **a** **private** **room** **!**
我 要求 一个 私人的 房间 !

我要一间单人房!

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪθi] [bɪt][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] ,
" **During** **this** **pithy** **bit** **of** **dialogue** **,**
" 期间 这 简洁 少量 的 对话 ,

在这段精辟的对话中，

['lestər] [edʒd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪnər]

Lester	edged	cautiously	through	the	ranks	and	peered	into	the	brilliant	inner
莱斯特	边缘	谨慎地	通过	这	排名	和	窥视	进入	这	杰出的	内

['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

reaches	of	the	nursery	.
到达	的	这	苗圃	.

莱斯特小心翼翼地挤过人群，窥视着育婴室里明亮耀眼的角落。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr] [noʊt] , [ðen] , ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

At	first	he	saw	nothing	of	particular	note	,	then	,	slowly	his	gaze	,
在	第一的	他	锯	没有什么	的	特别的	笔记	,	然后	,	缓慢地	他的	目光	,

起初他没发现什么特别之处，然后，他的目光慢慢地.....

['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv] [krɪb] , [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][left][ʌv; əv]['sentər] ,

moving	along	the	first	line	of	cribs	,	stopped	at	the	one	just	left	of	center	,
移动	沿着	这	第一的	线	的	婴儿床	,	停止	在	这	一	只是	左边	的	中心	,

沿着第一排婴儿床走，在偏左一点的那个婴儿床前停了下来，

['wer] [ɪts]['ɪnfənt]['ɑ:kjəpənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] ['boʊldli] ['ʌpraɪt] ,

where	its	infant	occupant	appeared	to	be	sitting	boldly	upright	,
在哪里	它是	婴儿	居住者	出现	到	是	坐着	大胆地	直立	,

婴儿似乎正笔直地坐在那里，显得十分自信。

['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [smɔ:l] ['pʌdʒi] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

shaking	its	small	pudgy	fist	at	the	window	.
摇晃	它是	小的	胖乎乎的	拳头	在	这	窗户	.

它对着窗户挥舞着胖乎乎的小拳头。

[ðə; ði]['beɪbi:z] [feɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [red] ,

The	baby's	face	was	quite	red	,
这	婴儿的	脸	曾是	相当	红色的	,

婴儿的脸红红的，

[ænd; ənd][ɪts]['taɪni] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

and	its	tiny	eyes	glittered	with	a	furious	intelligence	that	was	distinctly
和	它是	微小的	眼睛	闪闪发光	和	一个	狂怒	智力	那	曾是	明显地

[ʌp'setɪŋ] .

upsetting	.
镦	.

它那双小眼睛里闪烁着愤怒的智慧，这智慧令人十分不安。

[ɪf] ['lɛstərz] ['sensɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

If	Lester's	senses	had	not	failed	him	,	this	was	the	originator	of	the
如果	莱斯特的	感官	有	不是	失败的	他	,	这	曾是	这	鼻祖	的	这

['æŋgri] [vɔɪs] .

angry	voice	.
生气的	嗓音	.

如果莱斯特的感官没有出错，那么这就是愤怒声音的来源。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər] , ['stu:pɪd] ? " [ðə; ði]['beɪbi] [æskt] ['hɑ:tli] ,

"	And	what	are	you	nosing	around	for	,	stupid	?	"	the	baby	asked	hotly	,
"	和	什么	是	你	嗅探	大约	为了	,	愚蠢的	?	"	这	婴儿	问	热	,

"你这笨蛋，到处乱翻找什么呢？"婴儿气呼呼地问道。

[dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

darting	a	swift	glance	in	his	direction	.
飞镖	一个	迅速	瞥一眼	在	他的	方向	.

她迅速朝他那边瞥了一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɪ'fɔ:r] ?

"	I	suppose	you	have	never	seen	a	baby	before	?
"	我	认为	你	有	绝不	已见	一个	婴儿	前	?

我猜你以前从未见过婴儿吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉祥盛事(Blessed Event)
第2/3页

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
How would you like it if every time you looked up from your bed you were
如何 会 你 喜欢 它 如果 每一个 时间 你 看起来 向上 从 你的 床 你 是
[feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [doʊ] - [feɪst] ,
faced with a lot of dough - faced ,
面对 和 一个 很多 的 面团 - 面对 ,

如果你每次从床上抬起头，看到的都是一群面无表情的家伙，你会作何感想?

[loʊ] - [greɪd] ['mɔːrˌɔnz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊ] ?
low - grade morons gaping at you through a plate glass window ?
低的 - 年级 白痴 张开的 在 你 通过 一个 盘子 玻璃 窗户 ?

一群低级白痴隔着玻璃窗盯着你看?

[tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊldfɪʃ] !
Talk about goldfish !
讲话 关于 金鱼 !

聊聊金鱼吧!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lestər] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [muːv] .
" For a moment Lester was too startled to move .
" 为了 一个 片刻 莱斯特 曾是 也 惊慌 到 移动 .

莱斯特一时惊呆了，动弹不得。

[ðen] , ['lægɪŋli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [krɪb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɪfnd]
Then , laggingly , his eyes moved to the name on the crib , and he stiffened
然后 , 滞后地 , 他的 眼睛 已搬 到 这 姓名 在 这 婴儿床 , 和 他 僵硬
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

然后，他的目光迟缓地移到婴儿床上的名字上，身体猛地僵住了。

[ðə; ði] [neɪm] , [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [wʌz; wəz] [hoʊlmz] !
The name , plain as a day in May , was Holmes !
这 姓名 , 清楚的 作为 一个 天 在 可能 , 曾是 福尔摩斯 !

名字，就像五月的阳光一样清晰明了，就是福尔摩斯!

" [wɑː] — !
" Wha — !
" 世界卫生大会 — !

"世界卫生大会-!

" ['lestər] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Lester said , unable to grasp the situation or any part of it .
" 莱斯特 说 , 无法 到 抓牢 这 情况 或者 任何 部分 的 它 .

莱斯特说，他完全无法理解这种情况，也无法理解其中的任何一部分。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [tɔːrd] [ə; eɪ]
He whirled about to the doctors and found them in hasty retreat toward a
他 旋转 关于 到 这 医生 和 成立 他们 在 仓促 撤退 朝向 一个
['dɔːrweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
doorway at the far end of the room .
门口 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

他猛地转身看向医生们，发现他们正匆匆向房间尽头的门口退去。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿！

" ['lestər] [jeld] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] .
" **Lester** **yelled** **and** **took** **out** **after** **them** **.**
" 莱斯特 大喊 和 采取 出去 后 他们 .

莱斯特大喊一声，追了出去。

[hiː; hi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,
He **raced** **along** **in** **their** **wake** **down** **a** **narrow** **hallway** **and** **through** **another** **door** **,**
他 比赛 沿着 在 他们的 唤醒 向下 一个 狭窄的 门厅 和 通过 其他 门 ,

他紧随其后，沿着狭窄的走廊穿过另一扇门。

['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['stɛrəˌlaɪzɚz] .
into **a** **small** **room** **full** **of** **electric** **sterilizers** **.**
进入 一个 小的 房间 满的 的 电的 消毒器 .

进入一个摆满电动消毒器的小房间。

['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktɚz] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dɔniŋ]
Instantly **upon** **arrival** **,** **the** **doctors** **went** **quickly** **to** **the** **business** **of** **donning**
即刻 之上 到达 , 这 医生 去 迅速地 到 这 商业 的 穿戴
['mæsks] .
masks **.**
面具 .

医生们一到现场就迅速戴上了口罩。

" [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !
" **Now** **just** **look** **here** **!**
" 现在 只是 看 这里 !

“现在看看这里！”

" ['lestər] [kraɪd] ,
" **Lester** **cried** **,**
" 莱斯特 哭 ,

莱斯特喊道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktɚz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [rɪ'triːt] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]
but **the** **doctors** **were** **already** **in** **retreat** **toward** **an** **inner** **door** **with** **a** **glass**
但 这 医生 是 已经 在 撤退 朝向 一个 内 门 和 一个 玻璃
[pɔːrt] - [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
port **-** **hole** **through** **which** **could** **be** **seen** **the** **nursery** **.**
港口 - 洞 通过 哪个 可以 是 已见 这 苗圃 .

但医生们已经退到了一扇带有玻璃舷窗的内门，透过舷窗可以看到育婴室。

['lestər] [ʃʌvd] ['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][held] [bæk] .
Lester **shoved** **after** **them** **,** **but** **was** **held** **back** **.**
莱斯特 推搡 后 他们 , 但 曾是 握住 后退 .

莱斯特试图追赶他们，但被拦住了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæsk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **You** **can't** **come** **in** **without** **a** **mask** **,** " **one** **of** **the** **doctors** **told** **him** **,**
" 你 不能 来 在 没有 一个 面具 , " 一 的 这 医生 讲述 他 ,

“不戴口罩不能进来，”其中一位医生告诉他。

[ðen] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
then **slammed** **the** **door** **in** **his** **face** **.**
然后 猛烈抨击 这 门 在 他的 脸 .

然后砰地一声把门摔在他脸上。

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɔːr] !
" I'm getting sore !
" 我是 获得 疮 !

“我浑身酸痛！”

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [mæsk] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːs(ə)lɪn] ['teɪbl]
He swung about , found a discarded mask lying on a white porcelained table
他 摇摆 关于 , 成立 一个 丢弃 面具 说谎 在 一个 白色的 瓷器 桌子
[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
and slipped it on .
和 滑倒了 它 在 .

他转过身，发现一张白色瓷桌上放着一个被丢弃的面具，便戴了上去。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [stræp] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
Adjusting the strap , he hastened into the nursery .
调整 这 带子 , 他 加快 进入 这 苗圃 .

他调整好肩带，快步走进育婴室。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
He was greeted by a deafening din as he shoved through the door .
他 曾是 问候 经过 一个 震耳欲聋 din 作为 他 推搡 通过 这 门 .

他推开门时，迎面而来的是震耳欲聋的喧闹声。

['θɜːrti] [ɑːd] ['beɪbiːz] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [ɪn] [ʃrɪl] ['dɪskɔːrd] .
Thirty odd babies , suddenly roused , had taken up the cry in shrill discord .
三十 奇怪的 婴儿 , 突然 唤醒 , 有 已采取 向上 这 哭 在 尖锐 Discord .

三十多个婴儿突然惊醒，齐声发出刺耳的哭声。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] ['rʌmblɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]
Intermingled with this was the disgruntled rumblings of the doctors and
交织 和 这 曾是 这 不满的 隆隆声 的 这 医生 和
[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌkjələnt] ['beɪbi] .
the outraged mouthings of the truculent baby .
这 义愤填膺 口型 的 这 好斗的 婴儿 .

与此同时，医生们不满的咕哝声和顽皮婴儿愤怒的咿呀声也夹杂其中。

" [wel] , [haɪ] [taɪm] !
" Well , high time !
" 出色地 , 高的 时间 !

“好，是时候了！”

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [jeld] .
" the infant yelled .
" 这 婴儿 大喊 .

婴儿大叫起来。

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bedləm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] !
" Get me out of this Bedlam before I lose my temper !
" 得到 我 出去 的 这 疯人院 前 我 失去 我的 脾气 !

“快把我从这乱世中解救出来，不然我就要发脾气了！”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [get] ['eni] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [bræts] ! "
How do you expect anyone to get any rest in a room full of howling brats ! "
如何 做 你 预计 任何人 到 得到 任何 休息 在 一个 房间 满的 的 嚎叫 小鬼们 ! "

一屋子嚎啕大哭的熊孩子，谁还能睡得着觉啊！

" [ʃʌt] [ɔ:f] [ðæt] [ˌlaʊd'spi:kər] !
" **Shut off that loudspeaker !**
" 关闭 离开 那 喇叭 !

"关掉那个扬声器！"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [jeld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [rʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
" **one of the doctors yelled , and a colleague rushed to a switch on the**
" 一 的 这 医生 大喊 , 和 一个 同事 匆忙 到 一个 转变 在 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

"其中一位医生大喊一声，一位同事赶紧跑到墙上的开关旁。"

['lestər] [wedʒd] [hɪm'self] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ['ɪntu:][ðə; ði][fæst] - ['kloʊzɪŋ] [nɑ:t] [ə'raʊnd][ðə; ði][krɪb] .
Lester wedged himself determinedly into the fast - closing knot around the crib .
莱斯特 楔形 他自己 坚定地 进入 这 快速地 - 结束 结 大约 这 婴儿床 .

莱斯特坚定地把自己塞进了婴儿床周围快速收紧的绳结里。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [waɪt] - [klæd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
He shoved his face through an opening between two white - clad shoulders and
他 推搡 他的 脸 通过 一个 开幕 之间 二 白色的 - 覆膜 肩膀 和
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
looked up at the doctor across from him .
看起来 向上 在 这 医生 穿过 从 他 .

他把脸伸进两片白色病号服之间的缝隙里，抬头看着对面的医生。

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðæt] ?
" **How is he doing that ?**
" 如何 是 他 正在做 那 ?

"他是怎么做到的？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði][krɪb] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪrəli] .
The infant in the crib looked up at him wearily .
这 婴儿 在 这 婴儿床 看起来 向上 在 他 疲劳 .

婴儿床上的婴儿疲惫地抬头看着他。

" [ə'nʌðər] [wʌn] , " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] .
" **Another one , " he commented .**
" 其他 一 , " 他 评论 .

"又一个，"他评论道。

" [ðæt] [meɪks] ['sev(ə)n] .
" **That makes seven .**
" 那 制作 七 .

"这样就是第七个了。"

['sev(ə)n] [kʌm] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] .
Seven come eleven and not a brain in the lot .
七 来 十一 和 不是 一个 脑 在 这 很多 .

七个人到了十一点，却一个脑子都没有。

[wʌt] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][tu:; tə][get][ə; eɪ]['praɪvət] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] ['bʊtʃər] [ʃɑ:p] ?
What do I have to do to get a private room in this butcher shop ?
什么 做 我 有 到 做 到 得到 一个 私人的 房间 在 这 屠夫 店铺 ?

我该怎么做才能在这家肉铺租到一间包间?

[klɪr] [aʊt] , [juː; jʊ] ['ʌndɚlɪŋz] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ! "

Clear	out	,	you	underlings	,	and	send	me	the	manager	!	"
清除	出去	,	你	下属	,	和	发送	我	这	经理	!	"

你们这些喽啰，都给我滚开！把经理叫来！

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] !

"	You're	going	to	get	a	private	room	!
"	你是	去	到	得到	一个	私人的	房间	!

“你会住单间！”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['lestər] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	the	doctor	across	from	Lester	said	shortly	.
"	这	医生	穿过	从	莱斯特	说	不久	.

“莱斯特对面的医生简短地说道。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

"	You're	going	to	get	one	if	I	have	to	build	it	myself	.
"	你是	去	到	得到	一	如果	我	有	到	建造	它	我	.

“就算要我自己动手，你也得得到一个。”

" [hiː; hi] [skuːpt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	He	scooped	the	infant	up	in	his	arms	.
"	他	抢先报道	这	婴儿	向上	在	他的	武器	.

他一把将婴儿抱在怀里。

" [wel] , " [ðə; ði] ['beɪbi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪm'pɔːrtntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm]

"	Well	,	"	the	baby	said	,	falling	back	importantly	into	the	crook	of	the	doctor's	arm
"	出色地	,	"	这	婴儿	说	,	坠落	后退	重要	进入	这	骗子	的	这	医生的	手臂

,

,

,

“嗯，”婴儿说着，郑重其事地靠回医生的臂弯里。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that's	more	like	it	.
"	那就是	更多的	喜欢	它	.

“这才像话。”

" [ə'gen] ['stræglɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , ['lestər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

"	Again	straggling	after	the	doctors	,	Lester	followed	them	from	the	nursery	,
"	再次	零散的	后	这	医生	,	莱斯特	随后	他们	从	这	苗圃	,

[θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,

through	the	outer	room	,
通过	这	外	房间	,

莱斯特再次跟在医生们身后，从育婴室穿过外面的房间，

[daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [mɑːrkt] ['praɪvət] .

down	the	hallway	and	into	a	room	marked	Private	.
向下	这	门厅	和	进入	一个	房间	标记	私人的	.

沿着走廊走到一个标有“私人”的房间。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] - [saɪzd] [bed] ,

There	the	baby	was	placed	on	an	adult	-	sized	bed	,
那里	这	婴儿	曾是	放置	在	一个	成人	-	尺寸	床	,

婴儿被放在一张成人尺寸的床上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ʌp] [mə'dʒestɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst]

where	it	sat	up	majestically	against	the	pillow	and	watched	with	a	jaundiced
在哪里	它	卫星	向上	雄伟地	反对	这	枕头	和	观看	和	一个	黄疸

[aɪ] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] .

eye	the	unmasking	of	those	assembled	.
眼睛	这	揭露真相	的	那些	组装	.

它威严地倚靠在枕头上，用怀疑的目光注视着聚集在那里的人们揭开面具。

" [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] , " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] , " [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .

"	The	human	race	,	"	he	commented	,	"	is	certainly	not	an	attractive	one	.
"	这	人类	种族	,	"	他	评论	,	"	是	当然	不是	一个	吸引人的	一	.

他评论道："人类这个种族当然不是一个有吸引力的种族。"

[ju:; jʊ]['dʒəʊkəz] [meɪk] [ʌp][æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] [kru:] [æz; əz]['evər] [blɔtid] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv] [hel] .

You	jokers	make	up	as	ugly	a	crew	as	ever	blotted	the	horizons	of	hell	.
你	小丑	制作	向上	作为	丑陋的	一个	全体人员	作为	曾经	印迹	这	地平线	的	地狱	.

你们这些小丑组成的队伍，丑陋至极，堪称地狱之巅。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [nɜ:rs] [ju:; jʊ][sent][ˌem 'i:] .

Not	to	mention	that	nurse	you	sent	me	.
不是	到	提到	那	护士	你	发送	我	.

更别提你派来的那个护士了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ! "

What	a	horror	that	one	was	!	"
什么	一个	恐怖	那	一	曾是	!	"

那真是太可怕了！

" [ʃi:; ʃi][kwɪt][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ju:l] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , ['brɪslɪŋ] .

"	She	quit	the	hospital	,	you'll	be	delighted	to	know	,	"	the	doctor	said	,	bristling	.
"	她	辞职	这	医院	,	你会	是	高兴极了	到	知道	,	"	这	医生	说	,	竖起的	.

"她已经从医院辞职了，你会很高兴听到这个消息，"医生怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪts] ['gretɪst] ['sɪŋg(ə)l][æd'væns][ɪn] ['jɪrz] , "

"	And	thereby	provided	the	medical	profession	its	greatest	single	advance	in	years	,	"
"	和	从而	假如	这	医疗的	职业	它是	最	单身的	进步	在	年	,	"

[ðə; ði]['ɪnfənt] [ri'tɔ:tid] ['blændli] .

the	infant	retorted	blandly	.
这	婴儿	反驳	平淡地	.

"因此，医学界取得了多年来最伟大的单项进步，"婴儿淡淡地反驳道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; hər] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .

"	You	didn't	have	to	insult	her	,	"	the	doctor	said	.
"	你	没有	有	到	侮辱	她	,	"	这	医生	说	.

"你没必要侮辱她，"医生说。

" ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][tu:; tə] , " [ðə; ði]['beɪbi] [sed] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [soʊl][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

"	Somebody	had	to	,	"	the	baby	said	,	the	absolute	soul	of	reason	.
"	某人	有	到	,	"	这	婴儿	说	,	这	绝对	灵魂	的	原因	.

"总得有人这么做，"婴儿说道，他是绝对理智的化身。

" [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

"	No	one	with	a	face	like	that	could	go	without	insult	much	longer	.
"	不	一	和	一个	脸	喜欢	那	可以	去	没有	侮辱	很多	更长	.

"长着那样一张脸的人，再也无法忍受被人侮辱了。"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	doctor	opened	his	mouth	to	reply	,	then	glanced	around	uneasily	at	the
"	这	医生	打开	他的	嘴	到	回复	,	然后	瞥了一眼	大约	不安地	在	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

医生张开嘴想回答，然后不安地环顾四周，看了看其他人。

" [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt][laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	It's	ridiculous	,	arguing	with	a	mere	infant	like	this	,	"	he	murmured	.
"	它是	荒谬的	,	争论	和	一个	仅仅	婴儿	喜欢	这	,	"	他	低声说道	.

"跟一个婴儿争论真是荒谬，"他喃喃自语道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . "
" I feel like a fool . "
" 我 感觉 喜欢 一个 傻子 . "

“我觉得自己像个傻瓜。”

" [dəunt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] , " [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [sed] [ˈmaɪldli] .
" Don't be alarmed , " the baby said mildly .
" 不 是 惊慌 , " 这 婴儿 说 轻微地 .

“别担心，”婴儿温和地说。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlsoʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
" You also look like a fool .
" 你 还 看 喜欢 一个 傻子 .

你看起来也像个傻瓜。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kliəz] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [moʊst] [kənˈkluːsɪvli] . "
And I think that clears up your status most conclusively . "
和 我 思考 那 清除 向上 你的 地位 最多 最终 . "

我认为这样就能最彻底地说明你的身份了。

" [ɪz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ?
" Is he really doing that ?
" 是 他 真的 正在做 那 ?

“他真的会那样做吗？”

" [ˈlestər] [briːðd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Lester breathed incredulously .
" 莱斯特 呼吸 难以置信地 .

莱斯特难以置信地倒吸了一口气。

" [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Isn't it just some sort of a trick or something ?
" 不是 它 只是 一些 种类 的 一个 诡计 或者 某物 ?

“这难道不是一种骗局吗？”

" [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
" The baby shot him a quick glance .
" 这 婴儿 射击 他 一个 快的 瞥一眼 .

婴儿飞快地瞥了他一眼。

" [huːz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who's that ? " he asked .
" 谁是 那 ? " 他 问 .

“那是谁？”他问道。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] [ˈbɪtərli] .
" Your father , " the doctor said bitterly .
" 你的 父亲 , " 这 医生 说 苦涩地 .

“你父亲，”医生苦涩地说。

" [ˈhev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] . "
" Heaven help him . "
" 天堂 帮助 他 . "

“老天保佑他。”

" [ðæt] !
" That !
" 那 !

“那！

" [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [sed] , [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋli] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [ˈlestər] .
" the baby said , disbelievingly pointing a finger at Lester .
" 这 婴儿 说 , 难以置信地 指向 一个 手指 在 莱斯特 .

“婴儿难以置信地指着莱斯特说。”

" [gʊd] [griːf] !
" **Good** **grief** **!**
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [aɪd] ['lestər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [læk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **He** **eyed** **Lester** **more** **closely** **and** **with** **an** **evident** **lack** **of** **satisfaction** **.**
" 他 眼睛 莱斯特 更多的 密切 和 和 一个 明显 缺少 的 满意 .

他更加仔细地打量着莱斯特，显然很不满意。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ˌfeɪtə'lɪstɪkli] .
He **shrugged** **fatalistically** **.**
他 耸了耸肩 宿命论地 .

他宿命般地耸了耸肩。

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [aɪ][wɑːnt] ['streɪtnd] [aʊt] .
" **Well** **,** **as** **long** **as** **you're** **here** **,** **there's** **a** **little** **matter** **I** **want** **straightened** **out** **.**
" 出色地 , 作为 长的 作为 你是 这里 , 有 一个 小的 事情 我 想 拉直 出去 .

“既然你来了，我想请你帮我解决一件小事。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] — [maɪ] ['mʌðər] ,
I **happen** **to** **know** **that** **you** **and** **your** **wife** **—** **my** **mother** **,**
我 发生 到 知道 那 你 和 你的 妻子 — 我的 母亲 ,

我碰巧认识你和你的妻子——我的母亲，

[aɪ] [sə'poʊz] — [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌem 'iː] ['fredrɪk] ['lestər] [hoʊlmz] .
I **suppose** **—** **are** **planning** **to** **name** **me** **Frederick** **Lester** **Holmes** **.**
我 认为 — 是 规划 到 姓名 我 弗雷德里克 莱斯特 福尔摩斯 .

我猜——他们打算给我取名叫弗雷德里克·莱斯特·霍姆斯。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][aɪ][kɑːnt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **thought** **it** **over** **and** **decided** **I** **can't** **permit** **it** **.**
我已经 想法 它 超过 和 决定 我 不能 允许 它 .

我仔细考虑过了，决定不能允许这种事发生。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] .
The **name** **is** **entirely** **too** **commonplace** **.**
这 姓名 是 完全 也 平凡 .

这个名字太普通了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ænsˌtrʌðər] ['pɪrˌpɑːnt] [hoʊlmz] ,
I **wish** **to** **be** **called** **Anstruther** **Pierpont** **Holmes** **,**
我 希望 到 是 称为 安斯特鲁瑟 皮尔庞特 福尔摩斯 ,

我希望别人称呼我为安斯特鲁瑟·皮尔庞特·霍姆斯。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪn][laɪf] .
which **is** **more** **consistent** **with** **the** **position** **which** **I** **mean** **to** **attain** **in** **life** **.**
哪个 是 更多的 持续的 和 这 位置 哪个 我 意思是 到 达到 在 生活 .

这与我人生中想要达到的地位更加一致。

" [hiː; hi][səb'dʒɛktɪd] ['lestər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['leŋθi] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ster] .
" **He** **subjected** **Lester** **to** **another** **lengthy** **and** **critical** **stare** **.**
" 他 受 莱斯特 到 其他 冗长 和 批判的 盯 .

“他又长时间地、充满批判的目光打量着莱斯特。”

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] . [piː] . ,
" **Since** **you** **are** **my** **father** **,** **you** **may** **refer** **to** **me** **as** **A** **.** **P** **.** **,**
" 自从 你 是 我的 父亲 , 你 可能 参考 到 我 作为 一个 . P . ,

“既然你是我父亲，你可以称呼我为AP，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [æn; ən][ˈæbsəluːt] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][taɪm] [spent][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

so	as	to	achieve	an	absolute	economy	of	time	spent	in	communication
所以	作为	到	达到	一个	绝对	经济	的	时间	花费	在	沟通

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

between	us	.
之间	我们	.

从而实现我们之间沟通时间的绝对节省。

" [ˈlestər] [klʌtʃt] [ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][meɪnˈteɪn]

"	Lester	clutched	blindly	at	the	foot	of	the	bed	in	an	attempt	to	maintain
"	莱斯特	紧握	盲目地	在	这	脚	的	这	床	在	一个	试图	到	维持

[hɪz; ɪz][ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ;

his	equilibrium	;
他的	平衡	;

“莱斯特胡乱地抓住床脚，试图保持平衡；

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn][ˈswɪvəlz] .

suddenly	he	felt	as	though	his	knees	had	been	set	on	swivels	.
突然	他	毛毡	作为	尽管	他的	膝盖	有	到过	放	在	旋转	.

他突然感觉自己的膝盖好像装上了旋转器。

[ðə; ði] [ruːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːpɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

The	room	appeared	to	be	leaping	about	with	a	will	of	its	own	.
这	房间	出现	到	是	跳跃	关于	和	一个	将要	的	它是	自己的	.

房间仿佛有了自己的意志，开始跳动。

" [græb][hɪm; ɪm] !

"	Grab	him	!
"	抓住	他	!

抓住他！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] [kloʊz][baɪ] .

"	a	voice	yelled	close	by	.
"	一个	嗓音	大喊	关闭	经过	.

附近传来一声喊叫。

" [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ʃɑːk] !

"	He's	going	into	shock	!
"	他是	去	进入	震惊	!

他快要休克了！

" [faɪv] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈlestər] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ruːm] ,

"	Five	days	later	,	Lester	sat	in	the	corner	of	the	hospital	room	,
"	五	天	之后	,	莱斯特	卫星	在	这	角落	的	这	医院	房间	,

五天后，莱斯特坐在病房的角落里。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpækɪŋ] [ˈdʒɪniz] [bæg] .

maintaining	a	morbid	silence	while	the	nurse	finished	packing	Ginny's	bag	.
保持	一个	病态的	沉默	尽管	这	护士	完成的	包装	金妮的	包	.

护士收拾完金妮的行李时，她保持着一种令人窒息的沉默。

[ˈdʒini] [drest] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [drɔːn] ,

Ginny	dressed	now	and	looking	pretty	,	though	somewhat	drawn	,
金妮	穿着	现在	和	寻找	漂亮的	,	尽管	有些	绘制	,

金妮穿戴整齐，看起来很漂亮，虽然略显憔悴。

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnfənt][ə; eɪ] . [piː] . [held][ˈdʒɪndʒərli] ,

sat	in	a	wheel	chair	with	the	infant	A	.	P	.	held	gingerly	,
卫星	在	一个	车轮	椅子	和	这	婴儿	一个	.	P	.	握住	小心翼翼地	,

她坐在轮椅上，小心翼翼地抱着婴儿AP。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ][smɔːl][ə; eɪ] [bɑːm] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

as	one	might	hold	a	small	A	Bomb	,	in	her	lap	.
作为	一	可能	抓住	一个	小的	一个	炸弹	,	在	她	膝	.

就像有人把一枚小型原子弹放在腿上一样。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑːtʃt] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [snæpt] [ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][ðə; ði][bæg]

All	of	them	watched	tensely	as	the	nurse	snapped	the	catch	on	the	bag
全部	的	他们	观看	紧张地	作为	这	护士	啪啪	这	抓住	在	这	包

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

所有人都紧张地看着护士扣上袋子的扣子，离开了房间。

[ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['lestər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	instant	she	was	gone	,	Lester	was	on	his	feet	.
这	立即的	她	曾是	已消失	,	莱斯特	曾是	在	他的	脚	.

她刚一走，莱斯特就站了起来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wiːl] [tʃer] [ænd; ənd] ['levld] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər]['ʌndər][ə; eɪ] . [piː] . - [es]

He	approached	the	wheel	chair	and	levelled	a	warning	finger	under	A	.	P	.	'	s
他	接近	这	车轮	椅子	和	平整	一个	警告	手指	在下面	一个	.	P	.	-	s

['neglɪdʒəb(ə)l][noʊz] .

negligible	nose	.
微不足道	鼻子	.

他走到轮椅前，在AP那几乎可以忽略不计的鼻子底下竖起一根警告的手指。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɑːt][wɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	how	the	newspapers	got	wind	of	this	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	如何	这	报纸	得到	风	的	这	,	"	他	说	,

“我不知道报纸是怎么知道这件事的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['defɪnətli] [sə'spekt][juː; jʊ] .

"	but	I	definitely	suspect	you	.
"	但	我	确实	怀疑	你	.

但我绝对怀疑你。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

The	hospital	promised	to	keep	it	quiet	.
这	医院	承诺	到	保持	它	安静的	.

医院承诺对此事保密。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'pɔːtəz] [get][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] .

If	any	of	those	reporters	get	to	you	,	just	keep	your	big	mouth	shut	.
如果	任何	的	那些	记者	得到	到	你	,	只是	保持	你的	大的	嘴	关闭	.

如果那些记者找到你，你就闭上你的臭嘴。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ] [ə'trækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ]

Maybe	you	want	to	be	a	side	show	attraction	,	but	your	mother	and	I
或许	你	想	到	是	一个	边	展示	景点	,	但	你的	母亲	和	我

[dəunt] ! "

don't	!	"
不	!	"

或许你想当马戏团的杂耍演员，但我和你妈妈都不想！

" [nʌts] , " [ðə; ði]['beɪbi] [sed] ['briːfli] .

"	Nuts	,	"	the	baby	said	briefly	.
"	坚果	,	"	这	婴儿	说	简要地	.

“坚果，”婴儿简短地说。

['lestər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] ['dʒini] .

Lester	raised	his	glance	to	Ginny	.
莱斯特	提高	他的	瞥一眼	到	金妮	.

莱斯特抬眼看了看金妮。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][dəunt] ['ænsər] .
" And 和 if 如果 they 他们 ask 问 you 你 anything 任何事物 , , just 只是 don't 不 answer 回答 .

"如果他们问你任何问题，都不要回答。"

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] . "
And 和 try 尝试 not 不是 to 到 cry 哭 . "

尽量别哭。

" [oʊ] , ['lestər] !
" Oh 哦 , , Lester 莱斯特 !

"哦，莱斯特！"

" ['dʒini] [sed] ['tɪrfəli] .
" Ginny 金妮 said 说 tearfully 泪流满面 .

"金妮含泪说道。"

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['nebəz] [θɪŋk] ?
" What 什么 will 将要 the 这 neighbors 邻居 think 思考 ?

邻居们会怎么想?

[ðeɪl] [seɪ] [wɪə(r)][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] — "
They'll 他们会 say 说 we're 是 not 不是 normal 普通的 , , and 和 that 那 he's 他是 a 一个 — 一 "

他们会说我们不正常，说他是个——"

" [ə; eɪ]['mɑːnstər] , " ['lestər] [sə'plaɪd] .
" A 一个 monster 怪物 , , " Lester 莱斯特 supplied 供应 .

"一个怪物，"莱斯特补充道。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [raɪt] . "
" And 和 they'll 他们会 be 是 right 正确的 . "

"他们说的是对的。"

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wəːnt, weənt] [hɪr] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed]
" You 你 don't 不 need 需要 to 到 talk 讲话 about 关于 me 我 as 作为 though 尽管 I 我 weren't 不是 here 这里 , , " A 一个 . P . said 说 ['iːvnli] .
evenly 均匀地 .

"你们不必像我不在场一样谈论我，"AP平静地说。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] . "
" I 我 can 能 hear 听到 every 每一个 word 单词 you're 你是 saying 说 . . "

"你说的每一个字我都听得清清楚楚。"

" [kɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?
" Can't 不能 we 我们 just 只是 stay 停留 here 这里 in 在 the 这 hospital 医院 ?

"我们不能就待在医院里吗？"

" ['dʒini] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Ginny 金妮 pleaded 恳求 .

金妮恳求道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] ? "
" **Just a few more days ?** "
" 只是 一个 很少 更多的 天 ? "

"再过几天就好了吗？"

" [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " ['lestər] [sed] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] . [piː] . [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [glæns] .
" **They won't have him , " Lester said , casting A . P . an accusing glance .**
" 他们 惯于 有 他 , " 莱斯特 说 , 铸件 一个 . P . 一个 指控 瞥一眼 .

"他们不会放过他的，"莱斯特说着，指责地看了美联社记者一眼。

" ['hiːz] [traɪd] [tuː; tə] [riˈɔːrgənaɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɑːspɪt(ə)l] .
" **He's tried to reorganize the entire hospital .**
" 他是 尝试 到 改组 这 全部的 医院 .

他试图重组整个医院。

[θriː] ['nɜːrsɪz] , [tuː] ['dɑːktɚz][ænd; ənd][faɪv] [ˌɪn'tɜːrnz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
Three nurses , two doctors and five internes have given up the profession ,
三 护士 , 二 医生 和 五 内部 有 给定 向上 这 职业 ,

三名护士、两名医生和五名实习生放弃了这个职业。

[ænd; ənd][sɪks] ['peɪʃnts] [stoʊl] [wiːl] [tʃerz] [ænd; ənd][left] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
and six patients stole wheel chairs and left without notice .
和 六 患者 偷窃 车轮 椅子 和 左边 没有 注意 .

六名病人偷走了轮椅，并且没有通知就离开了。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['dedlaɪn] [ʌn'tɪl] [nuːn] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "
They've given us a deadline until noon to get him off the premises . "
他们有 给定 我们 一个 最后期限 直到 中午 到 得到 他 离开 这 前提 . "

他们给了我们最后期限，中午之前必须把他弄走。

" [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] ['tɜːrsli] .
" **Inefficiency , " A . P . said tersely .**
" 效率低下 , " 一个 . P . 说 简洁地 .

"效率低下，"美联社简洁地说道。

" ['evriwer] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .
" **Everywhere you look , inefficiency .**
" 到处 你 看 , 效率低下 .

到处都是效率低下。

[its] [ə'pɔːlɪŋ] . "
It's appalling . "
它是 令人震惊 . "

太可怕了。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" **And so are you !**
" 和 所以 是 你 !

你也是！

" ['letər] [snæpt] .
" **Letter snapped .**
" 信 啪啪 .

信纸断了。

" [maɪ]['fɑːðər] !
" **My father !**
" 我的 父亲 !

"我的父亲！

" [ðə; ði]['ɪnfənt] [sed] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **the infant said , rolling his eyes to the ceiling .**
" 这 婴儿 说 , 滚动 他的 眼睛 到 这 天花板 .

"婴儿说着，翻了个白眼望向天花板。"

" [wʌt] ['aɪrəni] !
" **What** **irony** **!**
" 什么 讽刺 !

真是讽刺!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['triːoʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrst]
" **At** **this** **moment** **the** **nurse** **returned** **and** **the** **unhappy** **trio** **fell** **into** **a** **forced**
" 在 这 片刻 这 护士 返回 和 这 不开心 三人组 跌倒 进入 一个 强制
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

这时，护士回来了，不愉快的三人陷入了被迫的沉默。

" [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ʌn'iːzɪli] , " [ðeɪv] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['sʌmhaʊ]
" **The** **reporters** **,** " **the** **nurse** **said** **uneasily** **,** " **they've** **gotten** **into** **the** **hallway** **somehow**
" 这 记者 , " 这 护士 说 不安地 , " 他们有 获得 进入 这 门厅 不知何故
.
:
.

“记者们,”护士不安地说，“他们不知怎么进了走廊。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['lɛstərz] [ˌæprɪ'hensɪv] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .
" **She** **followed** **Lester's** **apprehensive** **gaze** **to** **the** **baby** **.**
" 她 随后 莱斯特的 忧虑 目光 到 这 婴儿 .

她顺着莱斯特忧虑的目光看向了婴儿。

" [ðeɪ] [wɑːnt][æn; ən] ['ɪntərvjuː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **They** **want** **an** **interview** **—** **with** **all** **three** **of** **you** **.**
" 他们 想 一个 面试 — 和 全部 三 的 你 .

“他们想采访你们三个。”

" ['lestər] [said] ['diːpli] .
" **Lester** **sighed** **deeply** **.**
" 莱斯特 叹了口气 深 .

莱斯特深深地叹了口气。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]
" **Oh** **,** **well** **,** " **he** **said** **,** **and** **taking** **hold** **of** **the** **wheel** **chair** **he** **shoved** **it**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , 和 采取 抓住 的 这 车轮 椅子 他 推搡 它
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

“哦，好吧,”他说着，抓住轮椅向前推了推。

[ðə; ði] [krʌʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The **crush** **began** **at** **the** **door** **.**
这 压碎 开始 在 这 门 .

人群从门口就开始拥挤起来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [riˈpɔːtəz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] , ['kraʊdɪd] [tɔːrd]
A **dozen** **reporters** **,** **at** **the** **first** **glimpse** **of** **the** **wheel** **chair** **,** **crowded** **toward**
一个 打 记者 , 在 这 第一的 一瞥 的 这 车轮 椅子 , 挤 朝向
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

十几名记者一看到轮椅，就蜂拥而至。

[ə; eɪ] [red] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɑːp][ʌv; əv] [blæk] [her] [stʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs]

A	red	-	faced	young	man	with	a	touseled	crop	of	black	hair	stuck	his	face
一个	红色的	-	面对	年轻的	男人	和	一个	蓬乱的	庄稼	的	黑色的	头发	卡住	他的	脸

[ə'gresɪvli] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] . [piː] . - [es] .

aggressively	down	next	to	A	.	P	.	'	s	.
咄咄逼人	向下	下一个	到	一个	.	P	.	-	s	.

一个满脸通红、一头蓬乱黑发的年轻男子，咄咄逼人地把脸凑到AP旁边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɪd] ? " [hiː; hi] [jeld] .

"	What	do	you	think	of	the	political	situation	,	kid	?	"	he	yelled	.
"	什么	做	你	思考	的	这	政治的	情况	,	孩子	?	"	他	大喊	.

“小子，你对当前的政治局势有什么看法？”他大声问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [froʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hʌʃ] .

The	little	company	froze	,	and	there	was	an	instantaneous	hush	.
这	小的	公司	冻住了	,	和	那里	曾是	一个	瞬间	嘘	.

这家小公司顿时僵住了，现场一片寂静。

['lestər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] ['dʒini] [æz; əz][ðer; ðər]['ɪnfənt] [sʌn]

Lester	exchanged	a	glance	of	speechless	horror	with	Ginny	as	their	infant	son
莱斯特	交换	一个	瞥一眼	的	无言	恐怖	和	金妮	作为	他们的	婴儿	儿子

[əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ster] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] [lɪps] .

observed	his	inquisitor	with	a	scathing	stare	and	parted	his	cherubic	lips	.
观察到	他的	审判官	和	一个	尖刻	盯	和	分手了	他的	天使般的	嘴唇	.

莱斯特和金妮交换了一个惊恐无语的眼神，他们的幼子正用犀利的目光注视着审问他的人，并张开了他稚嫩的嘴唇。

" [guː] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] [wɪð; wɪθ][flæt] [dɪs'gʌst] .

"	Goo	,	"	A	.	P	.	said	with	flat	disgust	.
"	粘性物	,	"	一个	.	P	.	说	和	平坦的	厌恶	.

“真恶心，”AP带着厌恶的语气说道。

" [guː] , [guː] , [guː] !

"	Goo	,	goo	,	goo	!
"	粘性物	,	粘性物	,	粘性物	!

“咕咕咕！”

" [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] [pæst] ['tɔːrtʃərəsli] .

"	The	ensuing	week	passed	torturously	.
"	这	随后	星期	通过了	痛苦地	.

接下来的一周过得异常煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	unthinkable	,	of	course	,
它	曾是	不可思议	,	的	课程	,

这当然是不可想象的。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] — [ɔːr]['eni][ˌaʊt'saɪdər][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

that	there	should	be	a	nurse	—	or	any	outsider	for	that	matter	—	in	the	house
那	那里	应该	是	一个	护士	—	或者	任何	局外人	为了	那	事情	—	在	这	房子

['dʊrɪŋ] ['dʒɪniz] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .

during	Ginny's	recuperation	.
期间	金妮的	恢复	.

在金妮康复期间，家里应该有一名护士——或者任何外人——在场。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['lestər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	necessary	for	Lester	to	take	a	leave	of	absence	from	the
它	曾是	必要的	为了	莱斯特	到	拿	一个	离开	的	缺席	从	这

[bæŋk][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

bank	and	remain	at	home	.
银行	和	保持	在	家	.

莱斯特必须从银行请假回家休息。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [haʊ'evər] , ['lestər] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋgjələrli] ['lækɪŋ] [ɪn]

As	a	substitute	angel	of	mercy	,	however	,	Lester	found	himself	singularly	lacking	in
作为	一个	代替	天使	的	怜悯	,	然而	,	莱斯特	成立	他自己	单独地	缺乏	在

['sɜːrt(ə)n]['beɪsɪk]['kwɑːlətiz] ;

certain	basic	qualities	;
肯定	基本的	品质	;

然而，作为一位代理的仁慈天使，莱斯特发现自己在某些基本素质方面明显不足；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	constantly	beset	with	an	alarming	impulse	to	do	violence	to	the
他	曾是	不断地	围困	和	一个	令人担忧	冲动	到	做	暴力	到	这

[wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

weak	and	helpless	.
虚弱的	和	无助	.

他总是受到一种可怕的冲动的困扰，想要对弱者和无助者施暴。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hiː; hi] [krækt] .

On	the	seventh	day	he	cracked	.
在	这	第七	天	他	裂纹	.

第七天他崩溃了。

" [aɪ][dəunt] [ker] !

"	I	don't	care	!
"	我	不	关心	!

我不在乎！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['stɔːrmɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒɪniz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	he	cried	,	storming	into	Ginny's	bedroom	.
"	他	哭	,	暴风雨	进入	金妮的	卧室	.

他怒吼着，冲进了金妮的卧室。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] !

"	I	don't	care	if	he	is	my	son	!
"	我	不	关心	如果	他	是	我的	儿子	!

“我不在乎他是不是我的儿子！”

[aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪl] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [gʌf] [ɔːf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I'm	darned	if	I'll	take	any	more	guff	off	of	him	!
我是	该死的	如果	患病的	拿	任何	更多的	废话	离开	的	他	!

我发誓我再也不想忍受他的胡闹了！

" [hiː; hi] ['bæŋd] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['fiːdɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

"	He	banged	a	half	-	empty	feeding	bottle	down	on	the	bureau	.
"	他	砰的一声	一个	一半	-	空的	喂养	瓶子	向下	在	这	局	.

他把一个半空的奶瓶重重地摔在梳妆台上。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [rɔːŋ] !

"	Everything	I	do	is	wrong	!
"	一切	我	做	是	错误的	!

“我做的每件事都是错的！”

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ][ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə]

I	give	him	his	formula	and	he	gives	me	a	dissertation	on	how	to
我	给	他	他的	公式	和	他	给予	我	一个	论文	在	如何	到

[prɪ'per] ['lɔbstəz] ['nuːbɝg] !

prepare	lobsters	Newberg	!
准备	龙虾	纽伯格	!

我把秘方给他，他却给了我一篇关于如何烹制纽伯格龙虾的论文！

[aɪ][kɑːnt][stænd]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	any	more	of	it	!
我	不能	站立	任何	更多的	的	它	!

我再也受不了了！

" ['dʒini] [ək'septɪd] [ðɪs] ['taɪreɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	Ginny	accepted	this	tirade	from	her	bed	with	distressed	uncertainty	.
"	金妮	公认	这	长篇大论	从	她	床	和	苦恼	不确定	.

"金妮躺在床上，带着不安和茫然接受了这番训斥。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	know	,	dear	,	"	she	said	gently	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	.

"我知道，亲爱的，"她温柔地说。

" [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Last	time	I	was	up	I	went	in	to	see	him	,
"	最后的	时间	我	曾是	向上	我	去	在	到	看	他	,

"我上次上楼的时候去看他了，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['lɪpstɪk] , ['paʊdər]

and	he	told	me	I	was	wearing	the	wrong	shades	of	lipstick	,	powder
和	他	讲述	我	我	曾是	穿着	这	错误的	色调	的	口红	,	粉末

[ænd; ənd] [ruːʒ] ,

and	rouge	,
和	胭脂	,

他说我用的口红、粉底和腮红的颜色都不对。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][koʊm][maɪ] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

and	that	I	ought	to	comb	my	hair	away	from	my	face	if	I	want	to
和	那	我	应该	到	梳子	我的	头发	离开	从	我的	脸	如果	我	想	到

[rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] . "

resemble	anything	human	at	all	.	"
类似	任何事物	人类	在	全部	.	"

"如果我想看起来像个人，就应该把头发梳到脸以外去。"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] !

"	And	he	wants	to	rebuild	the	house	!
"	和	他	想要	到	重建	这	房子	!

"而且他还想重建房子！"

" ['lestər] [fjuːmd] .

"	Lester	fumed	.
"	莱斯特	怒气冲冲	.

莱斯特怒气冲冲地说。

" [hiː; hi] [sez] [its] [nɑːn] - ['fʌŋkʃən(ə)l] !

"	He	says	it's	non	-	functional	!
"	他	说道	它是	非	-	功能性	!

他说它不能用！

[its] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪtlər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

It's	like	living	with	Hitler	,	I	tell	you	!	"
它是	喜欢	活的	和	希特勒	,	我	告诉	你	!	"

我跟你说，这简直就像和希特勒住在一起！

" [naʊ] , [dɪr] , " ['dʒini] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Now** , **dear** , " **Ginny** **said** **softly** .
" 现在 , 亲爱的 , " 金妮 说 轻轻 .

"好了，亲爱的，"金妮轻声说道。

" [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [sʌn] . "
" **We** **wanted** **a** **son** . "
" 我们 通缉 一个 儿子 . "

"我们想要个儿子。"

" [ə; eɪ] [sʌn] , [jes] , " ['lestər] [sed] , " [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pi:] - [saɪzd] ['aɪn,staɪn] .
" **A** **son** , **yes** , " **Lester** **said** , " **but** **not** **a** **pea** - **sized** **Einstein** .
" 一个 儿子 , 是的 , " 莱斯特 说 , " 但 不是 一个 豌豆 - 尺寸 爱因斯坦 .

"有个儿子，是的，"莱斯特说，"但不是个豌豆大小的爱因斯坦。"

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .
" **He** **held** **out** **a** **hand** .
" 他 握住 出去 一个 手 .

他伸出了手。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [dʒɪn] ?
" **What** **are** **we** **going** **to** **do** , **Gin** **?**
" 什么 是 我们 去 到 做 , 杜松子酒 ?

"我们该怎么办，金？"

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fər'evər] .
We **can't** **keep** **him** **hidden** **away** **forever** .
我们 不能 保持 他 隐 离开 永远 .

我们不可能永远把他藏起来。

['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [frʌm; frəm] [nekst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Mrs . **Hilliard** **from** **next** **door** **was** **over** **again** **this** **morning** .
太太 . 希利亚德 从 下一个 门 曾是 超过 再次 这 早晨 .

隔壁的希利亚德太太今天早上又来了。

[aɪv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [iks'kju:ziz] . "
I've **run** **out** **of** **excuses** . "
我已经 跑步 出去 的 借口 . "

我已经没有借口了。

" [oʊ] , [dəunt] [let] [hɜ:r; hər] [ɪn] !
" **Oh** , **don't** **let** **her** **in** **!**
" 哦 , 不 让 她 在 !

"哦，别让她进来！"

" ['dʒini] [sed] .
" **Ginny** **said** .
" 金妮 说 .

"金妮说道。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔ:rt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [noʊz] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['hi:d] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !
" **With** **that** **wart** **on** **her** **nose** **I** **can't** **imagine** **what** **he'd** **say** **to** **her** **!**
" 和 那 疣 在 她 鼻子 我 不能 想象 什么 他会 说 到 她 !

"她鼻子上长了个疣子，我真不敢想象他会对她说什么！"

[ænd; ənd] [ʃi:d] [blæb] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [taʊn] .
And **she'd** **blab** **it** **all** **over** **town** .
和 棚 废话 它 全部 超过 镇 .

她会把这件事到处乱说。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['æftər] [ˌju: 'es] [ə'gen] .
The **newspaper** **people** **would** **be** **after** **us** **again** .
这 报纸 人们 会 是 后 我们 再次 .

报社的人又要盯上我们了。

[wiːd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !

We'd	be	an	object	of	curiosity	all	over	the	world	!
我们会	是	一个	目的	的	好奇心	全部	超过	这	世界	!

我们将成为全世界关注的焦点!

" ['lestər] [sægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Lester	sagged	into	the	chair	in	the	corner	.
"	莱斯特	下垂	进入	这	椅子	在	这	角落	.

莱斯特瘫坐在角落的椅子上。

" [wiːd] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['moʊmənts]['praɪvəsi] .

"	We'd	never	have	another	moment's	privacy	.
"	我们会	绝不	有	其他	瞬间	隐私	.

“我们将再也没有一刻的隐私了。”

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] .

"	He	closed	his	eyes	wearily	.
"	他	关闭	他的	眼睛	疲劳	.

他疲惫地闭上了眼睛。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɑːrsnɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] . "

"	I	feel	like	passing	out	arsenic	instead	of	cigars	.	"
"	我	感觉	喜欢	通过	出去	砷	反而	的	雪茄	.	"

“我感觉我应该分发砒霜而不是雪茄。”

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['hɪd(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " ['dʒini] [sed]

"	We'll	just	have	to	keep	him	hidden	as	long	as	we	can	,	"	Ginny	said
"	出色地	只是	有	到	保持	他	隐	作为	长的	作为	我们	能	,	"	金妮	说

['hoʊpləsli] .

hopelessly	.
绝望地	.

“我们只能尽可能地把他藏起来了,”金妮绝望地说。

" [ɪf] ['eniwʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][tɔːk]

"	If	anyone	sees	him	we'll	have	to	explain	that	he	learned	to	talk
"	如果	任何人	看到	他	出色地	有	到	解释	那	他	学习	到	讲话

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] . "

prematurely	.	"
过早	.	"

“如果有人看到他，我们得解释说他过早学会了说话。”

" [wiːl] ['nevər][get] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['lestər] [sed] .

"	We'll	never	get	away	with	it	,	"	Lester	said	.
"	出色地	绝不	得到	离开	和	它	,	"	莱斯特	说	.

“我们永远也逃不掉的,”莱斯特说。

" [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [tuː] [dɑːrnd] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] . "

"	His	language	is	too	darned	premature	.	"
"	他的	语言	是	也	该死的	过早	.	"

“他的言辞太不成熟了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['dʒini] [lə'mentɪd] .

"	I	don't	know	why	this	had	to	happen	to	us	,	"	Ginny	lamented	.
"	我	不	知道	为什么	这	有	到	发生	到	我们	,	"	金妮	哀叹	.

“我不知道为什么这种事会发生在我们身上,”金妮叹息道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	It	couldn't	have	come	from	my	side	of	the	family	.
"	它	不能	有	来	从	我的	边	的	这	家庭	.

“这不可能是我这边的亲戚。”

[wiːv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [bɪn] ['veri] [braɪt] .
We've none of us ever been very bright .
我们已经没有任何 的 我们 曾经 到过 非常 明亮的 .

我们当中没有一个人特别聪明。

" ['lestər] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
" Lester looked around at her sharply .
" 莱斯特 看起来 大约 在 她 尖锐地 .

莱斯特锐利地环顾四周，打量着她。

" ['niːðər] [hæv; həv][wiː; wi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Neither have we , " he said .
" 两者都不 有 我们 , " 他 说 .

"我们也没有，"他说。

" [ðen] [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Then where did it come from ?
" 然后 在哪里 做过 它 来 从 ?

"那么它又是从哪里来的呢？"

" ['dʒini] [æskt] .
" Ginny asked .
" 金妮 问 .

金妮问道。

" [nɑːt][frʌm; frəm]['hevə(ə)n] , " ['lestər] [sed] ['fɜːrmli] .
" Not from heaven , " Lester said firmly .
" 不是 从 天堂 , " 莱斯特 说 牢牢 .

"不是从天上来的，"莱斯特坚定地说。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
" That's certain .
" 那就是 肯定 .

"那当然。"

" [ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] ['dʒini] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]
" The second week passed , and Ginny recovered sufficiently to be up and
" 这 第二 星期 通过了 , 和 金妮 恢复 足够 到 是 向上 和
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

"第二周过去了，金妮的身体恢复得不错，已经可以四处走动了。"

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] ['lestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [piː] . [hɜːr; hər]
With apprehension , she relieved Lester of his duties with A . P . Her
和 忧虑 , 她 松了口气 莱斯特 的 他的 职责 和 一个 . P . 她
[wɜːrst] [fɪrz] ,
worst fears ,
最差 恐惧 ,

她忧心忡忡地解除了莱斯特在美联社的职务。她最担心的事发生了。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] .
she learned , had not been unfounded .
她 学习 , 有 不是 到过 毫无根据 .

她后来发现，这并非毫无根据。

" [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['lestər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" He wants the stock reports , " she reported to Lester in the kitchen .
" 他 想要 这 库存 报告 , " 她 据报道 到 莱斯特 在 这 厨房 .

"他想要股票报告，"她在厨房里向莱斯特报告说。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [fər'evər] ['æmbər] ? "

"	Did	you	give	him	that	copy	of	Forever	Amber	?	"
"	做过	你	给	他	那	复制	的	永远	琥珀色	?	"

“你把那本《永恒的琥珀》给他了吗？”

" [aɪ][dɪd] , " ['lestər] [sed] ['dʌlli] .

"	I	did	,	"	Lester	said	dully	.
"	我	做过	,	"	莱斯特	说	沉闷地	.

“我做了，”莱斯特语气平淡地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ? "

"	But	why	,	for	heaven's	sake	?	"
"	但	为什么	,	为了	天	清酒	?	"

“但为什么呢？”

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðə; ði] [haʊs] , " ['lestər] [sed] .

"	To	keep	his	mind	off	the	house	,	"	Lester	said	.
"	到	保持	他的	头脑	离开	这	房子	,	"	莱斯特	说	.

“为了让他不去想房子的事，”莱斯特说。

" ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌriːdi'zaind] .

"	He's	got	it	all	redesigned	.
"	他是	得到	它	全部	重新设计	.

“他已经全部重新设计了。”

['rifi'nænst] , [tuː] .

Refinanced	,	too	.
再融资	,	也	.

也进行了再融资。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "

In	his	head	.	"
在	他的	头	.	"

在他的脑海里。

" ['hiːz] [gɑːt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , " ['dʒini] [sed] .

"	He's	got	so	many	things	in	his	head	,	"	Ginny	said	.
"	他是	得到	所以	许多	事物	在	他的	头	,	"	金妮	说	.

“他脑子里有很多事情，”金妮说。

" [its] ['terɪfaɪɪŋ] .

"	It's	terrifying	.
"	它是	恐怖	.

“太可怕了。”

[aɪl] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	never	get	used	to	it	.	"
患病的	绝不	得到	用过的	到	它	.	"

我永远也习惯不了。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['lestər] [sed] .

"	Don't	worry	about	it	,	"	Lester	said	.
"	不	担心	关于	它	,	"	莱斯特	说	.

“别担心，”莱斯特说。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [wɔːk] .

"	We	won't	be	seeing	much	of	him	as	soon	as	he	learns	to	walk	.
"	我们	惯于	是	看到	很多	的	他	作为	很快	作为	他	学习	到	走	.

“他学会走路后，我们可能就很少见到他了。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	explained	it	all	to	me	.
他	解释	它	全部	到	我	.

他把一切都解释给我听了。

['hiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['haɪər] ['sɜːrkl] .

He's	going	into	some	sort	of	business	that	will	take	him	into	higher	circles	.
他是	去	进入	一些	种类	的	商业	那	将要	拿	他	进入	更高	界	.

他要进入某个能让他跻身更高阶层的行业。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ʃaɪstər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

I	think	he's	planning	to	be	a	financial	shyster	of	some	sort	.
我	思考	他是	规划	到	是	一个	金融的	骗子	的	一些	种类	.

我认为他打算从事某种金融诈骗活动。

" ['dʒini] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dɪmli]

"	Ginny	dropped	into	the	chair	opposite	him	and	gazed	at	him	dimly
"	金妮	掉落	进入	这	椅子	对面的	他	和	凝视	在	他	依稀

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

from	across	the	table	.
从	穿过	这	桌子	.

金妮在他对面的椅子上坐了下来，隔着桌子茫然地望着他。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

"	I	thought	it	was	going	to	be	so	nice	to	be	a	mother	,
"	我	想法	它	曾是	去	到	是	所以	好的	到	是	一个	母亲	,

"我原以为当妈妈会是一件非常美好的事，"

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	have	something	that	depended	on	me	and	looked	up	to	me	.	"
到	有	某物	那	取决于	在	我	和	看起来	向上	到	我	.	"

拥有依赖我、仰慕我的东西。

" [aɪ] [noʊ] , " ['lestər] [sed] .

"	I	know	,	"	Lester	said	.
"	我	知道	,	"	莱斯特	说	.

"我知道，"莱斯特说。

" [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] . [piː] . [ɪz] [les] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][wiː; wi]

"	We've	just	got	to	face	it	,	though	,	A	.	P	.	is	less	a	child	than	we
"	我们已经	只是	得到	到	脸	它	,	尽管	,	一个	.	P	.	是	较少的	一个	孩子	比	我们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

"不过，我们必须面对现实，AP 比我们更成熟一些。"

['hiːz] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌjuː 'es][baɪ]

He's	a	full	grown	adult	and	he	doesn't	intend	to	indulge	us	by
他是	一个	满的	生长	成人	和	他	不	打算	到	放纵	我们	经过

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

pretending	to	be	a	baby	.
假装	到	是	一个	婴儿	.

他是个成年人，不会为了讨好我们而假装成婴儿。

[aɪ] [noʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] . . . .

I	know	it's	impossible	,	but	.	.	.	.
我	知道	它是	不可能的	,	但	.	.	.	.

我知道这不可能，但是.....

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɪfnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

"	Both	of	them	stiffened	as	a	knock	sounded	sharply	at	the	back	door	.
"	两个都	的	他们	僵硬	作为	一个	敲	听起来	尖锐地	在	这	后退	门	.

"两人都僵住了，因为后门传来一阵急促的敲门声。"

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] !

"	Mrs	.	Hilliard	!
"	太太	.	希利亚德	!

"希利亚德夫人！"

" ['dʒini] [hist] .
" **Ginny** **hissed** **.**
" 金妮 嘶嘶作响 .

金妮嘶嘶地说。

" [dəunt] ['ænsər] ! "
" **Don't** **answer** **!** **"**
" 不 回答 ! "

“别回答！”

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['lestər] [sed] .
" **Don't** **worry** **,** **"** **Lester** **said** **.**
" 不 担心 , " 莱斯特 说 .

“别担心，”莱斯特说。

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [æz; əz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] .
The **room** **filled** **with** **silence** **as** **both** **of** **them** **sat** **absolutely** **quiet** **.**
这 房间 已填 和 沉默 作为 两个都 的 他们 卫星 绝对地 安静的 .

房间里一片寂静，两人静静地坐着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [nɑːk] , [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ðɪs] [taɪm] .
There **was** **a** **second** **knock** **,** **more** **insistent** **this** **time** **.**
那里 曾是 一个 第二 敲 , 更多的 坚持 这 时间 .

又传来一阵敲门声，这次更急促了些。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [aʊt] , [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] .
As **it** **died** **out** **,** **the** **silence** **fell** **again** **.**
作为 它 死亡 出去 , 这 沉默 跌倒 再次 .

随着声音渐渐消失，周围再次陷入寂静。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] .
Then **it** **shattered** **.**
然后 它 破碎 .

然后它破碎了。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] !
" **Hey** **,** **you** **two** **!**
" 嘿 , 你 二 !

“嘿，你们两个！”

" [ə; eɪ] . [piː] . - [es] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [jeld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
" **A** **.** **P** **.** **'** **s** **penetrating** **voice** **yelled** **from** **the** **nursery** **.**
" 一个 . P . - s 渗透 嗓音 大喊 从 这 苗圃 .

“AP那穿透力极强的声音从育婴室里传了出来。”

" [get] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['fiːdɪŋ] !
" **Get** **on** **the** **ball** **with** **that** **reinforced** **feeding** **!**
" 得到 在 这 球 和 那 加强型 喂养 !

“加强喂养工作，抓紧时间！”

[aɪl] ['nevər] [groʊ] [ʌp] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] ! "
I'll **never** **grow** **up** **if** **you're** **going** **to** **starve** **me** **to** **death** **!** **"**
患病的 绝不 生长 向上 如果 你是 去 到 饿死 我 到 死亡 ! "

如果你要把我饿死，那我永远也长不大！

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" **Oh** **,** **Lord** **!**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" ['lestər] [groʊn] .
" **Lester** **groaned** **.**
" 莱斯特 呻吟 .

莱斯特呻吟了一声。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [nɑːk] [ðæt] ['ferli] ['rætld] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

Instantly	**there**	**was**	**a**	**third**	**knock**	**that**	**fairly**	**rattled**	**the**	**hinges**	**.**
即刻	那里	曾是	一个	第三	敲	那	相当	摇晃	这	铰链	.

紧接着又传来第三声敲击声，响得门铰链都嘎吱作响。

" [juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	**You**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**.**
"	你	得到	摆脱	的	她	.

“你把她赶走。”

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "

I'll	**take**	**him**	**the**	**bottle**	**.**	**"**
患病的	拿	他	这	瓶子	.	"

我去给他拿瓶子。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrmjələ][aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] !

"	**And**	**make**	**sure**	**you**	**have**	**the**	**formula**	**I**	**worked**	**out**	**!**
"	和	制作	当然	你	有	这	公式	我	工作	出去	!

“还有，一定要把你算出来的公式记下来！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɜːrsəri] [kə'mɑːndid] .

"	**the**	**voice**	**from**	**the**	**nursery**	**commanded**	**.**
"	这	嗓音	从	这	苗圃	命令	.

“育儿室里传来一个声音命令道。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm][ɪn] [ðɪs] ['wɪkər] [keɪdʒ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] !

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**waste**	**any**	**more**	**time**	**in**	**this**	**wicker**	**cage**	**than**	**I**	**have**	**to**	**!**
"	我	不	想	到	浪费	任何	更多的	时间	在	这	柳条	笼	比	我	有	到	!

“我不想在这个柳条笼子里浪费更多的时间！”

" [wen] ['lestər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

"	**When**	**Lester**	**returned**	**to**	**the**	**kitchen**	**he**	**found**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**horror**	**,**
"	什么时候	莱斯特	返回	到	这	厨房	他	成立	,	和	一个	刺激	的	恐怖	,

“莱斯特回到厨房时，惊恐地发现，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [ə; eɪ] ['stiːli] [glɪnt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌɪn'saɪd] .

that	**Mrs**	**.**	**Hilliard**	**,**	**a**	**steely**	**glint**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**had**	**forced**	**her**	**way**	**inside**	**.**
那	太太	.	希利亚德	,	一个	钢铁般的	闪烁	在	她	眼睛	,	有	强制	她	方式	里面	.

希利亚德太太眼神坚定，强行闯了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['fɪgjər] ,

She	**was**	**a**	**solid**	**woman**	**with**	**a**	**square**	**figure**	**,**
她	曾是	一个	坚硬的	女士	和	一个	正方形	数字	,

她身材结实，体态方正。

[ə; eɪ] [skwer] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [skwer] [hɑːrt] [tuː; tə] [mætʃ] ,

a	**square**	**face**	**and**	**undoubtedly**	**a**	**square**	**heart**	**to**	**match**	**,**
一个	正方形	脸	和	无疑	一个	正方形	心	到	匹配	,

一张方脸，无疑也有一颗与之相配的方心。

[wɪtʃ] ['lestər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['grænɪt] ['kɔːrnərstoʊn] .

which	**Lester**	**was**	**certain**	**lay**	**in**	**her**	**bosom**	**like**	**a**	**small**	**granite**	**cornerstone**	**.**
哪个	莱斯特	曾是	肯定	躺	在	她	怀	喜欢	一个	小的	花岗岩	基石	.

莱斯特确信，那东西就像一块小小的花岗岩基石，静静地躺在她怀里。

[ðə; ði][wɔːrt][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	**wart**	**on**	**her**	**nose**	**was**	**twitching**	**with**	**resolution**	**.**
这	疣	在	她	鼻子	曾是	抽搐	和	解决	.

她鼻子上的疣子抽搐了一下，似乎在下决心。

['dʒini] [stʊd] , [kaʊd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Ginny	**stood**	**,**	**cowed**	**,**	**beside**	**the**	**open**	**door**	**.**
金妮	站立	,	胆怯	,	旁	这	打开	门	.

金妮畏缩地站在敞开的门边。

" ['dʒini] [hoʊlmz] , " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wiːv] [bɪn] [frendz] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]
" Ginny Holmes , " Mrs . Hilliard was saying , " we've been friends ever since you
" 金妮 福尔摩斯 , " 太太 . 希利亚德 曾是 说 , " 我们已经 到过 朋友们 曾经 自从 你
[muːvd] [hɪr] .
moved here .
已搬 这里 .

"金妮·霍姆斯,"希利亚德太太说，"自从你搬到这里以来，我们就一直是朋友。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
I was the first one inside your door to welcome you to the neighborhood ,
我 曾是 这 第一的 一 里面 你的 门 到 欢迎 你 到 这 邻里 ,

我是第一个进门欢迎你搬到这个社区的人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] .
and I resent being treated like a stranger now .
和 我 怨恨 存在 治疗 喜欢 一个 陌生人 现在 .

我现在很反感被当成陌生人对待。

['æftər][ɔːl] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][help] [aʊt] . "
After all , I only want to help out . "
后 全部 , 我 仅有的 想 到 帮助 出去 . "

毕竟，我只是想帮忙而已。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] . . .
" But , Mrs . Hilliard . . .
" 但 , 太太 . 希利亚德 . . .

"但是，希利亚德夫人……"

" ['dʒini] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Ginny tried to say .
" 金妮 尝试 到 说 .

金妮试图说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [went] [ɑːn] .
" I know you don't want me to see the baby , " Mrs . Hilliard went on .
" 我 知道 你 不 想 我 到 看 这 婴儿 , " 太太 . 希利亚德 去 在 .

"我知道你不想让我看到孩子,"希利亚德太太继续说道。

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
" You certainly made that plain enough .
" 你 当然 制成 那 清楚的 足够的 .

"你确实已经把这一点说得很清楚了。"

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ges] .
And although I don't know why , I can guess .
和 虽然 我 不 知道 为什么 , 我 能 猜测 .

虽然我不知道为什么，但我可以猜到。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz] [gest] [baɪ] [naʊ] . "
Everyone in the neighborhood has guessed by now . "
每个人 在 这 邻里 有 猜对了 经过 现在 . "

现在街坊邻居都猜到了。

" [waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ? "
" Why what do you mean , Mrs . Hilliard ? "
" 为什么 什么 做 你 意思是 , 太太 . 希利亚德 ? "

"希利亚德夫人，您这话是什么意思？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ˌmæl'fɔːrmd] .
" It happened to a cousin of mine ; the child was hopelessly malformed .
" 它 发生 到 一个 表哥 的 矿 ; 这 孩子 曾是 绝望地 畸形 .

"我的一个表亲就遭遇了这样的事；那个孩子严重畸形。"

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] .

But	it's	no	reflection	on	you	,	dear	.
但	它是	不	反射	在	你	,	亲爱的	.

但亲爱的，这与你无关。

[its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]

It's	just	one	of	nature's	tragedies	,	and	you	have	to	learn	to	accept	it
它是	只是	一	的	自然的	悲剧	,	和	你	有	到	学习	到	接受	它

['greɪsfəli] . "

gracefully	.	"
优雅地	.	"

这只是大自然的一场悲剧，你必须学会坦然接受。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] !

"	But	,	Mrs	.	Hilliard	!
"	但	,	太太	.	希利亚德	!

“但是，希利亚德夫人！

" ['dʒini] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "

"	Ginny	gasped	,	her	eyes	wide	with	astonishment	,	"	it's	nothing	like	that	!	"
"	金妮	倒吸一口气	,	她	眼睛	宽的	和	惊讶	,	"	它是	没有什么	喜欢	那	!	"

金妮倒吸一口凉气，惊讶地睁大了眼睛，“根本不是那样！”

" [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	And	you'll	find	that	everyone	in	the	block	is	just	as	sympathetic	as	I	am
"	和	你会	寻找	那	每个人	在	这	堵塞	是	只是	作为	交感神经	作为	我	是

.

:
.

“你会发现，这条街上的每个人都和我一样富有同情心。”

[wiːv] [ɔːl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

We've	all	wanted	to	tell	you	how	sorry	we	are	,	but	if	you	won't	admit	it	,
我们已经	全部	通缉	到	告诉	你	如何	对不起	我们	是	,	但	如果	你	惯于	承认	它	,

我们都想告诉你我们有多抱歉，但如果你不肯承认，

[ɔːr]['iːv(ə)n][let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] . . . .

or	even	let	us	see	the	child	.	.	.	.
或者	甚至	让	我们	看	这	孩子	.	.	.	.

甚至让我们见见孩子……

" ['lestər] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Lester	drew	himself	up	in	the	doorway	.
"	莱斯特	画	他自己	向上	在	这	门口	.

莱斯特挺直身子，站在门口。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Hilliard	,	"	he	said	firmly	,	and	the	woman	turned	,	giving	him	a
"	太太	.	希利亚德	,	"	他	说	牢牢	,	和	这	女士	转向	,	给予	他	一个

[skwer] , [hɑːrd] [lʊk] .

square	,	hard	look	.
正方形	,	难的	看	.

“希利亚德夫人，”他坚定地说，那女人转过身来，目光锐利而冷峻地看着他。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [pliːz] [pʊt][jʊr; jər] ['praɪɪŋ] [maɪnd][æt; ət][rest] .

"	Mrs	.	Hilliard	,	please	put	your	prying	mind	at	rest	.
"	太太	.	希利亚德	,	请	放	你的	窥探	头脑	在	休息	.

“希利亚德夫人，请您放心。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] , [ðen] [ɔːl] [raɪt] !

If	you	want	to	give	the	neighborhood	a	report	on	our	baby	,	then	all	right	!
如果	你	想	到	给	这	邻里	一个	报告	在	我们的	婴儿	,	然后	全部	正确的	!

如果你想向邻居们汇报一下我们宝宝的情况，那没问题！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [red] .
" His face was fast becoming a dangerous red .
" 他的 脸 曾是 快速地 成为 一个 危险的 红色的 .

他的脸迅速变得通红，情况十分危急。

" [dʒʌst][step] [ðɪs] [weɪ] ！ "
" Just step this way ! "
" 只是 步 这 方式 ！ "

“请往这边走！”

" ['lestər] ！
" Lester !
" 莱斯特 ！

莱斯特！

" ['dʒɪnɪ] [kraɪd] .
" Ginny cried .
" 金妮 哭 .

金妮哭了。

[bʌt; bət] ['lestər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kɔːʃ(ə)n] .
But Lester was beyond caution .
但 莱斯特 曾是 超过 警告 .

但莱斯特已经丧失了谨慎。

" [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] . [piː] . ， " [hiː; hi] [sed] ， " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz]
" We call the baby A . P . , " he said , " but you may address him as
" 我们 称呼 这 婴儿 一个 . P . , " 他 说 , " 但 你 可能 地址 他 作为
['mɪstər] . [hoʊlmz] .
Mr . Holmes .
先生 . 福尔摩斯 .

“我们称这个婴儿为AP，”他说，“但你可以称呼他为霍姆斯先生。”

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd][kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] .
" Mrs . Hilliard cast him a curious glance .
" 太太 . 希利亚德 投掷 他 一个 好奇的 瞥一眼 .

希利亚德太太好奇地看了他一眼。

" [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ！ "
" Come right along , Mrs . Hilliard ! "
" 来 正确的 沿着 , 太太 . 希利亚德 ！ "

“请跟我来，希利亚德太太！”

" [wel] . . . " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [sed] ， [ðen] - ['stɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
" Well . . . " Mrs . Hilliard said , then selfrighteously started after him down the hall .
" 出色地 . . . " 太太 . 希利亚德 说 , 然后 - 开始 后 他 向下 这 大厅 .

“嗯……”希利亚德太太说着，然后义正言辞地跟在他身后沿着走廊走去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] . [piː] . [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
As they entered , A . P . was busy reading , the book propped up against the
作为 他们 进入 , 一个 . P . 曾是 忙碌的 阅读 , 这 书 支撑 向上 反对 这
[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɪb] .
side of his crib .
边 的 他的 婴儿床 .

他们进来时，AP正在看书，书靠在婴儿床的一侧。

[hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] [hʌŋ] ['reɪkɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['bælənst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
His bottle hung rakishly from the corner of his mouth , balanced across his
他的 瓶子 悬挂 轻佻地 从 这 角落 的 他的 嘴 , 均衡 穿过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他的酒瓶歪斜地挂在嘴角，横放在肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['triːoʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fraund] .

At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**approaching**	**trio**	**,**	**he**	**looked**	**around**	**and**	**frowned**	**.**
在	这	视线	的	这	接近	三人组	,	他	看起来	大约	和	皱眉	.

看到三人走近，他环顾四周，皱起了眉头。

['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Mrs	**.**	**Hilliard**	**stopped**	**short**	**as**	**the**	**baby**	**pointed**	**a**	**chubby**	**finger**	**in**	**her**	**direction**	**.**
太太	.	希利亚德	停止	短的	作为	这	婴儿	尖	一个	胖乎乎的	手指	在	她	方向	.

希利亚德太太突然停住了脚步，因为婴儿正用胖乎乎的小手指着她。

" [huː] , " [ə; eɪ] . [piː] . [æskt] [ɪn] ['meʒərd] [toʊnz] , " [ɪz] [ðæt] ?

"	**Who**	**,**	**"**	**A**	**.**	**P**	**.**	**asked**	**in**	**measured**	**tones**	**,**	**"**	**is**	**that**	**?**
"	WHO	,	"	一个	.	P	.	问	在	测量	音调	,	"	是	那	?

"那是谁？"美联社用沉稳的语气问道。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

Or	**should**	**I**	**say**	**'**	**what**	**is**	**that**	**?**	**'**
或者	应该	我	说	-	什么	是	那	?	-

或者我应该问"那是什么？"

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːzɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət] ['dʒini] .

"	**Mrs**	**.**	**Hilliard**	**made**	**a**	**small**	**wheezing**	**sound**	**and**	**looked**	**around**	**uncertainly**	**at**	**Ginny**	**.**
"	太太	.	希利亚德	制成	一个	小的	喘息	声音	和	看起来	大约	不确定性	在	金妮	.

希利亚德太太发出轻微的喘息声，不确定地环顾四周，看向金妮。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , " ['lestər] [sed] ['rekləsli] .

"	**This**	**is**	**our**	**neighbor**	**,**	**"**	**Lester**	**said**	**recklessly**	**.**
"	这	是	我们的	邻居	,	"	莱斯特	说	鲁莽地	.

"这是我们的邻居，"莱斯特鲁莽地说。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] . "

"	**Mrs**	**.**	**Hilliard**	**.**	**"**
"	太太	.	希利亚德	.	"

"希利亚德夫人。"

" [wel] , [waɪ] [kʌm] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] ?

"	**Well**	**,**	**why**	**come**	**dragging**	**her**	**in**	**here**	**?**
"	出色地	,	为什么	来	拖拽	她	在	这里	?

"那你为什么要把她拖到这里来？"

" [ə; eɪ] . [piː] . [æskt] .

"	**A**	**.**	**P**	**.**	**asked**	**.**
"	一个	.	P	.	问	.

美联社问道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] .

"	**Surely**	**it**	**can't**	**be**	**milking**	**time**	**already**	**.**
"	一定	它	不能	是	挤奶	时间	已经	.

"现在就到挤奶时间了吗？"

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	**He**	**regarded**	**Mrs**	**.**	**Hilliard**	**more**	**closely**	**.**
"	他	认为	太太	.	希利亚德	更多的	密切	.

"他更加关注希利亚德夫人。"

" [ji:z] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪn'flɪkt][ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] . "
" **She's certainly nothing to inflict on a mere infant . "**
" 她是 当然 没有什么 到 造成 在 一个 仅仅 婴儿 . "

"她绝不可能对一个婴儿造成伤害。"

" [wel] ! " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wi:z] .
" **Well ! " Mrs . Hilliard managed to wheeze .**
" 出色地 ! " 太太 . 希利亚德 管理 到 喘息 .

"哎呀！"希利亚德太太喘着气说道。

" ['kwaɪət] , [wɔ:rt] ['nɑ:zl] , " [ə; eɪ] . [pi:] . [sed] [ɪm'pɪriəsli] .
" **Quiet , wart nozzle , " A . P . said imperiously .**
" 安静的 , 疣 喷嘴 , " 一个 . P . 说 专横跋扈 .

"安静点，长疣的喷嘴，"AP傲慢地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [greɪt] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
" **You have one of those voices that grate on my nerves .**
" 你 有 一 的 那些 声音 那 格特 在 我的 神经 .

"你的声音让我很烦躁。"

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [wɜ:rl] [ɑ:n] ['lestər] .
" **Mrs . Hilliard whirled on Lester .**
" 太太 . 希利亚德 旋转 在 莱斯特 .

希利亚德夫人猛地转向莱斯特。

" ['lestər] [hoʊlmz] !
" **Lester Holmes !**
" 莱斯特 福尔摩斯 !

莱斯特·霍姆斯！

[ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒoʊk] ? "
Is this some sort of joke ? "
是 这 一些 种类 的 开玩笑 ? "

这是在开玩笑吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ə; eɪ] . [pi:] . [sed] , " [its] [ɪn'taɪərli][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['mædəm] .
" **If it is , " A . P . said , " it's entirely on you , madam .**
" 如果 它 是 , " 一个 . P . 说 , " 它是 完全 在 你 , 女士 .

"如果真是这样，"AP说，"那完全取决于您，女士。"

[haʊ] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [ˌboʊ'legɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɪz][kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] .
How any woman could get that bowlegged in a mere sixty years is quite beyond me .
如何 任何 女士 可以 得到 那 罗圈腿 在 一个 仅仅 六十 年 是 相当 超过 我 .
"
"
"

我实在无法理解，一个女人怎么可能在短短六十年内就变成那样的罗圈腿。

" ['sɪksti] ['jɪrz] !
" **Sixty years !**
" 六十 年 !

"六十年了！"

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [kraɪd] .
" **Mrs . Hilliard cried .**
" 太太 . 希利亚德 哭 .

希利亚德太太哭了。

" [ˌboʊ'legɪd] ! ['dʒini] [hoʊlmz] . . . . "
" **Bowlegged ! Ginny Holmes . . . . "**
" 罗圈腿 ! 金妮 福尔摩斯 . . . . "

"罗圈腿！金妮·霍姆斯....."

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Oh , shut up , " A . P . said disgustedly .
" 哦 , 关闭 向上 , " 一个 . P . 说 厌恶地 .

"哦，闭嘴吧，"AP厌恶地说。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] .
" Get out of here and let me read .
" 得到 出去 的 这里 和 让 我 读 .

"出去，让我看书。"

[aɪm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd]
I'm just at the part where she locks him into her bedroom and
我是 只是 在 这 部分 在哪里 她 锁 他 进入 她 卧室 和
[slɪps] [ðə; ði] [kiː] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] . "
slips the key down the front of her dress . "
滑倒 这 钥匙 向下 这 正面 的 她 裙子 . "

我看到她把男人锁在卧室里，然后把钥匙塞进裙子里的那一段了。

" [wel] ! " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [snɔːtid] .
" Well ! " Mrs . Hilliard snorted .
" 出色地 ! " 太太 . 希利亚德 哼了一声 .

"哼！"希利亚德太太嗤之以鼻。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" I certainly will get out of here !
" 我 当然 将要 得到 出去 的 这里 !

我一定能离开这里!

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] . "
And I'll never set foot in this house again . "
和 患病的 绝不 放 脚 在 这 房子 再次 . "

我再也不会踏进这栋房子一步了。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,
" That'll be a great relief to the foundations ,
" 那将 是 一个 伟大的 宽慰 到 这 基础 ,

"这对基金会来说将是莫大的安慰。"

" [ə; eɪ] . [piː] . [əb'zɜːrvd] ['æfəbli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['bɑːt(ə)l] .
" A . P . observed affably and returned to his book and bottle .
" 一个 . P . 观察到 和蔼可亲 和 返回 到 他的 书 和 瓶子 .

AP 和蔼地观察着，然后继续看书和喝酒。

['dʒini] [kæst] ['lestər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['fjʊri] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Ginny cast Lester a glance of pure fury , then turned away .
金妮 投掷 莱斯特 一个 瞥一眼 的 纯的 愤怒 , 然后 转向 离开 .

金妮怒视着莱斯特一眼，然后转过身去。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] !
" Mrs . Hilliard !
" 太太 . 希利亚德 !

"希利亚德夫人！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðæt] ['aʊtreɪdʒd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [taɪm]

But	**already**	**that**	**outraged**	**lady**	**was**	**down**	**the**	**hall**	**and**	**making**	**rapid**	**time**
但	已经	那	义愤填膺	女士	曾是	向下	这	大厅	和	制作	迅速的	时间

[tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

toward	**the**	**back**	**door**	**.**
朝向	这	后退	门	.

但那位愤怒的女士已经沿着走廊快速走向后门了。

['dʒini] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

Ginny	**ran**	**after**	**her**	**.**
金妮	跑	后	她	.

金妮追了上去。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ! "

"	**Mrs**	**.**	**Hilliard**	**!**	**"**
"	太太	.	希利亚德	!	"

“希利亚德夫人！”

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

"	**Let**	**her**	**go**	**!**
"	让	她	去	!

“让她走！

" ['lestər] [kɔːld] [aʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	**Lester**	**called**	**out**	**,**	**following**	**along**	**the**	**hall**	**.**
"	莱斯特	称为	出去	,	下列的	沿着	这	大厅	.

莱斯特一边沿着走廊走一边喊道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Forget**	**it**	**.**
"	忘记	它	.

“忘了它。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dʒini] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['næsti] [glɪnt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**In**	**the**	**kitchen**	**,**	**Ginny**	**turned**	**on**	**him**	**,**	**a**	**nasty**	**glint**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
"	在	这	厨房	,	金妮	转向	在	他	,	一个	可恶的	闪烁	在	她	眼睛	.

在厨房里，金妮转过身来瞪着他，眼中闪过一丝恶毒的光芒。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪ'sterɪkli] .

"	**she**	**said**	**hysterically**	**.**
"	她	说	歇斯底里地	.

她歇斯底里地说。

" [naʊ] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Now**	**,**	**you've**	**done**	**it**	**!**
"	现在	,	你已经	完毕	它	!

“现在，你成功了！”

[ʃiːl] [tel] ['evriwʌn] ! "

She'll	**tell**	**everyone**	**!**	**"**
壳	告诉	每个人	!	"

她会告诉所有人的！

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , " ['lestər] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

"	**No**	**one**	**will**	**believe**	**her**	**,**	**"**	**Lester**	**said**	**defensively**	**.**
"	不	一	将要	相信	她	,	"	莱斯特	说	防守	.

“没人会相信她，”莱斯特辩解道。

" [ðeɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nʌt] . "
" They'll just think she's gone off her nut . "
" 他们会 只是 思考 她是 已消失 离开 她 坚果 . "

"他们只会觉得她疯了。"

" [ðeɪl] [kʌm] [hɪr] !
" They'll come here !
" 他们会 来 这里 !

他们会来这里的!

" ['dʒini] [kraɪd] .
" Ginny cried .
" 金妮 哭 .

金妮哭了。

" [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd] ['evriwʌn] !
" The reporters and everyone !
" 这 记者 和 每个人 !

"记者们和所有人!"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði]
I don't want to be known as the mother of the most insulting baby in the
我 不 想 到 是 已知 作为 这 母亲 的 这 最多 侮辱 婴儿 在 这
[wɜːrld] ! "
world ! "
世界 ! "

我不想被世人称为"世界上最没礼貌的婴儿的母亲"!

" ['niːðər] [duː][aɪ] !
" Neither do I !
" 两者都不 做 我 !

我也不喜欢!

" ['lestər] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" Lester said distractedly .
" 莱斯特 说 心不在焉地 .

莱斯特心不在焉地说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] ! "
" I mean I don't want to be known as the father ! "
" 我 意思是 我 不 想 到 是 已知 作为 这 父亲 ! "

"我的意思是，我不想被人称为孩子的父亲!"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" ['dʒini] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [waɪd] .
" Ginny gasped , her eyes growing wide .
" 金妮 倒吸一口气 , 她 眼睛 生长 宽的 .

金妮倒吸一口凉气，眼睛瞪得大大的。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['evriwʌn] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['fɑːðər] ? "
" You mean you're going to tell everyone you're not the father ? "
" 你 意思是 你是 去 到 告诉 每个人 你是 不是 这 父亲 ? "

"你的意思是你要告诉所有人你不是孩子的父亲?"

" [naʊ] , [aɪ]['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] !
" Now , I didn't say that !
" 现在 , 我 没有 说 那 !

"我可没说过那样的话!"

" ['lestər] [jeld] .
" Lester yelled .
" 莱斯特 大喊 .

莱斯特大喊道。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] . . . . "
" I only meant that . . . . "
" 我 仅有的 意思是 那 . . . . "

我的意思是.....

" [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pæst][juː; jʊ] !
" I wouldn't put it past you !
" 我 不会 放 它 过去的 你 !

“我不会低估你的能力！”

" ['dʒini] [sed] ['fjʊriəsli] .
" Ginny said furiously .
" 金妮 说 愤怒地 .

“金妮愤怒地说。”

" [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" Put all the blame on me .
" 放 全部 这 责备 在 我 .

“把所有责任都推到我身上。”

[aɪ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli] [siː] [wer] [ðæt] [tʃaɪld][gɑːt][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] !
I can certainly see where that child got his evil disposition !
我 能 当然 看 在哪里 那 孩子 得到 他的 邪恶的 处置 !

我完全能看出那孩子邪恶的性格是从哪里来的!

[jʊr; jər] [hoʊl] ['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʃɪfti] !
Your whole family has always been shifty !
你的 所有的 家庭 有 总是 到过 狡猾的 !

你们全家一直都很狡猾!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ! "
I should have known ! "
我 应该 有 已知 ! "

我早该想到的!

" ['ʃɪfti] !
" Shifty !
" 狡猾的 !

“狡猾！”

" ['lestər] [flerd] .
" Lester flared .
" 莱斯特 喇叭口 .

莱斯特怒吼道。

" [maɪ]['fæməli] , ['ʃɪfti] !
" My family , shifty !
" 我的 家庭 , 狡猾的 !

“我的家人，狡猾的！”

[wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['dɛlmɝ] ?
What about your brother , Delmar ?
什么 关于 你的 兄弟 , 德尔玛 ?

你哥哥德尔玛怎么样了?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [beɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ?

Did	**you**	**ever**	**bake**	**him**	**a**	**cake**	**with**	**a**	**file**	**in**	**it**	**,**	**like**	**he**	**asked**	**you**	**to**	**?**
做过	你	曾经	烤	他	一个	蛋糕	和	一个	文件	在	它	,	喜欢	他	问	你	到	?

"

"

"

你有没有按照他的要求，给他烤过一个里面藏着锉刀的蛋糕?

" [juː; jʊ] [liːv] [maɪ]['fæməli][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !

"	**You**	**leave**	**my**	**family**	**out**	**of**	**this**	**!**
"	你	离开	我的	家庭	出去	的	这	!

“别把我家人牵扯进来！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ðæt] ['dɛlmɝ] [gɑːt] [ə'restɪd] ! "

You	**know**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**that**	**Delmar**	**got**	**arrested**	**!**	**"**
你	知道	它	曾是	一个	事故	那	德尔玛	得到	被捕	!	"

你知道德尔玛被捕纯属意外!

" [hɑː] !

"	**Hah**	**!**
"	哈哈	!

哈!

" ['lestər] [sed] .

"	**Lester**	**said**	**.**
"	莱斯特	说	.

莱斯特说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] , [ðæt] [ɪz] !

"	**That's**	**a**	**hot**	**one**	**,**	**that**	**is**	**!**
"	那就是	一个	热的	一	,	那	是	!

“那可真是个辣味儿啊！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][maɪ]['fæməli] ['ʃɪfti] .

And	**you**	**call**	**my**	**family**	**shifty**	**.**
和	你	称呼	我的	家庭	狡猾的	.

你竟然说我家人狡猾。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [nɑːt] [lɔkt] [ʌp] . "

At	**least**	**they're**	**not**	**locked**	**up**	**.**	**"**
在	至少	它们是	不是	已锁定	向上	.	"

至少他们没被关起来。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] !

"	**But**	**that**	**doesn't**	**mean**	**that**	**they**	**shouldn't**	**be**	**!**
"	但	那	不	意思是	那	他们	不应该	是	!

但这并不意味着他们不应该这样做!

" ['dʒini] ['hɔləd] .

"	**Ginny**	**hollered**	**.**
"	金妮	大声喊叫	.

金妮大声喊道。

" [ðæt] ['kreɪzi] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! "

"	**That**	**crazy**	**father**	**of**	**yours**	**!**	**"**
"	那	疯狂的	父亲	的	你的	!	"

“你那个疯老爸！”

" [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] - ['mʌðər] ! - "

"	**Not**	**to**	**mention**	**that**	**witch**	**you**	**call**	**'**	**mother**	**!**	**'**	**"**
"	不是	到	提到	那	巫婆	你	称呼	-	母亲	!	-	"

“更别提你口中的那个‘母亲’了！”

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɑːt][jʊr; jər] ['nʌmbər] [ɔːl] [raɪt] ! "
" I guess she's got your number all right ! "
" 我 猜测 她是 得到 你的 数字 全部 正确的 ! "

"看来她已经摸透你的底细了！"

" [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] , [aɪ][kɑːnt][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] .
" I'm warning you , Ginny , I can't stand much more .
" 我是 警告 你 , 金妮 , 我 不能 站立 很多 更多的 .

"我警告你，金妮，我再也忍不下去了。"

[aɪm]['ʌndər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪn] ! "
I'm under too much of a strain ! "
我是 在下面 也 很多 的 一个 拉紧 ! "

我压力太大了!

" [jʊə(r)] ['ʌndər][ə; eɪ][streɪn] !
" You're under a strain !
" 你是 在下面 一个 拉紧 !

你压力很大!

" ['dʒɪni] [læft] ['waɪldli] .
" Ginny laughed wildly .
" 金妮 笑了 疯狂地 .

金妮放声大笑。

" [dʒʌst] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['beɪbi] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "
" Just who had that baby , I'd like to know ? "
" 只是 WHO 有 那 婴儿 , ID 喜欢 到 知道 ? "

"我想知道，那孩子是谁生的？"

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了!

" ['lestər] [ʃɑːt] [bæk] .
" Lester shot back .
" 莱斯特 射击 后退 .

莱斯特反驳道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" And there's your answer to what's wrong with him .
" 和 有 你的 回答 到 是什么 错误的 和 他 .

"这就是他到底出了什么问题的原因。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] ['fæni] ['gæntnɜ] .
I should have married Fanny Gantner .
我 应该 有 已婚 舳 甘特纳 .

我真应该娶范妮·甘特纳。

[maɪ]['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['wɪmɪn] ! "
My father always said so , and he knew women ! "
我的 父亲 总是 说 所以 , 和 他 知道 女性 ! "

我父亲总是这么说，而他可是见多识广!

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] !
" I'll say he did !
" 患病的 说 他 做过 !

"我会说他确实这么做了！"

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [taʊn] !
He knew all the women in town !
他 知道 全部 这 女性 在 镇 !

他认识镇上所有的女人!

" ['sʌd(ə)nli] ['dʒini] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" Suddenly Ginny began to cry .
" 突然 金妮 开始 到 哭 .

"突然，金妮哭了起来。"

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
" So that's what you're always thinking when you look at me like that !
" 所以 那就是 什么 你是 总是 思维 什么时候 你 看 在 我 喜欢 那 !

"原来你每次那样看着我的时候，心里想的都是这个啊！"

['fæni] ['gæntnɚ] !
Fanny Gantner !
舢 甘特纳 !

范妮·甘特纳!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Suddenly she spun around and ran from the room .
" 突然 她 旋转 大约 和 跑 从 这 房间 .

她突然转身跑出了房间。

['lestər] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['oʊvər]
Lester sank into the chair at the kitchen table and ran a trembling hand over
莱斯特 沉没 进入 这 椅子 在 这 厨房 桌子 和 跑 一个 发抖 手 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

莱斯特瘫坐在厨房桌旁的椅子上，颤抖着手抚摸着自己的脸。

" [its] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" It's too much , " he muttered .
" 它是 也 很多 , " 他 低声说道 .

"太过分了，"他嘟囔道。

" [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][tuː; tə][stænd] .
" It's too much for human flesh and bone to stand .
" 它是 也 很多 为了 人类 肉 和 骨 到 站立 .

"这对于血肉之躯的人类来说太过沉重。"

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
" He put his arms down on the table and leaned forward ,
" 他 放 他的 武器 向下 在 这 桌子 和 倾斜 向前 ,

他把胳膊放在桌子上，身体前倾，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
resting his head on the backs of his hands .
休息 他的 头 在 这 背部 的 他的 双手 .

他双手托着头，放松地靠在手背上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]
There was a momentary stillness which was almost instantly broken by a
那里 曾是 一个 瞬间 寂静 哪个 曾是 几乎 即刻 破碎的 经过 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rækɪŋ] ['sɒbz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
series of racking sobs from the bedroom .
系列 的 货架 啜泣 从 这 卧室 .

短暂的寂静之后，卧室里立刻传来一阵撕心裂肺的抽泣声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] . [piː] . - [es] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
Then there was the sound of A . P . ' s shrill voice .
然后 那里 曾是 这 声音 的 一个 . P . - s 尖锐 嗓音 .

然后，传来了AP尖锐的声音。

" [rɑːt] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！

" [ðə; ði]['ɪnfənt] [hauld] .
" the infant howled .
" 这 婴儿 嚎叫 .

婴儿嚎啕大哭。

" ['drɪv(ə)l] !
" Drivel !
" 胡言乱语 !

胡说八道！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] .
" There was the sound of a book dropping to the floor .
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 书 下降 到 这 地面 .

“传来一本书掉在地上的声音。”

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːltri]['fɪkʃ(ə)n] .
" I'm sick of this paltry fiction .
" 我是 生病的 的 这 微不足道 小说 .

“我厌倦了这种低劣的虚构故事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] [kæn; kən][bɪ'stɜːr] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
If you two cases of arrested development can bestir yourselves from your
如果 你 二 案例 的 被捕 发展 能 振作 你们自己 从 你的
['tʃaɪldɪʃ] [bɪkɜ-ɪŋz] ,
childish bickerings ,
幼稚 争吵 ,

如果你们这两个心智发育迟缓的人能停止幼稚的争吵，

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [nuːz] !
one of you go out and get me the financial news !
一 的 你 去 出去 和 得到 我 这 金融的 消息 !

你们谁出去给我弄点财经新闻！

" ['lestər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪrɪŋ] [flæʃ] .
" Lester , even with his eyes closed , suddenly saw a great searing flash .
" 莱斯特 , 甚至 和 他的 眼睛 关闭 , 突然 锯 一个 伟大的 灼烧 闪光 .

“莱斯特即使闭着眼睛，也突然看到一道巨大的灼热闪光。”

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
He jerked back in his chair , got up and marched rigidly to the back door .
他 猛地一抖 后退 在 他的 椅子 , 得到 向上 和 行军 严格地 到 这 后退 门 .

他猛地从椅子上弹了回去，站起身来，笔直地走向后门。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]
Outside , he walked down the drive to the garage , got into the car and
外部 , 他 步行 向下 这 驾驶 到 这 车库 , 得到 进入 这 车 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
slammed the door .
猛烈抨击 这 门 .

他走到外面，沿着车道走到车库，上了车，然后砰地一声关上了车门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	more	than	too	much	.
它	曾是	更多的	比	也	很多	.

这简直太过分了。

['ɑːbviəsli] [hɪz; ɪz][waɪf] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪfti] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ,

Obviously	his	wife	considered	him	shifty	and	unreliable	,
明显地	他的	妻子	经过考虑的	他	狡猾的	和	不可靠的	,

显然，他妻子认为他为人狡猾不可靠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['nɪni] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

and	his	child	thought	of	him	only	as	a	blithering	ninny	only	to	be
和	他的	孩子	想法	的	他	仅有的	作为	一个	胡言乱语	傻瓜	仅有的	到	是

['ɔːrdərd] [ə'baʊt] .

ordered	about	.
订购	关于	.

他的孩子只把他当成一个只会胡言乱语、只会使唤的傻瓜。

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	in	that	case	,	he	knew	what	to	do	about	it	.
出色地	,	在	那	案件	,	他	知道	什么	到	做	关于	它	.

既然如此，他就知道该怎么做了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] , [bækt] [daʊn] [ðə; ði][draɪv][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	started	the	car	,	backed	down	the	drive	and	started	down	the	street	.
他	开始	这	车	,	支持的	向下	这	驾驶	和	开始	向下	这	街道	.

他发动汽车，倒车驶出车道，然后沿着街道行驶。

[ðə; ði] - [hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

The	Hickentrope	Hotel	was	the	sort	of	establishment	where	the	management
这	-	酒店	曾是	这	种类	的	建立	在哪里	这	管理

[wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃeri] [ʌv; əv] [gests] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] .

was	not	chary	of	guests	without	luggage	.
曾是	不是	谨慎	的	客人	没有	行李	.

希肯特罗普酒店是一家管理宽松的酒店，对于没有行李的客人，酒店管理层不会有所顾忌。

['lestər] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ][ruːmz; rʊmz] ,

Lester	sat	in	one	of	the	Hickentrope's	uninspiring	rooms	,
莱斯特	卫星	在	一	的	这	-	平淡无奇	房间	,

莱斯特坐在希肯特罗普酒店一间平淡无奇的房间里。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði][pjuːs] ['kʌlərd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɔːt] [dɑːrk] [θɔːts] ,

stared	at	the	puce	colored	walls	and	thought	dark	thoughts	,
凝视	在	这	紫褐色	有色	墙壁	和	想法	黑暗的	想法	,

他盯着紫红色的墙壁，脑海中浮现出阴暗的想法。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ðə; ði] [laɪts] ,

until	it	was	time	to	turn	out	the	lights	,
直到	它	曾是	时间	到	转动	出去	这	灯	,

直到该关灯的时候。

[ster] [æt; ət][ðə; ði] ['daːkənd] [wɔːlz][ænd; ənd] [θɪŋk] [pjuːs] [θɔːts] .

stare	at	the	darkened	walls	and	think	puce	thoughts	.
盯	在	这	变暗	墙壁	和	思考	紫褐色	想法	.

凝视着昏暗的墙壁，思绪变得阴郁。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] ['dʒini] [ə'loʊn] [wen] [ʃiːd] ['oʊnli] ['berli] ['rɪzn]

He	blamed	himself	somewhat	for	having	left	Ginny	alone	when	she'd	only	barely	risen
他	被指责	他自己	有些	为了	拥有	左边	金妮	独自的	什么时候	棚	仅有的	仅仅	升起

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪk] [bed] ,

from	her	sick	bed	,
从	她	生病的	床	,

他有些自责，因为金妮刚从病床上起床就离开了，让他一个人待着。

[bʌt; bət] [swɪft] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt]
but **swift** **on** **the** **heels** **of** **this** **recrimination** **came** **the** **thought** **that** **if** **she** **wasn't**
但 迅速 在 这 高跟鞋 的 这 相互指责 来了 这 想法 那 如果 她 不是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['prɑ:pərli] ,
able **to** **manage** **properly** **,**
有能力的 到 管理 适当地 ,

但紧随这种相互指责之后的念头是，如果她无法妥善处理，

[ə; eɪ] . [pi:] . [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] .
A **.** **P** **.** **would** **be** **only** **too** **happy** **to** **tell** **her** **how** **.**
一个 . P . 会 是 仅有的 也 快乐的 到 告诉 她 如何 .

AP非常乐意告诉她该怎么做。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] ['telɪfoʊn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['fi:ni]
Besides **,** **she** **could** **always** **telephone** **her** **mother** **,** **even** **though** **Mrs** **.** **Feeney**
除了 , 她 可以 总是 电话 她 母亲 , 甚至 尽管 太太 . 费尼
[hæd; həd][swɔ:rn] ,
had **sworn** **,**
有 宣誓 ,

此外，她还可以随时打电话给她母亲，尽管费尼太太发誓说，

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , ['nevər][tu:; tə]['entər][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [haʊs] .
on **the** **day** **of** **their** **wedding** **,** **never** **to** **enter** **her** **daughter's** **house** **.**
在 这 天 的 他们的 婚礼 , 绝不 到 进入 她 女儿的 房子 .

在他们结婚当天，她却从未踏入过女儿的家门。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

['lestər] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] . [pi:] . [ænd; ənd]
Lester **began** **to** **speculate** **on** **the** **probable** **consequences** **should** **A** **.** **P** **.** **and**
莱斯特 开始 到 推测 在 这 可能 结果 应该 一个 . P . 和
['mɪsɪz] . ['fi:ni] [bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ænd; ənd] ,
Mrs **.** **Feeney** **be** **brought** **together** **under** **the** **same** **roof** **and** **,**
太太 . 费尼 是 带来 一起 在下面 这 相同的 屋顶 和 ,

莱斯特开始猜测，如果AP和费尼太太住在同一屋檐下，可能会产生什么后果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [dɪ'zæstər][ɪn][maɪnd] , [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dəuzd] [ɔ:f] .
with **the** **picture** **of** **this** **happy** **disaster** **in** **mind** **,** **he** **eventually** **dozed** **off** **.**
和 这 图片 的 这 快乐的 灾难 在 头脑 , 他 最终 打盹 离开 .

脑海中浮现出这件幸福的灾难，他最终睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɑ:rbɚz] [ʃeɪv] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ,
In **the** **morning** **,** **after** **the** **first** **barber's** **shave** **he** **had** **ever** **experienced** **,**
在 这 早晨 , 后 这 第一的 理发师 刮胡子 他 有 曾经 经验丰富的 ,

那天早上，在他生平第一次体验理发师刮胡子之后，

['lestər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Lester **made** **his** **way** **to** **the** **bank** **.**
莱斯特 制成 他的 方式 到 这 银行 .

莱斯特去了银行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪri] - [aɪd] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He **was** **dreary** **-** **eyed** **and** **low** **in** **his** **mind** **,**
他 曾是 凄凉 - 眼睛 和 低的 在 他的 头脑 ,

他眼神黯淡，情绪低落。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][wɪð'stænd][ðə; ði][aiˈrɔnik,-kəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] -

but	he	managed	to	withstand	the	ironical	congratulations	of	his	co	-
但	他	管理	到	经受	这	讽刺	恭喜！	的	他的	合作	-

['wɜːrkərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪkst][ænd; ənd]['eɪkɪŋ][grɪn] .

workers	with	a	fixed	and	aching	grin	.
工人	和	一个	固定的	和	疼痛	咧嘴笑	.

但他还是强忍住同事们讽刺的祝贺，脸上挂着一丝僵硬而痛苦的笑容。

[wen]['mɪstər] .['peɪntər] , [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər] , [æskt][hɪm; ɪm]['blʌfli][ə'baʊt][ðə; ði][nuː][er] ,

When	Mr	.	Painter	,	the	bank	manager	,	asked	him	bluffly	about	the	new	heir	,
什么时候	先生	.	画家	,	这	银行	经理	,	问	他	虚张声势	关于	这	新的	继承人	,

当银行经理佩恩特先生直截了当地问他关于新继承人的事时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə][siː][ðə; ði]['sɪli][smaɪl][wɪlt]

he	had	half	a	notion	to	tell	him	just	to	see	the	silly	smile	wilt
他	有	一半	一个	概念	到	告诉	他	只是	到	看	这	愚蠢的	微笑	枯萎

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['væpɪd][feɪs] .

from	his	vapid	face	.
从	他的	乏味	脸	.

他差点就想告诉他，好看看他那张空洞的脸上那傻笑会不会消失。

['lestər][rɪ'taɪərd]['soʊbərli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɪndoʊ] , [ə'reɪndʒd][hɪz; ɪz][kæʃ][drɔːr][ænd; ənd][gɑːt][daʊn]

Lester	retired	soberly	to	his	window	,	arranged	his	cash	drawer	and	got	down
莱斯特	退休	清醒地	到	他的	窗户	,	安排	他的	现金	抽屉	和	得到	向下

[tuː; tə]['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

莱斯特神情严肃地走到窗边，整理好收银机，开始处理生意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɪrli][nuːn] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][diˈpɔzits][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪbərhʊd]

It	was	nearly	noon	,	in	the	midst	of	the	deposits	of	a	neighborhood
它	曾是	几乎	中午	,	在	这	中间	的	这	存款	的	一个	邻里

['beɪkəri][ʃɑːp] ,

bakery	shop	,
面包店	店铺	,

当时已近中午，正值附近一家面包店卸货的高峰期。

[ðæt][mɪs][swɔːrd] , ['mɪstər] .['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['sekrəteri] ,

that	Miss	Sward	,	Mr	.	Painter's	secretary	,
那	错过	斯沃德	,	先生	.	画家的	秘书	,

斯沃德小姐，佩恩特先生的秘书，

[əˈpɪrd][æt; ət][hɪz; ɪz]['ʃoʊldər][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['telɪfoʊn]

appeared	at	his	shoulder	to	tell	him	that	his	wife	was	on	the	telephone
出现	在	他的	肩膀	到	告诉	他	那	他的	妻子	曾是	在	这	电话

[ænd; ənd][wɪʃt][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi] .

and	wished	to	speak	to	him	on	a	matter	of	urgency	.
和	希望	到	说话	到	他	在	一个	事情	的	紧迫性	.

突然，一个身影出现在他身后，告诉他妻子正在打电话，有急事要跟他谈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːlɪŋ][ʌv; əv]['traɪʌmf][ðæt]['dʒɪni][hæd; həd][kə'pɪtʃəˌleɪtɪd][soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd][soʊ]

With	a	feeling	of	triumph	that	Ginny	had	capitulated	so	rapidly	and	so
和	一个	感觉	的	胜利	那	金妮	有	投降了	所以	快速	和	所以

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

带着一种胜利的喜悦，因为金妮如此迅速、如此轻易地屈服了。

[hiː; hi][kəm'pliːtɪd][ðə; ði]['beɪkəriz][diˈpɔzits] ,

he	completed	the	bakery's	deposits	,
他	完全的	这	面包店	存款	,

他完成了面包店的存款。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

closed	**his**	**window**	**and**	**made**	**his**	**way**	**back**	**to**	**the**	**office**	**and**	**the**
关闭	他的	窗户	和	制成	他的	方式	后退	到	这	办公室	和	这

['telɪfoʊn] .

telephone	**.**
电话	.

他关上窗户，回到办公室，拿起电话。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [mæg'nænɪməs] , [hiː; hi] [sed] [hə'loʊ] .

Keeping	**his**	**tone**	**distant**	**but**	**nonetheless**	**magnanimous**	**,**	**he**	**said**	**hello**	**.**
保持	他的	语气	遥远	但	尽管如此	坦荡	,	他	说	你好	.

他语气疏远，但依然宽宏大量，说了声你好。

" ['lestər] !

"	**Lester**	**!**
"	莱斯特	!

莱斯特！

" ['dʒɪnɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['tɑːrtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] , " [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	**Ginny's**	**voice**	**came**	**tartly**	**over**	**the**	**wire**	**,**	**"**	**Who**	**are**	**all**	**those**	**people**	**?**
"	金妮的	嗓音	来了	酸涩的	超过	这	金属丝	,	"	WHO	是	全部	那些	人们	?

“金妮的声音尖刻地从电线上传来：‘这些人都是谁？’”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ['lestər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	**This**	**was**	**not**	**precisely**	**the**	**approach**	**Lester**	**had**	**anticipated**	**.**
"	这	曾是	不是	恰恰	这	方法	莱斯特	有	预期	.

“这与莱斯特预想的方法并不完全一致。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] .

For	**a**	**moment**	**he**	**was**	**taken**	**aback**	**.**
为了	一个	片刻	他	曾是	已采取	背	.

他一时愣住了。

" [wʌt] ['piːp(ə)l] ?

"	**What**	**people**	**?**
"	什么	人们	?

哪些人？

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	**he**	**asked**	**finally**	**.**
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] ['piːp(ə)l] !

"	**You**	**know**	**very**	**well**	**what**	**people**	**!**
"	你	知道	非常	出色地	什么	人们	!

你很清楚人们的想法！

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

All	**those**	**people**	**at**	**home**	**.**
全部	那些	人们	在	家	.

所有那些待在家里的人。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['lestər] ?

Who	**are**	**they**	**,**	**Lester**	**?**
WHO	是	他们	,	莱斯特	?

莱斯特，他们是谁？

" ['lestər] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [krɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

"	**Lester**	**felt**	**a**	**chill**	**crawl**	**up**	**his**	**spine**	**.**
"	莱斯特	毛毡	一个	寒意	爬行	向上	他的	脊柱	.

莱斯特感到一阵寒意从脊背爬上来。

" [æt; ət][hoʊm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" At home ? " he said .
" 在 家 ? " 他 说 .

“在家吗？”他问道。

" [wʌt] [hoʊm] ? "
" What home ? "
" 什么 家 ? "

“什么家？”

" [its] [noʊ][juːz] ['pleɪɪŋ] [dʌm] , " ['dʒini] [snæpt] .
" It's no use playing dumb , " Ginny snapped .
" 它是 不 使用 玩耍 哑的 , " 金妮 啪啪 .

“装傻也没用，”金妮厉声说道。

" [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊm] . "
" At our home . "
" 在 我们的 家 . "

“在我们家。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" But aren't you there ?
" 但 不是 你 那里 ?

“但你不在那里吗？”

" ['lestər] [æskt] .
" Lester asked .
" 莱斯特 问 .

莱斯特问道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] !
" Of course I'm not !
" 的 课程 我是 不是 !

“我当然不是！”

" ['dʒini] [sed] ['hɑːtli] .
" Ginny said hotly .
" 金妮 说 热 .

“金妮激动地说。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] .
" You know I'm not .
" 你 知道 我是 不是 .

你知道我不是。

[aɪ][left] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ][went] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] . [piː] . [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [nuːz] .
I left yesterday when you went out to get A . P . the financial news .
我 左边 昨天 什么时候 你 去 出去 到 得到 一个 . P . 这 金融的 消息 .

昨天你出去买美联社财经新闻的时候，我就离开了。

[naʊ] , [stɑːp] ['hedʒɪŋ] [ænd; ənd] . . . . "
Now , stop hedging and . . . . "
现在 , 停止 对冲 和 . . . . "

现在，停止观望……

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [get][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [nuːz] , " ['lestər] [sed] .
" But I didn't get the financial news , " Lester said .
" 但 我 没有 得到 这 金融的 消息 , " 莱斯特 说 .

“但我没收到财经新闻，”莱斯特说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][læst] [naɪt] . "
" I went to a hotel last night . "
" 我 去 到 一个 酒店 最后的 夜晚 . "

"我昨晚去了酒店。"

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

"什么！ "

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"你在哪里？ "

" [aɪm][æt; ət] ['mʌðɚz] !
" I'm at mother's !
" 我是 在 母亲的 !

"我在妈妈家！ "

['lestər] , [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm][ɔːl] [naɪt] ? "
Lester , you mean you haven't been home all night ? "
莱斯特 , 你 意思是 你 还没有 到过 家 全部 夜晚 ? "

莱斯特，你的意思是说你昨晚一整夜都没回家?

" [noʊ] . ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" No . Haven't you ? "
" 不 . 还没有 你 ? "

"不，难道不是吗？ "

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" I told you .
" 我 讲述 你 .

"我告诉你了。

[aɪm][æt; ət] ['mʌðɚz] !
I'm at mother's !
我是 在 母亲的 !

我在妈妈家!

[oʊ] , ['lestər] !
Oh , Lester !
哦 , 莱斯特 !

哦，莱斯特!

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ? "
who are all those people ? "
WHO 是 全部 那些 人们 ? "

这些人都是谁?

" [wʌt] ['piːp(ə)l] ?
" What people ?
" 什么 人们 ?

哪些人?

['dʒini] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "
Ginny , tell me what you're talking about ! "
金妮 , 告诉 我 什么 你是 说 关于 ! "

金妮，告诉我你在说什么!

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] !
" We've got to get over there right away !
" 我们已经 得到 到 得到 超过 那里 正确的 离开 !

"我们必须马上过去！ "

" ['dʒini] [sed] ['ʃrɪlli] .
" Ginny said shrilly .
" 金妮 说 尖锐地 .

"金妮尖声说道。"

" [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] — ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] ,
" I called the house just a little while ago — mother insisted ,
" 我 称为 这 房子 只是 一个 小的 尽管 前 — 母亲 坚持 ,

"我刚才打电话到家里去了——我母亲坚持要去。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəbli] ['seksi] [vɔɪs]
because of the baby — and this woman with a terribly sexy voice
因为 的 这 婴儿 — 和 这 女士 和 一个 可怕 性感 嗓音
['ænsər] .
answered .
回答 .

因为孩子——一个声音极其性感的女人回答道。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] ,
She wanted to know with whom I wished to speak ,
她 通缉 到 知道 和 谁 我 希望 到 说话 ,

她想知道我想和谁谈话。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] — [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] !
and I could hear a lot of people talking — all sorts of people !
和 我 可以 听到 一个 很多 的 人们 说 — 全部 排序 的 人们 !

我能听到很多人在说话——各种各样的人!

[oʊ] , ['lestər] ! "
Oh , Lester ! "
哦 , 莱斯特 ! "

哦，莱斯特!

" [oʊ] , [lɔ:rd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

"哦，主啊!

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [aɪl] [get]['oʊvər][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I'll get over there right away .
" 患病的 得到 超过 那里 正确的 离开 .

"我马上过去。"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [pə'li:s] ! "
It might be the police ! "
它 可能 是 这 警察 ! "

可能是警察!

" [ðeɪl] [ə'rest] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][tʃaɪld] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
" They'll arrest us for child neglect , and everyone will know about it !
" 他们会 逮捕 我们 为了 孩子 忽视 , 和 每个人 将要 知道 关于 它 !

"他们会以虐待儿童罪逮捕我们，人人都知道这件事！"

[kʌm] [baɪ] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'i:][ʌp] , ['lestər] !
Come by mother's and pick me up , Lester !
来 经过 母亲的 和 挑选 我 向上 , 莱斯特 !

莱斯特，来我妈妈家接我吧!

['hɜːri] ！ "
Hurry ! "
匆忙 ！ "

快点！

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ？ "
" Do I have to face your mother at a time like this ? "
" 做 我 有 到 脸 你的 母亲 在 一个 时间 喜欢 这 ？ "

“在这种时候，我非得面对你母亲吗？”

" [aɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] — [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ！
" I'll wait for you outside — on the sidewalk !
" 患病的 等待 为了 你 外部 — 在 这 人行道 ！

“我会在外面——人行道上等你！”

['hɜːri] ， ['lestər] ， [pliːz] ！ "
Hurry , Lester , please ! "
匆忙 ， 莱斯特 ， 请 ！ "

莱斯特，快点！

" [ɔːl] [raɪt] ！
" All right !
" 全部 正确的 ！

“好的！

" ['lestər] [sed] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" Lester said frantically and hung up .
" 莱斯特 说 疯狂地 和 悬挂 向上 .

莱斯特慌乱地说完，就挂断了电话。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] ， ['dʒini] ， [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'naɪt] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ，
True to her word , Ginny , her overnight case in her hand ,
真的 到 她 单词 ， 金妮 ， 她 过夜 案件 在 她 手 ，

金妮果然信守诺言，手里拎着过夜包。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wen] ['lestər] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
was waiting on the sidewalk when Lester pulled up at the curb .
曾是 等待 在 这 人行道 什么时候 莱斯特 拉 向上 在 这 抑制 .

当莱斯特把车停在路边时，他正站在人行道上等着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉祥盛事(Blessed Event)
第3/3页

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

But	so	was	her	mother	.
但	所以	曾是	她	母亲	.

但她的母亲也是如此。

['mɪsɪz] . ['fiːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] - [noʊzd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Mrs	.	Feeney	was	a	thin	-	nosed	woman	with	high	cheek	bones	and	a
太太	.	费尼	曾是	一个	薄的	-	鼻子	女士	和	高的	脸颊	骨头	和	一个

[tʌŋ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['venəməs] [æz; əz][æn; ən] ['ædərz] .

tongue	as	swift	and	venomous	as	an	adder's	.
舌头	作为	迅速	和	有毒	作为	一个	加法器的	.

费尼太太鼻子细长，颧骨很高，舌头像毒蛇一样迅捷而恶毒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['rʌdi] .

For	the	moment	,	her	naturally	sallow	complexion	had	become	quite	ruddy	.
为了	这	片刻	,	她	自然	黄褐色	肤色	有	变得	相当	红润	.

此刻，她原本蜡黄的肤色变得红润起来。

['lestər] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [breɪk] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['briːfli] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] .

Lester	,	pulling	up	the	brake	,	closed	his	eyes	briefly	to	steel	himself	.
莱斯特	,	拉	向上	这	制动	,	关闭	他的	眼睛	简要地	到	钢	他自己	.

莱斯特拉起刹车，短暂地闭上眼睛，让自己冷静下来。

['mɪsɪz] . ['fiːni] [dʒʌtid] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mrs	.	Feeney	jutted	her	head	through	the	window	.
太太	.	费尼	突出的	她	头	通过	这	窗户	.

费尼太太把头探出窗外。

" [hə'loʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːni] , " ['lestər] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Hello	,	Mrs	.	Feeney	,	"	Lester	said	,	opening	his	eyes	reluctantly	.
"	你好	,	太太	.	费尼	,	"	莱斯特	说	,	开幕	他的	眼睛	勉强	.

“你好，费尼太太，”莱斯特不情愿地睁开眼睛说道。

" ['lestər] [hoʊlmz] !

"	Lester	Holmes	!
"	莱斯特	福尔摩斯	!

莱斯特·霍姆斯！

" ['mɪsɪz] . ['fiːni] [skriːtʃ] .

"	Mrs	.	Feeney	screeched	.
"	太太	.	费尼	尖叫	.

费尼太太尖叫起来。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːrs] [wɪpt] !

"	You	ought	to	be	horse	whipped	!
"	你	应该	到	是	马	鞭打	!

“你该被鞭打！”

['oʊnli][ə; eɪ][noʊ] [gʊd] [skʌŋk] [laɪk][juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Only	a	no	good	skunk	like	you	would	even	think	of	deserting	his	wife	and
仅有的	一个	不	好的	臭鼬	喜欢	你	会	甚至	思考	的	逃兵	他的	妻子	和

[tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] !

child	like	this	!
孩子	喜欢	这	!

只有像你这样的无良之徒才会想到这样抛弃自己的妻子和孩子！

['oʊnli][ə; eɪ][loʊ] - [daʊn][ræt] . . . . "
Only a low - down rat . . . . "
仅有的 一个 低的 - 向下 鼠 . . . . "

只有卑鄙无耻的老鼠才会……"

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

" ['dʒini] [kraɪd] , ['ʃʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fi:ni] ['despərətli] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
" Ginny cried , shoving Mrs . Feeney desperately back and pulling the door open .
" 金妮 哭 , 推搡 太太 . 费尼 绝望地 后退 和 拉 这 门 打开 .

"金妮哭着，拼命地推开费尼太太，拉开了门。"

" [pli:z] , ['mʌðər] !
" Please , mother !
" 请 , 母亲 !

"求求你，妈妈！"

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tu:; tə] [bɔ:l] ['lestər] [aʊt] — [nɑ:t] [naʊ] ! "
There isn't time to bawl Lester out — not now ! "
那里 不是 时间 到 呶 莱斯特 出去 — 不是 现在 ! "

现在没时间对莱斯特大吼大叫——绝对没时间！

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][seɪ] !
" I'm going to have my say !
" 我是 去 到 有 我的 说 !

"我要发表我的看法！"

" ['mɪsɪz] . ['fi:ni] [sna:rld] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" Mrs . Feeney snarled determinedly .
" 太太 . 费尼 纠缠 坚定地 .

"费尼太太坚定地咆哮道。"

" [aɪ][dəunt] [ker] ! "
" I don't care ! "
" 我 不 关心 ! "

我不在乎！

" [raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] !
" Write me a letter !
" 写 我 一个 信 !

给我写封信吧！

" ['lestər] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['dʒɪniz] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] .
" Lester said , taking Ginny's arm and drawing her into the seat .
" 莱斯特 说 , 采取 金妮的 手臂 和 绘画 她 进入 这 座位 .

莱斯特说着，拉起金妮的胳膊，把她拉到座位上。

" [dʒʌst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði][meɪlz] ! "
" Just keep it clean enough to go through the mails ! "
" 只是 保持 它 干净的 足够的 到 去 通过 这 邮件 ! "

"只要保持清洁，能用来收邮件就行！"

" [waɪ] [ju:; jʊ] . . . .
" Why you . . . .
" 为什么 你 . . . .

你为什么……

" ['mɪsɪz] . ['fi:ni] [jelpt] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Mrs . Feeney yelped , clawing at the door .
" 太太 . 费尼 尖叫 , 爪子 在 这 门 .

"费尼太太尖叫着，用爪子抓挠着门。"

" [juː; jʊ] — ['vaɪpər] ! [kʌm] [bæk] [hɪr] !
" You — viper ! Come back here !
" 你 — 毒蛇 ! 来 后退 这里 !

你——毒蛇！给我回来！

" [bʌt; bət] ['lestər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gæs] .
" But Lester had already slammed the door and pressed down on the gas .
" 但 莱斯特 有 已经 猛烈抨击 这 门 和 按下 向下 在 这 气体 .

但莱斯特已经砰地一声关上了门，踩下了油门。

[ðə; ði] [kuːp] [ʃɑːt] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
The coupe shot ahead down the street .
这 双门轿跑车 射击 前方 向下 这 街道 .

那辆双门跑车沿着街道疾驰而去。

" [oʊ] , ['lestər] !
" Oh , Lester !
" 哦 , 莱斯特 !

"哦，莱斯特！"

" ['dʒini] [weɪld] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Ginny wailed , putting her case down on the floor .
" 金妮 哀嚎 , 推杆 她 案件 向下 在 这 地面 .

金妮嚎啕大哭，把箱子扔在地上。

" [huː] [wʊd] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][biː; bi] ? "
" Who would all those people be ? "
" WHO 会 全部 那些 人们 是 ? "

"这些人都是谁？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['lestər] [sed] ['wɜːrɪdli] .
" I don't know , " Lester said worriedly .
" 我 不 知道 , " 莱斯特 说 担忧地 .

"我不知道，"莱斯特担忧地说。

" [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪl] [bet]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Whoever they are , I'll bet Mrs . Hilliard had something to do with it .
" 谁 他们 是 , 患病的 赌注 太太 . 希利亚德 有 某物 到 做 和 它 .

"不管他们是谁，我敢肯定希利亚德夫人与此事脱不了干系。"

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [its] [nɑːt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] !
I only hope it's not the authorities !
我 仅有的 希望 它是 不是 这 当局 !

我只希望那不是当局！

" [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪv][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːrz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
" The street and the drive were filled with cars when they arrived ,
" 这 街道 和 这 驾驶 是 已填 和 汽车 什么时候 他们 到达的 ,

他们到达时，街道和车道上都停满了车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][pɑːrk][ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] .
and they were forced to park around on the other side of the block .
和 他们 是 强制 到 公园 大约 在 这 其他 边 的 这 堵塞 .

他们被迫把车停在街区的另一边。

['lestər] [helpt] ['dʒini] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Lester helped Ginny out of the car and together they hurried back to the
莱斯特 帮助 金妮 出去 的 这 车 和 一起 他们 慌忙 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

莱斯特扶着金妮下了车，两人一起匆匆赶回了家。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [ə'baʊt]

The	lawn	was	practically	covered	with	sober	-	looking	gentlemen	who	stood	about
这	草地	曾是	几乎	涵盖	和	清醒	-	寻找	先生们	WHO	站立	关于

[ɪn] [nɑːts] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] .

in	knots	,	conversing	in	subdued	voices	.
在	绳结	,	对话	在	低沉的	声音	.

草坪上几乎挤满了神情严肃的男士，他们三三两两地站着，低声交谈着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn][hæd; həd] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

A	small	line	had	formed	at	the	front	door	.
一个	小的	线	有	形成	在	这	正面	门	.

前门外排起了一小队人。

['lestər] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Lester	led	the	way	through	the	crowd	and	up	the	steps	to	the	door	.
莱斯特	引领	这	方式	通过	这	人群	和	向上	这	步骤	到	这	门	.

莱斯特带头穿过人群，走上台阶，来到门口。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [slɪk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði][laɪn] .

He	found	himself	faced	by	a	slick	-	haired	young	man	who	headed	the	line	.
他	成立	他自己	面对	经过	一个	光滑	-	头发	年轻的	男人	WHO	标题	这	线	.

他发现自己面对的是一个头发油光锃亮的年轻人，他走在队伍的最前面。

" [nɑːt][soʊ][fæst][ðer; ðər] , [pæl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	Not	so	fast	there	,	pal	,	"	the	young	man	said	.
"	不是	所以	快速地	那里	,	朋友	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“别那么快下结论，伙计，”年轻人说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt][jʊr; jər][tɜːrn][ə'raʊnd] [hɪr] .

"	You've	got	to	wait	your	turn	around	here	.
"	你已经	得到	到	等待	你的	转动	大约	这里	.

在这里，你得排队等候。

[aɪm][nekst] .

I'm	next	.
我是	下一个	.

下一个是我。

" ['dʒɪni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Ginny	looked	at	the	young	man	incredulously	.
"	金妮	看起来	在	这	年轻的	男人	难以置信地	.

金妮难以置信地看着这个年轻人。

" [nekst][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Next	for	what	?	"	she	asked	.
"	下一个	为了	什么	?	"	她	问	.

“接下来呢？”她问道。

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiː] - [wiːt] ['sɪriəl] ['kʌmpəni] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	I'm	from	the	Wee	-	wheat	Cereal	Company	,	"	the	young	man	said	.
"	我是	从	这	威	-	小麦	谷物	公司	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“我来自威威麦片公司，”年轻人说道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][tɪp][ɑːn] [ðɪs] ['wʌndər] [bræt] ,

"	I	got	a	tip	on	this	wonder	brat	,
"	我	得到	一个	提示	在	这	想知道	小子	,

“我得到了关于这个天才小子的消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'dɔːrsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	the	boss	sent	me	over	to	get	an	endorsement	and	a	picture	.
和	这	老板	发送	我	超过	到	得到	一个	代言	和	一个	图片	.

老板派我过来拍张照并做个担保。

" ['lestər] [kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][swɪft] , [ʌn'frendli] [glæns] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gresɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Lester cast him a swift , unfriendly glance and turned aggressively to the**
" 莱斯特 投掷 他 一个 迅速 , 不友好 瞥一眼 和 转向 咄咄逼人 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

莱斯特迅速而冷漠地瞥了他一眼，然后气势汹汹地走向门口。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , ['drɔ:ɪŋ] ['dʒini] [ˌɪn'saɪd]['æftər][hɪm; ɪm] .
He grasped the knob and shoved it open , drawing Ginny inside after him .
他 抓住 这 旋钮 和 推搡 它 打开 , 绘画 金妮 里面 后 他 .

他抓住门把手，猛地推开门，把金妮拉了进去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][step][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They were only a step inside the living room , however , before they were
他们 是 仅有的 一个 步 里面 这 活的 房间 , 然而 , 前 他们 是
['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
greeted by a dark ,
问候 经过 一个 黑暗的 ,

然而，他们刚踏进客厅一步，就被一片黑暗所笼罩。

[sli:k] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlərd] [blæk] [su:t][ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['glæsɪz] .
sleek woman in a tailored black suit and jeweled glasses .
光滑 女士 在 一个 量身定制 黑色的 套装 和 珠宝 眼镜 .

一位身着黑色修身西装、佩戴镶钻眼镜的优雅女士。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ku:l] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pæd]
She observed them with cool grey eyes , and she was carrying a pad
她 观察到 他们 和 凉爽的 灰色的 眼睛 , 和 她 曾是 携带 一个 软垫
[ænd; ənd]['pens(ə)l] .
and pencil .
和 铅笔 .

她用冷峻的灰色眼睛观察着他们，手里拿着记事本和铅笔。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [brʊkt] [noʊ] ['nɑ:nsens] .
" she enquired in a tone that brooked no nonsense .
" 她 询问 在 一个 语气 那 布鲁克德 不 废话 .

她语气不容置疑地问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" What are all these people doing here ?
" 什么 是 全部 这些 人们 正在做 这里 ?

这些人都在这里做什么?

" ['lestər] [di'mɑ:ndid] ['æŋgrəli] .
" Lester demanded angrily .
" 莱斯特 要求 愤怒地 .

莱斯特愤怒地质问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [geɪz] [muːvd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The woman's gaze moved unconcernedly to the opening in the door and the
" 这 女性的 目光 已搬 毫不在意 到 这 开幕 在 这 门 和 这
[men] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
men standing outside on the lawn .
男人 常设 外部 在 这 草地 .

"女人的目光漫不经心地移向门上的开口和站在草坪上的男人们。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ɑːr; ər] [ˌfɪnən'sɪrz] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
" Some of them , " she announced , " are financiers and corporation
" 一些 的 他们 , " 她 宣布 , " 是 金融家 和 公司
['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
lawyers , I believe .
律师 , 我 相信 .

"我相信，他们当中有些人是金融家和公司律师。"她宣布道。

['ʌðər] [ɑːr; ər]['ædvərtaɪzɪŋ] [men][ænd; ənd] [ri'pɔːtəz] .
Others are advertising men and reporters .
其他的 是 广告 男人 和 记者 .

其他人则是广告从业人员和记者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['saɪəntɪsts] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn]['mɪnɪstər] .
There are some scientists , too , and one minister .
那里 是 一些 科学家 , 也 , 和 一 部长 .

这里还有一些科学家，以及一位部长。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" She smiled noncommittally .
" 她 微笑 不置可否 .

她露出了一个模棱两可的微笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][aɪ][kæn; kən][fɪt][juː; jʊ][ɪn] [θriː] [deɪz]
" If you would like to place your name on the list I can fit you in three days
" 如果 你 会 喜欢 到 地方 你的 姓名 在 这 列表 我 能 合身 你 在 三 天
[frʌm; frəm] [naʊ] .
from now .
从 现在 .

"如果你想把名字加到名单上，我可以安排你在三天后过来。"

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [tuː] ['twenti] - [θriː] .
That will be Friday afternoon at precisely two twenty - three .
那 将要 是 星期五 下午 在 恰恰 二 二十 - 三 .

那是星期五下午两点二十三分。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [steɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] . . . . "
If you'll just state your name and the nature of your business . . . . "
如果 你会 只是 状态 你的 姓名 和 这 自然 的 你的 商业 . . . . "

如果您能告诉我您的姓名和业务性质.....

" [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !
" The nature of my business !
" 这 自然 的 我的 商业 !

"我的业务性质！"

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? "
" What's going on here ? "
" 是什么 去 在 这里 ? "

这里发生了什么事?

" ['mætərz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [sɪ'verəti] .
" **Matters of considerable importance ,** " **the woman said with sudden severity .**
" 事情 的 大量 重要性 , " 这 女士 说 和 突然 严重性 .

"事关重大,"女人突然严肃地说。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:v] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [pi:] . . . . "
" **Now , if you've something you wish to take up with A . P . . . . "**
" 现在 , 如果 你已经 某物 你 希望 到 拿 向上 和 一个 . P . . . . "

"现在，如果你有什么想和AP讨论的事情....."

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] !
" **I certainly have !**
" 我 当然 有 !

"我当然有！"

" ['lestər] [sed] .
" **Lester said .**
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [pi:] .
" **I have a lot of things to take up with A . P .**
" 我 有 一个 很多 的 事物 到 拿 向上 和 一个 . P .

"我有很多事情要和美联社商讨。"

[aɪm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] !
I'm his father !
我是 他的 父亲 !

我是他父亲！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dʒini] .
" **He turned to Ginny .**
" 他 转向 到 金妮 .

他转向金妮。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
" **Close the door . "**
" 关闭 这 门 . "

"关门。"

" [jes] , " ['dʒini] [sed] .
" **Yes , " Ginny said .**
" 是的 , " 金妮 说 .

"是的,"金妮说。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] .
She closed the door quickly and turned back .
她 关闭 这 门 迅速地 和 转向 后退 .

她迅速关上门，转身走了回去。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] . [pi:] . - [es] ['mʌðər] . "
" **And I'm A . P . ' s mother . "**
" 和 我是 一个 . P . - s 母亲 . "

"我是AP的母亲。"

" [oʊ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .
" **Oh , " the woman said .**
" 哦 , " 这 女士 说 .

"哦,"女人说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wɪtʃ] ['ætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər]

For	**a**	**moment**	**she**	**seemed**	**uncertain**	**as**	**to**	**just**	**which**	**attitude**	**in**	**her**
为了	一个	片刻	她	似乎	不确定	作为	到	只是	哪个	态度	在	她

['repərtwɑːr][tuː; tə] [ə'suːm] .

repertoire	**to**	**assume**	**.**
曲目	到	认为	.

她似乎一时不知该从自己的各种态度中选出哪一种。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

She	**made**	**a**	**small**	**motion**	**with**	**her**	**hand**	**.**
她	制成	一个	小的	运动	和	她	手	.

她用手做了个小小的动作。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst][weɪt] [hɪr] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɪn] . "

"	**If**	**you'll**	**just**	**wait**	**here**	**,**	**I'll**	**see**	**if**	**I**	**can**	**get**	**you**	**in**	**.**	**"**
"	如果	你会	只是	等待	这里	,	患病的	看	如果	我	能	得到	你	在	.	"

"如果你愿意在这儿等一会儿，我看看能不能让你进去。"

" [juː; jʊ][weɪt] [hɪr] !

"	**You**	**wait**	**here**	**!**
"	你	等待	这里	!

你在这里等着!

" ['lestər] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] .

"	**Lester**	**said**	**with**	**sudden**	**heat**	**.**
"	莱斯特	说	和	突然	热	.

莱斯特突然激动地说。

" [aɪl] [get][maɪ'self][ɪn] .

"	**I'll**	**get**	**myself**	**in**	**.**
"	患病的	得到	我	在	.

"我会想办法进去。"

[juː; jʊ][dʒʌst][bet][jʊr; jər] ['gɑːtəz] [aɪ] [wɪl] ! "

You	**just**	**bet**	**your**	**garters**	**I**	**will**	**!**	**"**
你	只是	赌注	你的	吊袜带	我	将要	!	"

你绝对可以相信我!

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

"是的!

" ['dʒini] [sed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] ['lestər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	**Ginny**	**said**	**and**	**followed**	**after**	**Lester**	**as**	**he**	**turned**	**toward**	**the**	**hallway**	**.**
"	金妮	说	和	随后	后	莱斯特	作为	他	转向	朝向	这	门厅	.

"金妮说着，跟在莱斯特身后，看着他转身走向走廊。"

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [waɪt] [blaʊs] ,

Crossing	**the**	**room**	**,**	**they**	**passed**	**a**	**young**	**girl**	**in**	**a**	**starched**	**white**	**blouse**	**,**
十字路口	这	房间	,	他们	通过了	一个	年轻的	女孩	在	一个	淀粉	白色的	女式衬衫	,

穿过房间时，他们经过一个穿着浆洗过的白色衬衫的年轻女孩。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ['bɪzɪli] ['taɪpɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stæk]

sitting	**at**	**the**	**dining**	**table**	**busily**	**typing**	**names**	**and**	**addresses**	**on**	**a**	**large**	**stack**
坐着	在	这	用餐	桌子	忙碌地	打字	姓名	和	地址	在	一个	大的	堆

[ʌv; əv] ['envələʊps] .

of	**envelopes**	**.**
的	信封	.

坐在餐桌旁，忙着在一大叠信封上打字写姓名和地址。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

She	glanced	up	at	them	with	no	change	of	expression	and	went	on
她	瞥了一眼	向上	在	他们	和	不	改变	的	表达	和	去	在

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

她抬头看了他们一眼，面无表情，继续工作。

" ['lestər] , " ['dʒini] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] ['lɛstərz] [sliːv] ,

"	Lester	,	"	Ginny	said	,	touching	Lester's	sleeve	,
"	莱斯特	,	"	金妮	说	,	接触	莱斯特的	袖子	,

“莱斯特，”金妮说着，碰了碰莱斯特的袖子。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] [mæd] ['eni] [mɔːr] .

"	I	just	want	you	to	know	that	I'm	not	mad	any	more	.
"	我	只是	想	你	到	知道	那	我是	不是	疯狂的	任何	更多的	.

我只想让你知道，我已经不生气了。

[nɑːt] [æt; ət] [juː; jʊ] . "

Not	at	you	.	"
不是	在	你	.	"

不是针对你。

" [ˌem 'iː] ['iːðər] , " ['lestər] [sed] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə'hed] .

"	Me	either	,	"	Lester	said	hastily	and	forged	ahead	.
"	我	任何一个	,	"	莱斯特	说	草草	和	锻造	前方	.

“我也是，”莱斯特匆匆说道，然后继续往前走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

At	the	door	to	the	hallway	,
在	这	门	到	这	门厅	,

在通往走廊的门口，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [lɪps] .

they	were	forced	to	give	way	to	a	lush	and	shapely	blonde	with	very	red	lips	.
他们	是	强制	到	给	方式	到	一个	郁郁葱葱	和	优美	金发	和	非常	红色的	嘴唇	.

她们被迫让位给一位身材丰满、曲线优美的金发女郎，她有着非常红润的嘴唇。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɔːr] [ə; eɪ] [taɪt] ['nɜːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

The	girl	wore	a	tight	nurse's	uniform	and	carried	a	bottle	in	her	hand	.
这	女孩	穿着	一个	紧的	护士的	制服	和	携带	一个	瓶子	在	她	手	.

女孩身穿紧身护士服，手里拿着一个瓶子。

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [pæst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	bustled	past	them	and	disappeared	into	the	kitchen	.
她	熙熙攘攘	过去的	他们	和	消失	进入	这	厨房	.

她匆匆从他们身边走过，消失在厨房里。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

They	turned	toward	the	nursery	from	which	was	coming	the	sound	of	many	voices	,
他们	转向	朝向	这	苗圃	从	哪个	曾是	未来	这	声音	的	许多	声音	,

他们转向育婴室，那里传来许多人的声音。

[ˌʌndə'skɔːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] .

underscored	with	a	curious	clicking	noise	.
下划线	和	一个	好奇的	点击	噪音	.

伴随着一阵奇怪的咔哒声。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Arriving	**at**	**the**	**nursery**	**they**	**stopped**	**short**	**at**	**the**	**threshold**	**.**
抵达	在	这	苗圃	他们	停止	短的	在	这	临界点	.

到达托儿所时，他们突然在门口停住了脚步。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət]

The	**room**	**was**	**fairly**	**glutted**	**with**	**people**	**,**	**all**	**talking**	**and**	**moving**	**about**	**at**
这	房间	曾是	相当	饱食	和	人们	,	全部	说	和	移动	关于	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	**same**	**time**	**.**
这	相同的	时间	.

房间里挤满了人，大家都在同时说话和走动。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkər] [teɪp] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][frə'netɪk]

In	**the**	**far**	**corner**	**was**	**a**	**ticker**	**tape**	**machine**	**,**	**which**	**accounted**	**for**	**the**	**frenetic**
在	这	远的	角落	曾是	一个	股票代码	磁带	机器	,	哪个	已记录	为了	这	狂热的

['klɪkɪŋ] [saʊnd] .

clicking	**sound**	**.**
点击	声音	.

角落里有一台电报机，这就是发出急促咔嗒声的原因。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,

In	**the**	**center**	**of**	**all**	**this**	**activity**	**,**
在	这	中心	的	全部	这	活动	,

在所有这些活动的中心，

[ə; eɪ] . [piː] . [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krɪb][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

A	**.**	**P**	**.**	**looked**	**on**	**from**	**his**	**crib**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**enormous**
一个	.	P	.	看起来	在	从	他的	婴儿床	和	一个	表达	的	巨大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

AP从婴儿床上看着这一切，脸上露出无比满意的表情。

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Somewhere	**a**	**telephone**	**rang**	**and**	**,**	**except**	**for**	**the**	**clicking**	**of**	**the**	**machine**	**,**
某处	一个	电话	响铃	和	,	除了	为了	这	点击	的	这	机器	,

[ðə; ði] [ruːm] [fel] ['mædʒɪkli] ['saɪlənt] .

the	**room**	**fell**	**magically**	**silent**	**.**
这	房间	跌倒	神奇地	沉默的	.

电话铃声响起，除了电话机的咔哒声，房间里神奇地安静了下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [θɪk] - [rɪmd] ['spektəklz] [prə'duːst] [ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

A	**young**	**man**	**with**	**thick**	**-**	**rimmed**	**spectacles**	**produced**	**the**	**phone**	**from**	**the**	**floor**
一个	年轻的	男人	和	厚的	-	带边	眼镜	生产	这	电话	从	这	地面

, ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	**answered**	**it**	**,**
,	回答	它	,

一个戴着厚框眼镜的年轻男子从地上捡起电话，接了起来。

[ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] . [piː] . - [es][krɪb] .

then	**brought**	**it**	**forward**	**to**	**A**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**crib**	**.**
然后	带来	它	向前	到	一个	.	P	.	-	s	婴儿床	.

然后把它带到了AP的床边。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] . [piː] . , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	**For**	**you**	**,**	**A**	**.**	**P**	**.**	**,**	**"**	**he**	**said**	**briskly**	**.**
"	为了	你	,	一个	.	P	.	,	"	他	说	轻快地	.

"给你，AP，"他干脆利落地说道。

" ['brændɪʃ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][koʊst] .
" **Brandish** **out** **on** **the** **Coast** **.**
" 挥舞 出去 在 这 海岸 .

“在海岸边炫耀。”

" [ə; eɪ] . [piː] . ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .
" **A** **.** **P** **.** **nodded** **sagely** **and** **gave** **his** **attention** **to** **the** **phone** **.**
" 一个 . P . 点头 睿智地 和 给予 他的 注意力 到 这 电话 .

“AP睿智地点了点头，然后把注意力转向了电话。

[hiː; hi] ['lisnd] ['briːfli] , ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He **listened** **briefly** **,** **pursing** **his** **lips** **.**
他 听着 简要地 , 追求 他的 嘴唇 .

他抿着嘴唇，短暂地听了一下。

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] , [hæŋk] , " [hiː; hi][broʊk][ɪn] ,
" **Now** **,** **just** **a** **minute** **there** **,** **Hank** **,** **"** **he** **broke** **in** **,**
" 现在 , 只是 一个 分钟 那里 , 汉克 , " 他 打破 在 ,

“好了，汉克，等一下，”他插话道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə]['kwestʃən][maɪ]['dʒʌdʒmənt]['æftər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **you** **should** **be** **the** **last** **one** **to** **question** **my** **judgment** **after** **this** **morning** **.**
" 你 应该 是 这 最后的 一 到 问题 我的 判断 后 这 早晨 .

“今天早上之后，你最不应该质疑我的判断。”

['sentrəl] [maɪnz] [peɪd] [ɔːf] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
Central **Mines** **paid** **off** **,** **didn't** **they** **?**
中央 矿山 有薪酬的 离开 , 没有 他们 ?

中央矿业公司的投资最终获得了回报，不是吗?

[jʊə(r)] [dɑːrnd] [raɪt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] , [tuː] .
You're **darned** **right** **they** **did** **,** **and** **handsomely** **,** **too** **.**
你是 该死的 正确的 他们 做过 , 和 英俊地 , 也 .

没错，他们确实做到了，而且做得非常出色。

[naʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ'self] — [pʊt][jʊr; jər][geɪnz][ɑːn]
Now **,** **I'm** **telling** **you** **,** **and** **I'm** **not** **going** **to** **repeat** **myself** **—** **put** **your** **gains** **on**
现在 , 我是 讲述 你 , 和 我是 不是 去 到 重复 我 — 放 你的 收益 在
['spɑːrt(ə)n] [stiːl] .
Spartan **Steel** **.**
斯巴达 钢 .

现在，我告诉你，我不会再重复一遍——把你的收益押在斯巴达钢铁上。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['twenti] [pər] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪp] .
And **remember** **,** **I'm** **in** **for** **twenty** **per** **cent** **for** **the** **tip** **.**
和 记住 , 我是 在 为了 二十 每 中心 为了 这 提示 .

记住，小费我得给百分之二十。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['prɑːmptli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm]
" He nodded to the young man who promptly removed the phone from
" 他 点头 到 这 年轻的 男人 WHO 及时 已移除 这 电话 从
[hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
his ear and took it away .
他的 耳朵 和 采取 它 离开 .

他向年轻人点了点头，年轻人随即从他耳边取下手机并拿走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lestər] [stept] ['rezəluːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
At the doorway , Lester stepped resolutely into the room .
在 这 门口 , 莱斯特 步 坚决地 进入 这 房间 .

莱斯特径直走进门口的房间。

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] !
" Now , just a second !
" 现在 , 只是 一个 第二 !

"等一下！"

" [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" he said loudly .
" 他 说 高声 .

他大声说道。

" [wʌt] [duː][ɔːl][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ?
" What do all you people think you're doing in my house ?
" 什么 做 全部 你 人们 思考 你是 正在做 在 我的 房子 ?

"你们这些人在我家干什么？"

" [ɔːl] [aɪz] [s'wɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" All eyes swiveled in his direction .
" 全部 眼睛 旋转 在 他的 方向 .

所有人的目光都转向了他。

[ə; eɪ] . [piː] . [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [fraʊnd] ['slaɪtli] ,
A . P . looked around and frowned slightly ,
一个 . P . 看起来 大约 和 皱眉 轻微地 ,

AP环顾四周，微微皱起了眉头。

[æz; əz] [maɪt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːriər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪvɪtɪd]
as might an ancient warrior who had discovered that he had been riveted
作为 可能 一个 古老的 战士 WHO 有 发现 那 他 有 到过 铆接
['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [næt] .
into his armor with a gnat .
进入 他的 盔甲 和 一个 小飞虫 .

就像一位古代战士发现自己的盔甲上竟然钉着一只蚊子一样。

" [oʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" Oh , so you're back , " he said mildly .
" 哦 , 所以 你是 后退 , " 他 说 轻微地 .

"哦，你回来了，"他淡淡地说。

" [haʊ] [dɪd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][get][ɪn] [hɪr] ?
" How did all these people get in here ?
" 如何 做过 全部 这些 人们 得到 在 这里 ?

这些人是怎么进来的?

" ['lestər] [di'mɑːndid] .
" Lester demanded .
" 莱斯特 要求 .

莱斯特要求道。

" [wel] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈræŋkər] , " [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [aɪˈd] [bɪn] [əˈbændənd] , [aɪ]
" **Well** , " **A** . **P** . **said** **without** **rancor** , " **when** **I** **discovered** **I'd** **been** **abandoned** , **I**
" 出色地 , " 一个 . P . 说 没有 冤仇 , " 什么时候 我 发现 ID 到过 弃 , 我
[bɪˈgæn][tuː; tə] [jel] [ænd; ənd] ,
began **to** **yell** **and** ,
开始 到 叫喊 和 ,

"嗯,"AP 平静地说,"当我发现自己被抛弃时,我开始大喊大叫,然后……"

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] . "
one **by** **one** , **they** **began** **to** **show** **up** . "
一 经过 一 , 他们 开始 到 展示 向上 . "

他们开始一个接一个地出现。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **But** **who** **are** **they** **?**
" 但 WHO 是 他们 ?

但他们是谁?

" ['dʒini] [æskt] ['wiːkli] .
" **Ginny** **asked** **weakly** .
" 金妮 问 弱 .

金妮虚弱地问道。

" [maɪ] [stɑːf] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] ['grændli] .
" **My** **staff** , " **A** . **P** . **said** **grandly** .
" 我的 职员 , " 一个 . P . 说 宏伟 .

"我的员工,"AP 自豪地说。

" ['veriəsli,'væriəsli] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [neɪmz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [maɪ]
" **Variously** — **there's** **no** **need** **for** **names** — **they** **are** **my** **private** **secretary** , **my**
" 各种各样的 — 有 不 需要 为了 姓名 — 他们 是 我的 私人的 秘书 , 我的
['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [maɪ] ['pʌblɪsɪst] ,
social **secretary** , **my** **publicist** ,
社会的 秘书 , 我的 公关人员 ,

"他们各有不同——无需透露姓名——他们是我的私人秘书、我的社交秘书、我的公关人员,

[maɪ] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] , [maɪ] [baɪˈɑːgrəfər] , [maɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]
my **business** **manager** , **my** **biographer** , **my** **Washington** **representative** , **my** **personal**
我的 商业 经理 , 我的 传记作家 , 我的 华盛顿 代表 , 我的 个人的
[nuːz] [kəmˈpaɪlər][ænd; ənd][maɪ] ['lɔɪər] .
news **compiler** **and** **my** **lawyer** .
消息 编译器 和 我的 律师 .

我的商务经理、我的传记作家、我的华盛顿代表、我的私人新闻编辑和我的律师。

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [ræn]['ɪntuː][maɪ] [rɪˈsepʃənɪst] , [maɪ]['taɪpɪst] ,
You **no** **doubt** **ran** **into** **my** **receptionist** , **my** **typist** ,
你 不 怀疑 跑 进入 我的 接待员 , 我的 打字员 ,

你肯定遇到过我的接待员和打字员,

[maɪ][klɜːrk][ænd; ənd][maɪ][ˌdaɪəˈtɪʃən][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ɪn] . "
my **clerk** **and** **my** **dietician** **on** **your** **way** **in** . "
我的 职员 和 我的 营养师 在 你的 方式 在 . "

我的职员和营养师正在您进来的路上。

" [wiː; wi] [mɪst] [jʊr; jər][klɜːrk] , " ['lestər] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **We** **missed** **your** **clerk** , " **Lester** **said** **shortly** .
" 我们 错过 你的 职员 , " 莱斯特 说 不久 .

"我们错过了你们的办事员,"莱斯特简短地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][stɑːf] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ? "
" **Just** **what** **do** **you** **and** **your** **staff** **think** **you're** **up** **to** **?** "
" 只是 什么 做 你 和 你的 职员 思考 你是 向上 到 ? "

"你和你的员工到底在打什么算盘?"

" [its] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] ['smuːðli] ,

"	It's	not	what	we	think	we're	up	to	,	"	A	.	P	.	said	smoothly	,
"	它是	不是	什么	我们	思考	是	向上	到	,	"	一个	.	P	.	说	顺利	,

“这并不是我们以为我们正在做的事情，”AP平静地说。

" [its] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] .

"	it's	what	we	are	up	to	.
"	它是	什么	我们	是	向上	到	.

这就是我们正在做的事情。

[ɔːl'redi] , [sɪns] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Already	,	since	just	this	morning	,
已经	,	自从	只是	这	早晨	,

就在今天早上，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'vaɪzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ten] [ɪn'dʌstriəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

I	have	become	the	financial	advisor	to	the	top	ten	industrialists	in	the	nation
我	有	变得	这	金融的	顾问	到	这	顶部	十	实业家	在	这	国家

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

,	and	the	President	.
,	和	这	总统	.

我已成为全国十大实业家和总统的财务顾问。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['fɔːrmoʊst] [nuːz] ['ænəlɪst] , [ˌfɪnən'sɪr]

By	evening	,	I	expect	I	will	also	be	the	world's	foremost	news	analyst	,	financier
经过	晚上	,	我	预计	我	将要	还	是	这	世界的	首先	消息	分析师	,	金融家

[ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'nɪpjuleɪtər] .

and	political	manipulator	.
和	政治的	机械臂	.

到晚上，我预计我也会成为世界首屈一指的新闻分析师、金融家和政治操纵者。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] ,

I	am	even	considering	an	offer	to	appear	in	motion	pictures	,
我	是	甚至	考虑	一个	提供	到	出现	在	运动	图片	,

我甚至正在考虑出演电影的邀约。

[ðoʊ] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['eni] ['ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [fiːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

though	I'm	inclined	to	regard	any	venture	in	the	entertainment	field	as	a	trifle
尽管	我是	倾斜	到	看待	任何	风险投资	在	这	娱乐	场地	作为	一个	琐事

[fə'siːʃəs] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [iks'pekts] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

facetious	for	someone	who	expects	to	take	over	the	management	of	the
滑稽的	为了	某人	WHO	预期	到	拿	超过	这	管理	的	这

['neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

nation	—	and	perhaps	even	the	world	.	"
国家	—	和	也许	甚至	这	世界	.	"

不过，对于一个想要掌控国家乃至世界的人来说，我认为涉足娱乐领域多少有些滑稽可笑。

" [ə; eɪ] ['dɪkteɪtər] !

"	A	dictator	!
"	一个	独裁者	!

“独裁者！”

" ['dʒɪni] [kraɪd] ['θɪnli] .

"	Ginny	cried	thinly	.
"	金妮	哭	薄薄的	.

金妮低声啜泣着。

" ['hiːz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪkteɪtər] ! "

"	He's	turned	into	a	dictator	!	"
"	他是	转向	进入	一个	独裁者	!	"

“他变成独裁者了！”

" [oʊ] , [nɑːt][kwaɪt] [jet] , " [ə; eɪ] . [piː] . [sed] .
" **Oh , not quite yet , " A . P . said .**
" 哦 , 不是 相当 然而 , " 一个 . P . 说 .

"哦，还没到时候呢，"美联社说。

" [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] — [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] , ['eniweɪ] . "
" **That takes a little time — a few weeks , anyway . "**
" 那 需要 一个 小的 时间 — 一个 很少 周 , 反正 . "

"那需要一些时间——至少需要几周时间。"

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

"不!

" ['lestər] [gɑːspt] .
" **Lester gasped .**
" 莱斯特 倒吸一口气 .

莱斯特倒吸了一口气。

" [noʊ] ? " [ə; eɪ] . [piː] . [in'kwaiəd] .
" **No ? " A . P . enquired .**
" 不 ? " 一个 . P . 询问 .

"没有吗？"AP问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [noʊ] ? "
" **What do you mean , no ? "**
" 什么 做 你 意思是 , 不 ? "

"什么意思，不？"

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] , " ['lestər] [sed] .
" **You can't do this , " Lester said .**
" 你 不能 做 这 , " 莱斯特 说 .

"你不能这样做，"莱斯特说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] .
" **It isn't right .**
" 它 不是 正确的 .

"这不对。"

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪkteɪtər] .
I won't be the father of a dictator .
我 惯于 是 这 父亲 的 一个 独裁者 .

我不会成为独裁者的父亲。

" [ə; eɪ] . [piː] . [said] ['peɪʃntli] .
" **A . P . sighed patiently .**
" 一个 . P . 叹了口气 耐心 .

AP耐心地叹了口气。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [juːd] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [proʊ'zeɪɪk] ['ætɪtuːd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **I imagined you'd take some such prosaic attitude , " he murmured .**
" 我 想象 你会 拿 一些 这样的 平淡无奇 态度 , " 他 低声说道 .

"我就知道你会采取这种平淡无奇的态度，"他低声说道。

" [haʊ'evər] , [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] .
" **However , you'll get used to it in time .**
" 然而 , 你会 得到 用过的 到 它 在 时间 .

"不过，时间长了你就会习惯的。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
Besides , I might point out that you're in no position to object .
除了 , 我 可能 观点 出去 那 你是 在 不 位置 到 目的 .

此外，我还要指出，你根本没有资格提出异议。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'bændənmənt] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [taɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	can	get	you	on	a	child	abandonment	charge	any	time	I	want	to	.
我	能	得到	你	在	一个	孩子	放弃	收费	任何	时间	我	想	到	.

我随时都可以以遗弃儿童罪名起诉你。

" [hiː; hi] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	smiled	significantly	.
"	他	微笑	显著地	.

他意味深长地笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

"	And	now	that	you're	here	,	it's	just	as	well	.
"	和	现在	那	你是	这里	,	它是	只是	作为	出色地	.

“既然你来了，那就再好不过了。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] [sɪ'kjʊrəti][tuː; tə] ['bæləns] [aʊt][ə; eɪ] [diːl] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [θruː] .

I	need	a	little	ready	security	to	balance	out	a	deal	I'm	putting	through	.
我	需要	一个	小的	准备好	安全	到	平衡	出去	一个	交易	我是	推杆	通过	.

我需要一些现成的保证金来平衡我正在进行的一笔交易。

[aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [dʒʌst][saɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]

I'd	be	much	obliged	if	you'd	just	sign	over	a	deed	to	me	for	the	house
ID	是	很多	有义务	如果	你会	只是	符号	超过	一个	契据	到	我	为了	这	房子

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] .

and	the	car	.
和	这	车	.

如果您能把房子和车的产权过户给我，我将不胜感激。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['itl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] . "

It	won't	come	to	much	,	I	know	,	but	it'll	see	me	through	.	"
它	惯于	来	到	很多	,	我	知道	,	但	它将	看	我	通过	.	"

我知道这不会花多少钱，但至少能让我渡过难关。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" ['lestər] [kraɪd] .

"	Lester	cried	.
"	莱斯特	哭	.

莱斯特哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs]

"	Of	course	you'll	have	to	sign	them	into	the	name	of	my	business
"	的	课程	你会	有	到	符号	他们	进入	这	姓名	的	我的	商业

['mænɪdʒər] [sɪns] [aɪm]['ʌndər][eɪdʒ] ,

manager	since	I'm	under	age	,
经理	自从	我是	在下面	年龄	,

“当然，因为我未成年，所以你必须把这些文件签在我经纪人的名下。”

" [ə; eɪ] . [piː] . [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] . "

"	A	.	P	.	explained	,	"	but	it	will	all	be	in	good	order	.	"
"	一个	.	P	.	解释	,	"	但	它	将要	全部	是	在	好的	命令	.	"

“AP解释说，‘但一切都会井然有序的。’”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] !

"	Now	,	look	here	,	you	!
"	现在	,	看	这里	,	你	!

“现在，看这里，你！”

" ['lestər] [sed] .
" Lester said .
" 莱斯特 说 .

莱斯特说道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [skrɪmpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] .
" Your mother and I have scrimped and saved for these things , and .
" 你的 母亲 和 我 有 节俭 和 已保存 为了 这些 事物 , 和 .
. . . "
: : : "
. . . "

“你妈妈和我省吃俭用才买到这些东西，而且……”

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , " [ə; eɪ] . [piː] . [broʊk] [ɪn] .
" Oh , don't worry , " A . P . broke in .
" 哦 , 不 担心 , " 一个 . P . 打破 在 .

“哦，别担心，”美联社插话道。

" [juːl] [get] [jɔːrz] .
" You'll get yours .
" 你会 得到 你的 .

“你会得到你的。”

[ɪn][fækt][aɪ] [miːn] [tuː; tə][rɪ'taɪər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In fact I mean to retire you and mother within the next few days with a
在 事实 我 意思是 到 退休 你 和 母亲 之内 这 下一个 很少 天 和 一个
['veri] ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] .
very tidy little allowance .
非常 整齐的 小的 津贴 .

事实上，我打算在接下来的几天内让你和你母亲退休，并给你们一笔相当可观的零花钱。

[aɪm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] [kə'netɪkət] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr'kloʊʒər] ,
I'm picking up a farm in Connecticut on a foreclosure ,
我是 挑选 向上 一个 农场 在 康涅狄格州 在 一个 止赎 ,

我即将买下康涅狄格州的一座被取消抵押赎回权的农场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [kæn; kən] [muːv] [ʌp][ðer; ðər] — [rent] [friː] — [wer] [juː; jʊ][wəʊnt]
and you and mother can move up there — rent free — where you won't
和 你 和 母亲 能 移动 向上 那里 — 租 自由的 — 在哪里 你 惯于
['wɜːri] [soʊ] [mʌtʃ] .
worry so much .
担心 所以 很多 .

你和妈妈可以搬到那里去——不用付房租——在那里你们就不会那么担心了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] . . . .
So you see . . . .
所以 你 看 . . . .

所以你看……

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [stept] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] [ɪk'stendɪd] [ɪn]
" The young man with the glasses stepped forward , a legal document extended in
" 这 年轻的 男人 和 这 眼镜 步 向前 , 一个 合法的 文档 扩展 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

戴眼镜的年轻人走了上来，手里拿着一份法律文件。

['lestər] [bækt] [ə'weɪ] .
Lester backed away .
莱斯特 支持的 离开 .

莱斯特后退了几步。

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I won't do it !
" 我 惯于 做 它 !

"我不会这么做！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wəʊnt][saɪn] ['eniθɪŋ] !
" I won't sign anything !
" 我 惯于 符号 任何事物 !

"我什么都不会签！"

" [ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
" A shocked silence fell over the room .
" 一个 震惊 沉默 跌倒 超过 这 房间 .

房间里一片震惊的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['kɑːmræd][hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə]['mɑː'lɛnkɑːf][ænd; ənd]
It was as though a comrade had stepped up to Malenkov and
它 曾是 作为 尽管 一个 同志 有 步 向上 到 马林科夫 和
[pə'laɪtli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][pə'teɪtoʊ][krɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
politely explained that he refused to share his potato crop with the
礼貌地 解释 那 他 拒绝 到 分享 他的 土豆 庄稼 和 这
[ˌproʊlə'teriət] .
proletariat .
无产阶级 .

就好像一位同志走到马林科夫面前，礼貌地解释说他拒绝与无产阶级分享他的土豆收成。

[ə; eɪ] . [piː] . ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['θɔːtfəli] .
A . P . narrowed his eyes thoughtfully .
一个 . P . 范围缩小 他的 眼睛 深思熟虑 .

AP若有所思地眯起了眼睛。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" In that case , " he said slowly ,
" 在 那 案件 , " 他 说 缓慢地 ,

"既然如此，"他缓缓说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][tʃaɪld] [nɪ'glekt] .
" I suppose I will have to report you to the authorities for child neglect .
" 我 认为 我 将要 有 到 报告 你 到 这 当局 为了 孩子 忽视 .

"我想我必须向有关部门举报你虐待儿童。"

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'presɪdentɪd] [pʌb'lɪsəti] .
You realize , of course , there will be unprecedented publicity .
你 意识到 , 的 课程 , 那里 将要 是 空前的 宣传 .

当然，你也意识到这将会引起前所未有的关注。

[baɪ] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][wɜːrld] - [waɪd] ['kʌvərɪdʒ] .
By noon tomorrow I expect to have world - wide coverage .
经过 中午 明天 我 预计 到 有 世界 - 宽的 覆盖范围 .

我预计到明天中午就能实现全球报道。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['soʊʃ(ə)l] ['lepər] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] . "
You will be social lepers wherever you go . "
你 将要 是 社会的 麻风病人 无论 你 去 . "

无论你走到哪里，你都会成为社交弃儿。

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的!

" ['dʒini] ['hwɪmpəd] .
" **Ginny whimpered .**
" 金妮 呜咽 .

金妮呜咽着。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:] , ['lestər] ? "
" **What'll we do , Lester ? "**
" 什么会 我们 做 , 莱斯特 ? "

"我们该怎么办，莱斯特？"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪg'zæktli] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , " [ə; eɪ] . [pi:] . [sed]
" **You have exactly thirty seconds to make up your mind , " A . P . said**
" 你 有 确切地 三十 秒 到 制作 向上 你的 头脑 , " 一个 . P . 说
.
:
.

"你只有三十秒钟的时间来做决定，"美联社说。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
" **I have to get on with business .**
" 我 有 到 得到 在 和 商业 .

我得继续忙我的事了。

" [æt; ət] [ðɪs] [tens] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmd] [blɑ:nd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ]
" **At this tense moment , the uniformed blonde entered the room with a fresh**
" 在 这 紧张 片刻 , 这 制服 金发 进入 这 房间 和 一个 新鲜的
['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
bottle in her hand .
瓶子 在 她 手 .

就在这紧张的时刻，身穿制服的金发女郎手里拿着一瓶新酒走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][krɪb][ænd; ənd] [li:nd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] . [pi:] .
She proceeded to the crib and leaned down to A . P .
她 继续 到 这 婴儿床 和 倾斜 向下 到 一个 . P .

她走到婴儿床边，俯身看向AP。

" [jʊr; jər] [nu:] ['fɔ:rmjələ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['θroʊtɪli] .
" **Your new formula , sir , " she said throatily .**
" 你的 新的 公式 , 先生 , " 她 说 喉咙里发出低沉的声音 .

"先生，您的新配方，"她嗓音低沉地说。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒini] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [əb'zɜ:rvər] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [deɪzd]
Up to this point , Ginny had been a mere observer , looking on with dazed
向上 到 这 观点 , 金妮 有 到过 一个 仅仅 观察员 , 寻找 在 和 茫然
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

在此之前，金妮一直只是个旁观者，茫然地看着这一切。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [blɑ:nd] ,
Now , however , at the sight of the sultry blonde ,
现在 , 然而 , 在 这 视线 的 这 闷热 金发 ,

然而，此刻，当他看到那位性感迷人的金发女郎时，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] [ju:'sɜ:pt] [mə'tə:nəlizəm] [flerd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
a glint that looked like militant and usurped maternalism flared in her eyes ;
一个 闪烁 那 看起来 喜欢 好战分子 和 篡夺 母性主义 喇叭口 在 她 眼睛 ;

她眼中闪过一丝看似激进且篡夺的母性光芒；

['sʌmθɪŋ] [di:p] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
something deep and primitive came swiftly to the surface .
某物 深的 和 原始 来了 迅速地 到 这 表面 .

某种深层而原始的东西迅速浮出水面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l] , ['æŋgri][kraɪ][ʃi:; ʃi][stroʊd]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm]
With a small , angry cry she strode forward and snatched the bottle from
和 一个 小的 , 生气的 哭 她 大步走 向前 和 抢夺 这 瓶子 从
[ðə; ði] ['blɑ:ndz] [hænd] .
the blonde's hand .
这 金发女郎 手 .

她小声地、愤怒地叫了一声，大步上前，从金发女郎手中夺过瓶子。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [fi:d] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] !
" At least I can feed my own baby !
" 在 至少 我 能 喂养 我的 自己的 婴儿 !

"至少我可以自己喂养我的孩子！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] !
" she cried , " even if he is a monster !
" 她 哭 , " 甚至 如果 他 是 一个 怪物 !

她哭着说："即使他是个怪物！"

" ['li:nɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][krɪb] ,
" Leaning down to the crib ,
" 倾斜 向下 到 这 婴儿床 ,

"俯身靠近婴儿床，

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] . [pi:] . [ʌp][ænd; ənd] ['setld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
she picked A . P . up and settled him into the crook of her arm .
她 挑选 一个 . P . 向上 和 定居 他 进入 这 骗子 的 她 手臂 .

她抱起AP，把他放在自己的臂弯里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] !
" This is a lot of nonsense !
" 这 是 一个 很多 的 废话 !

"这简直是胡说八道！"

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "
All of it ! "
全部 的 它 ! "

全部！

" [pʊt][ˌem 'i:] [daʊn] !
" Put me down !
" 放 我 向下 !

"放我下来！"

" [ə; eɪ] . [pi:] . [kə'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleɪst] ['dɪgnəti] .
" A . P . commanded with displaced dignity .
" 一个 . P . 命令 和 流离失所 尊严 .

"AP 带着一种错位的尊严指挥着。"

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
" Let go of me !
" 让 去 的 我 !

"放开我！"

" [ðə; ði] [blɑ:nd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] .
" The blonde bristled with professional outrage .
" 这 金发 竖起的 和 专业的 暴行 .

金发女郎怒不可遏，满脸职业愤慨。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃaɪld] !
" **Give** **me** **that** **child** **!**
" 给 我 那 孩子 !

"把那个孩子给我！"

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **she** **snapped** **.**
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] . [piː] . - [es][ɑːrm] .
She **took** **hold** **of** **A** **.** **P** **.** **'** **s** **arm** **.**
她 采取 抓住 的 一个 . P . - s 手臂 .

她抓住了AP的胳膊。

" [aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [hɪz; ɪz] ['fiːdɪŋ] ,
" **I'm** **being** **paid** **a** **thousand** **dollars** **a** **month** **to** **administer** **his** **feedings** **,**
" 我是 存在 有薪酬的 一个 千 美元 一个 月 到 管理 他的 喂养 ,

"我每月受雇一千美元，负责给他喂食。"

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['mʌni] ! "
and **I'm** **going** **to** **earn** **my** **money** **!** **"**
和 我是 去 到 赚 我的 钱 ! "

我要靠自己的努力挣钱！

" [jʊə(r)] [ˌoʊvər'peɪd] !
" **You're** **overpaid** **!**
" 你是 过高薪酬 !

"你薪水太高了！"

" ['dʒini] [sed] ['hɑːtli] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] . [piː] . [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **Ginny** **said** **hotly** **,** **hugging** **A** **.** **P** **.** **to** **herself** **.**
" 金妮 说 热 , 拥抱 一个 . P . 到 她自己 .

"金妮激动地说着，紧紧地抱住了AP。"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! "
" **A** **thousand** **dollars** **to** **feed** **a** **baby** **!** **"**
" 一个 千 美元 到 喂养 一个 婴儿 ! "

"一千美元就为了养活一个婴儿！"

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] !
" **Put** **me** **down** **!**
" 放 我 向下 !

"放我下来！"

" [ə; eɪ] . [piː] . [hwiːzd] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [meɪd] [ə'nʌðər] [græb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **A** **.** **P** **.** **wheezed** **as** **the** **nurse** **made** **another** **grab** **for** **him** **.**
" 一个 . P . 喘息 作为 这 护士 制成 其他 抓住 为了 他 .

"护士再次伸手去扶他时，AP 喘息着。"

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Both** **of** **you** **!**
" 两个都 的 你 !

你们两个！

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **telephone** **rang** **sharply** **,** **and** **the** **young** **man** **ran** **to** **it** **.**
" 这 电话 响铃 尖锐地 , 和 这 年轻的 男人 跑 到 它 .

电话铃声急促地响起，年轻人跑过去接听。

" [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !
" **You** **be** **quiet** **!**
" 你 是 安静的 !

你给我闭嘴！

" ['dʒini] [toʊld][ə; eɪ] . [piː] . ['stɜːrnli] .
" **Ginny told A . P . sternly .**
" 金妮 讲述 一个 . P . 严厉地 .

金妮严厉地告诉美联社。

" [dəunt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
" **Don't talk back to your mother ! "**
" 不 讲话 后退 到 你的 母亲 ! "

"别顶撞你妈妈！"

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

" ['lestər] [sed] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **Lester said , striding forward .**
" 莱斯特 说 , 大步走 向前 .

莱斯特说着，大步向前走去。

" [ɔːr][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['iːðər] ! "
" **Or your father , either ! "**
" 或者 你的 父亲 , 任何一个 ! "

"或者你父亲也是！"

" [aɪl] [rɪ'pɔːrt][juː; jʊ] !
" **I'll report you !**
" 患病的 报告 你 !

我会举报你!

" [ə; eɪ] . [piː] . [jeld] .
" **A . P . yelled .**
" 一个 . P . 大喊 .

"AP大喊道。"

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] !
" **I'll tell the authorities !**
" 患病的 告诉 这 当局 !

"我会告诉有关部门！"

" [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ] . [piː] . ['vaɪələntli] .
" **The nurse pulled at A . P . violently .**
" 这 护士 拉 在 一个 . P . 暴力 .

护士猛地拉扯AP。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Give him to me !**
" 给 他 到 我 !

"把他给我！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" **Put me down this instant !**
" 放 我 向下 这 立即的 !

"立刻放我下来！"

" [ə; eɪ] . [piː] . [ɪn'sɪstɪd] .
" **A . P . insisted .**
" 一个 . P . 坚持 .

美联社坚持道。

" [aɪ][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] !
" I demand it !
" 我 要求 它 !

我要求!

" ['lestər] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ʌndər][ðə; ði]['nɝːsɪz] [noʊz] .
" Lester shook a finger under the nurse's nose .
" 莱斯特 摇晃 一个 手指 在下面 这 护士的 鼻子 .

莱斯特在护士鼻子底下晃了晃手指。

" [juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" You let go of him !
" 你 让 去 的 他 !

你放开他!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] . [piː] . - [es] ['tʃʌbi] [leg] .
He took hold of A . P . ' s chubby leg .
他 采取 抓住 的 一个 . P . - s 胖乎乎的 腿 .

他抓住了AP胖乎乎的腿。

" ['hiːz]['aʊərz] !
" He's ours !
" 他是 我们的 !

"他是我们的!"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊn] .
" The young man darted forward frantically with the phone .
" 这 年轻的 男人 飞镖 向前 疯狂地 和 这 电话 .

"年轻人拿着手机慌慌张张地冲了上去。"

" [its] ['evənz][ʌv; əv] ['tæntəmaʊnt] [prbli'keiʃnz] !
" It's Evans of Tantamount Publications !
" 它是 埃文斯 的 等同 出版物 !

"他是坦塔蒙特出版社的埃文斯!"

" [hiː; hi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
" he yelled above the uproar .
" 他 大喊 多于 这 骚动 .

他对着喧闹声大喊。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] . [piː] . - [es] [hed] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
He grasped A . P . ' s head and jammed it next to the receiver .
他 抓住 一个 . P . - s 头 和 卡住 它 下一个 到 这 接收者 .

他抓住AP的头，把它猛地按在接收器旁边。

" ['hiːz] ['redi] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [diːl] ! "
" He's ready to close the deal ! "
" 他是 准备好 到 关闭 这 交易 ! "

他准备完成交易了!

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] !
" Put me down !
" 放 我 向下 !

"放我下来!"

" [ə; eɪ] . [piː] . [ʃrɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .
" A . P . shrilled into the phone .
" 一个 . P . 尖锐的 进入 这 电话 .

"美联社对着电话尖声说道。"

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" **Let go of me , all of you ! "**
" 让 去 的 我 , 全部 的 你 ! "

“放开我，你们都给我放开我！”

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] !
" **Give him back !**
" 给 他 后退 !

“把他还给我！”

" ['dʒini] [hist] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] .
" **Ginny hissed at the nurse .**
" 金妮 嘶嘶作响 在 这 护士 .

金妮冲着护士低声嘶吼。

" [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ! "
" **You get out of my house ! "**
" 你 得到 出去 的 我的 房子 ! "

“你给我滚出我家！”

" ['hiːz] [maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [aɪ] [ges] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [ʃɑːt] [bæk] , ['pʊlɪŋ] ['hɑːrdər] .
" **He's my responsibility , I guess , " the nurse shot back , pulling harder .**
" 他是 我的 责任 , 我 猜测 , " 这 护士 射击 后退 , 拉 更难 .

“我想，他是我的责任，”护士反驳道，同时更加用力地拉扯着。

" [aɪm] ['getɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "
" **I'm getting paid for this ! "**
" 我是 获得 有薪酬的 为了 这 ! "

“我做这个是有报酬的！”

" [nɑːt][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][maɪ][leg][ɔːf] , [jʊə(r)] [nɑːt] !
" **Not to rip my leg off , you're not !**
" 不是 到 撕裂 我的 腿 离开 , 你是 不是 !

“你不会把我的腿扯下来的！”

" [ə; eɪ] . [piː] . [skriːmd] .
" **A . P . screamed .**
" 一个 . P . 尖叫 .

“AP尖叫道。”

" ['evənz] ['wɒnts][æn; ən] ['ænsər] , [ə; eɪ] . [piː] . !
" **Evans wants an answer , A . P . !**
" 埃文斯 想要 一个 回答 , 一个 . P . !

“埃文斯想要一个答案，美联社！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔləd] .
" **The young man hollered .**
" 这 年轻的 男人 大声喊叫 .

“年轻人大喊道。”

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
" **Say something !**
" 说 某物 !

“说些什么！

" [waɪl] [ðɪs] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [siːðd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ðə; ði] [sʌn]
" **While this murky atmosphere seethed and thickened inside the nursery , the sun**
" 尽管 这 浑浊的 气氛 沸腾 和 增稠 里面 这 苗圃 , 这 太阳
[ʃoʊn] ['braɪtli] [ˌaʊt'saɪd] ,
shone brightly outside ,
闪耀 明亮地 外部 ,

“当育婴室里弥漫着令人窒息的阴霾时，外面却阳光灿烂。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['hevəns] [wɜːr; wər] [bluː] .

and	the	distant	heavens	were	blue	.
和	这	遥远	天	是	蓝色的	.

远处的天空是蓝色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [rɪ'moʊt] ['blemɪʃ] .

They	were	blue	,	that	is	,	except	to	a	single	and	very	remote	blemish	.
他们	是	蓝色的	,	那	是	,	除了	到	一个	单身的	和	非常	偏僻的	缺陷	.

它们原本是蓝色的，只有一个非常偏僻的地方有一点瑕疵。

[ɪn][ðə; ði] ['taɪmləs] [ænd; ənd] ['veipəd] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] [dɪ'spætʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]

In	the	timeless	and	vapored	regions	of	Heaven's	own	dispatching	department
在	这	永恒	和	蒸发	地区	的	天	自己的	调度	部门

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['klaʊdinəs] [ðæt] ['emə,neɪtid] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['feɪsɪz]

there	lay	a	distinct	cloudiness	that	emanated	mainly	from	the	dismayed	faces
那里	躺	一个	清楚的	浑浊	那	散发	主要	从	这	沮丧	面孔

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['eɪndʒəlz] ,

of	those	two	enterprising	and	well	-	intentioned	angels	,
的	那些	二	进取	和	出色地	-	有意的	天使	,

在天堂派遣部门那永恒而虚幻的区域里，弥漫着一种明显的阴霾，这阴霾主要来自那两位充满干劲且心地善良的天使沮丧的脸庞。

[mæk][ænd; ənd] ['heiwud] .

Mac	and	Haywood	.
苹果	和	海伍德	.

麦克和海伍德。

" [gʊd] [griːf] , ['heiwud] !

"	Good	grief	,	Haywood	!
"	好的	悲伤	,	海伍德	!

“我的天哪，海伍德！”

" [mæk] [gɑːspt] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [hɔntɪdli] [θruː] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][taɪm] , " [ðeə(r)] ['jæŋkɪn] -

"	Mac	gasped	,	gazing	down	hauntedly	through	the	mists	of	time	,	"	they're	yankin	'
"	苹果	倒吸一口气	,	凝视	向下	萦绕不去	通过	这	薄雾	的	时间	,	"	它们是	扬金	-

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌgər] [ə'pɑːrt] !

the	little	bugger	apart	!
这	小的	混蛋	除	!

麦克倒吸一口凉气，目光透过时间的迷雾，惊恐地向下望去，“他们正在把这小家伙硬生生地扯开！”

[its] [dɪs'greɪsfl] ! "

It's	disgraceful	!	"
它是	可耻	!	"

太丢人了！

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['heiwud] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	Haywood	said	worriedly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	海伍德	说	担忧地	.

“是的，我知道，”海伍德担忧地说。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] .

"	The	whole	affair	is	disgraceful	.
"	这	所有的	事务	是	可耻	.

整件事令人不齿。

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	shudder	to	think	what	will	happen	to	us	when	it	comes	to	light	in	the
我	不寒而栗	到	思考	什么	将要	发生	到	我们	什么时候	它	来	到	光	在	这

['haɪər] ['eʃə,lɔnz] . "

higher	echelons	.	"
更高	梯队	.	"

我不敢想象，当真相在高层曝光后，我们会遭遇什么。

" [wiː; wi]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , " [mæk] [sed] ['sædli] .
" We only wanted to do something nice , " Mac said sadly .
" 我们 仅有的 通缉 到 做 某物 好的 , " 苹果 说 令人遗憾的是 .

“我们只是想做点好事，”麦克伤心地说。

" [haʊ] [wʌz; wəz][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stɪŋkɪn] - ['dʒiːniəs] ? "
" How was we to know the kid was going to be a stinkin ' genius ? "
" 如何 曾是 我们 到 知道 这 孩子 曾是 去 到 是 一个 臭气熏天 - 天才 ? "

“我们怎么会知道这孩子以后会成为一个天才呢？”

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['elɪmənt] , " ['heiwud] [said] ['hevɪli] .
" The unknown element , " Haywood sighed heavily .
" 这 未知 元素 , " 海伍德 叹了口气 重度 .

“未知因素，”海伍德重重地叹了口气。

" [ðə; ði] ['haɪər] [sɔːrs] .
" The Higher Source .
" 这 更高 来源 .

“更高的源头。”

['iːv(ə)n]['eɪndʒəlz][kæn; kən][biː; bi] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə'θɔːrəti] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] . "
Even angels can be wrong when they take authority into their own hands . "
甚至 天使 能 是 错误的 什么时候 他们 拿 权威 进入 他们的 自己的 双手 . "

即使是天使，当他们擅自做主时，也会犯错。

" ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræt] ? "
" Who'd have thought a little baby could turn out to be such a rat ? "
" 谁会 有 想法 一个 小的 婴儿 可以 转动 出去 到 是 这样的 一个 鼠 ? "

谁能想到一个小婴儿竟然会变成这么个卑鄙小人？

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][ræt] , " ['heiwud] [sed] .
" He's not a rat , " Haywood said .
" 他是 不是 一个 鼠 , " 海伍德 说 .

“他不是告密者，”海伍德说。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
" It's just that too much knowledge was given to him all at once and
" 它是 只是 那 也 很多 知识 曾是 给定 到 他 全部 在 一次 和
[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] .
he didn't know how to use it properly .
他 没有 知道 如何 到 使用 它 适当地 .

“只是他一下子被灌输了太多知识，却不知道如何正确运用。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] [ə'gen] [ðæt] ['hjuːmənz][kæn; kən]['oʊnli] [lɜːrn] [θruː] [ɪk'spɪriəns] .
It only proves again that humans can only learn through experience .
它 仅有的 证明 再次 那 人类 能 仅有的 学习 通过 经验 .

这再次证明，人类只能通过经验来学习。

[wiːv] [meɪd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [mis'teik] , [mæk] . "
We've made a tragic mistake , Mac . "
我们已经 制成 一个 悲惨 错误 , 苹果 . "

麦克，我们犯了个致命的错误。

" [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] ['trædʒɪk] - [ɜːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [mæk] [sed] ['hɑːloʊli] .
" And it's getting tragic - er by the minute , " Mac said hollowly .
" 和 它是 获得 悲惨 - 呃 经过 这 分钟 , " 苹果 说 空心地 .

“而且情况每分钟都在变得更加悲惨，”麦克空洞地说。

" [ɪf] [ðæt] [kɪd] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . . . .
" If that kid gets hold of the world . . . .
" 如果 那 孩子 获得 抓住 的 这 世界 . . . .

“如果那个孩子掌控了世界……”

['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['heiwud] ? "
What'll they do to us , Haywood ? "
什么会 他们 做 到 我们 , 海伍德 ? "

海伍德，他们会对我们做什么？

" [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] , " ['heiwud] ['mɝːmɝd] .
" I hesitate to even put it into words , " Haywood murmured .
" 我 犹豫 到 甚至 放 它 进入 字 , " 海伍德 低声说道 .

“我甚至都不知道该怎么说，”海伍德低声说道。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['kɪdz] ['ɔːrgənaɪzd] , " [mæk] [sed] ,
" The way that kid's organized , " Mac said ,
" 这 方式 那 孩子们 组织 , " 苹果 说 ,

“那孩子做事很有条理，”麦克说。

" ['hiːz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd]['skænd(ə)l][baɪ]['sʌnset] .
" he's a cinch to be a world - wide scandal by sunset .
" 他是 一个 肚带 到 是 一个 世界 - 宽的 丑闻 经过 日落 .

“他肯定会在日落之前成为全球丑闻。”

[eint] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "
Ain't there nothing we can do to stop it ? "
不是 那里 没有什么 我们 能 做 到 停止 它 ? "

难道我们就真的无能为力吗?

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " ['heiwud] [sed] .
" I've been trying to think of something , " Haywood said .
" 我已经 到过 尝试 到 思考 的 某物 , " 海伍德 说 .

“我一直在努力想办法，”海伍德说。

[mæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hoʊpfəli] .
Mac looked at him hopefully .
苹果 看起来 在 他 希望 .

麦克满怀希望地看着他。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [juːv] [gɑːt] , ['heiwud] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give it everything you've got , Haywood , " he said .
" 给 它 一切 你已经 得到 , 海伍德 , " 他 说 .

“海伍德，全力以赴吧，”他说。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði][breɪnz] .
" You've got the brains .
" 你已经 得到 这 大脑 .

你很有头脑。

" ['sloʊli] , ['heiwud] [bɪ'gæn][tuː; tə][drʌm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [klaʊd][bæŋk] . . . .
" Slowly , Haywood began to drum his fingers on a nearby cloud bank . . . .
" 缓慢地 , 海伍德 开始 到 鼓 他的 手指 在 一个 附近 云 银行 . . . .

“海伍德开始缓缓地用手指敲击附近的一片云层……

[æt; ət][ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [kən'sɜːrn] ,
At the focal point of this heavenly concern ,
在 这 焦点 观点 的 这 天上 忧虑 ,

在这项天命所关注的核心，

[ə; eɪ] . [piː] . ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋgri][dɪn] [ðæt] [reɪdʒd] [ə'baʊt]
A . P . finally managed to raise his voice above the angry din that raged about
一个 . P . 最后 管理 到 增加 他的 嗓音 多于 这 生气的 din 那 愤怒 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

AP终于盖过了周围愤怒的喧嚣声。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [vɔɪs] [paɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] .

His	**small**	**voice**	**piped**	**like**	**a**	**penny**	**whistle**	**.**
他的	小的	嗓音	管道	喜欢	一个	一分钱	哨	.

他那细小的声音像哨子一样尖细。

" [stɑːp] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	**Stop**	**clutching**	**at**	**me**	**!**
"	停止	紧握	在	我	!

"别抓着我！"

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	**he**	**shrieked**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [maɪ]['daɪpər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [luːs] !

"	**My**	**diaper**	**is**	**coming**	**loose**	**!**
"	我的	尿布	是	未来	松动的	!

我的尿布要松开了!

" [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][stɑːp] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [jæŋkɪŋ] , ['hɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] .

"	**The**	**clutching**	**however**	**,**	**did**	**not**	**stop**	**,**	**nor**	**did**	**the**	**yanking**	**,**	**hauling**	**,**	**and**	**pulling**	**.**
"	这	紧握	然而	,	做过	不是	停止	,	也不	做过	这	猛拉	,	运输	,	和	拉	.

然而，抓握并没有停止，拉拽、拽拽和拽拉的动作也没有停止。

['sloʊli] , [ðə; ði]['daɪpər] ['slɪðərd] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] . [piː] . - [es] ['pʌdʒi] [mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd]

Slowly	**,**	**the**	**diaper**	**slithered**	**loose**	**from**	**A**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**pudgy**	**mid**	**-**	**section**	**and**
缓慢地	,	这	尿布	滑行	松动的	从	一个	.	P	.	-	s	胖乎乎的	中	-	部分	和

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

dropped	**to**	**the**	**floor**	**.**
掉落	到	这	地面	.

尿布慢慢地从AP胖乎乎的肚子上滑落下来，掉到了地上。

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['dɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

The	**future**	**dictator**	**of**	**the**	**world**	**blushed**	**furiously**	**.**
这	未来	独裁者	的	这	世界	脸红了	愤怒地	.

未来的世界独裁者羞红了脸。

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

"停止!

" [hiː; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**!**
"	为了	天	清酒	!

"看在上帝的份上！"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**After**	**a**	**moment**	**,**
"	后	一个	片刻	,

过了一会儿，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] ['neɪkɪd] ['faɪnəli] ['penətreɪtɪd]

the	fact	that	they	had	literally	snatched	the	poor	infant	naked	finally	penetrated
这	事实	那	他们	有	字面上地	抢夺	这	贫穷的	婴儿	裸	最后	渗透

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [gruːp] .

the	minds	of	the	struggling	group	.
这	思想	的	这	挣扎	团体	.

他们竟然赤身裸体地掳走了可怜的婴儿，这个事实最终让挣扎的人们幡然醒悟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] - [feɪst] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	shame	-	faced	silence	.
那里	曾是	一个	突然	耻辱	-	面对	沉默	.

一阵令人尴尬的沉默袭来。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ə; eɪ] . [piː] . [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ɪz][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər] .

"	A	.	P	.	said	indignantly	,	"	the	least	you	could	do	is	turn	me	over	.
"	一个	.	P	.	说	愤慨地	,	"	这	至少	你	可以	做	是	转动	我	超过	.

AP愤愤不平地说：“你们至少应该把我交出来。”

[naʊ] , [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəli] [luːz] [maɪ] ['tempər] !

Now	,	unhand	me	,	the	lot	of	you	,	before	I	really	lose	my	temper	!
现在	,	未手	我	,	这	很多	的	你	,	前	我	真的	失去	我的	脾气	!

现在，你们都给我放开我，不然我真的要发火了！

" ['ʌndər] [ðɪs] [θret] , [ɔːl] [kən'sɜːrnd] ['æktɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk]

"	Under	this	threat	,	all	concerned	acted	almost	as	though	under	a	hypnotic
"	在下面	这	威胁	,	全部	担心的	行动	几乎	作为	尽管	在下面	一个	催眠的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

在这种威胁下，所有相关人员都如同被催眠了一般行事。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['evriwʌn] [wɪð'druː] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

Simultaneously	,	everyone	withdrew	their	support	.
同时地	,	每个人	退出	他们的	支持	.

与此同时，所有人都撤回了支持。

[ɔːl][hændz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['kɑːmbæt] .

All	hands	,	so	to	speak	,	returned	from	active	combat	.
全部	双手	,	所以	到	说话	,	返回	从	积极的	战斗	.

可以说，所有人员都从前线战斗中返回了。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] , [ðoʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] ; [ə; eɪ] . [piː] .

The	obvious	,	though	unforeseen	,	result	followed	swiftly	and	shockingly	;	A	.	P	.
这	明显的	,	尽管	意外	,	结果	随后	迅速地	和	令人震惊地	;	一个	.	P	.

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

dropped	to	the	floor	,
掉落	到	这	地面	,

显而易见却又出乎意料的结果迅速而令人震惊地到来：美联社股价暴跌。

['miːtɪŋ] [ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , ['ɑːmɪnəs]

meeting	its	polished	surface	with	the	back	of	his	head	and	a	dull	,	ominous
会议	它是	抛光	表面	和	这	后退	的	他的	头	和	一个	乏味的	,	不祥的

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

他的后脑勺撞上了它光滑的表面，发出沉闷、不祥的砰的一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][kə'mjuːn(ə)l][gæsp] , [ðen] ['hɔːrɪfaɪd]['saɪləns] .

There	was	a	sudden	communal	gasp	,	then	horrified	silence	.
那里	曾是	一个	突然	公社	喘气	,	然后	惊恐万分	沉默	.

人群中突然响起一阵倒吸冷气的声音，随后陷入了惊恐的沉默。

['dʒini] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Ginny	was	the	first	to	recover	her	voice	.
金妮	曾是	这	第一的	到	恢复	她	嗓音	.

金妮是第一个恢复说话能力的。

" ['hiːz] [drɑːpt] !

"	He's	dropped	!
"	他是	掉落	!

他掉队了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] ['wɪspər] .

"	she	said	in	a	ghastly	whisper	.
"	她	说	在	一个	阴森	耳语	.

她用一种凄厉的低语说道。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ! "

"	On	his	head	!	"
"	在	他的	头	!	"

"顶在他头上！"

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] .

"	He	told	us	to	let	go	of	him	,	"	the	nurse	said	.
"	他	讲述	我们	到	让	去	的	他	,	"	这	护士	说	.

"他让我们放开他，"护士说。

" [hiː; hi]['dɪdnt] [miːn] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][sed] .

"	He	didn't	mean	all	of	us	,	"	a	distinguished	grey	-	haired	gentleman	said	.
"	他	没有	意思是	全部	的	我们	,	"	一个	杰出的	灰色的	-	头发	绅士	说	.

"他指的不是我们所有人，"一位德高望重的白发绅士说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	should	have	realized	it	.	"
"	我	应该	有	已实现	它	.	"

我本该意识到这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][hænd][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'weɪ] , " ['lestər] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

"	It	was	as	though	my	hand	was	taken	away	,	"	Lester	said	wonderingly	.
"	它	曾是	作为	尽管	我的	手	曾是	已采取	离开	,	"	莱斯特	说	惊奇地	.

"感觉就像我的手被拿走了一样，"莱斯特疑惑地说。

['dʒini] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] . [piː] . ['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Ginny	stooped	down	and	took	A	.	P	.	gently	in	her	arms	.
金妮	弯腰	向下	和	采取	一个	.	P	.	轻轻地	在	她	武器	.

金妮弯下腰，轻轻地把AP抱在怀里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] , [ðə; ði][smɔːl][fɔːrm] [stɜːrd] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

As	she	straightened	,	the	small	form	stirred	and	opened	his	eyes	.
作为	她	拉直	,	这	小的	形式	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.

她直起身子时，小小的身影动了动，睁开了眼睛。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['iznt][hiː; hi] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] ['hoʊpfəli] .

"	He's	all	right	,	isn't	he	?	"	a	voice	asked	hopefully	.
"	他是	全部	正确的	,	不是	他	?	"	一个	嗓音	问	希望	.

"他没事吧？"一个声音充满希望地问道。

['sloʊli] , [ə; eɪ] . [piː] . - [es] [hed] [lɔld] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

Slowly	,	A	.	P	.	'	s	head	lolled	heavily	to	the	side	.
缓慢地	,	一个	.	P	.	-	s	头	懒散地	重度	到	这	边	.

AP的头缓缓地重重地向一侧晃动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊtəli] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [nuː] [læk] [ʌv; əv]

In	his	eyes	there	was	a	totally	new	expression	,	or	,	rather	,	a	new	lack	of
在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	完全	新的	表达	,	或者	,	相当	,	一个	新的	缺少	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的眼神中出现了一种全新的表情，或者更确切地说，是一种全新的表情缺失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [held][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['fɔːrwərd] .

The	young	man	with	the	glasses	held	the	telephone	forward	.
这	年轻的	男人	和	这	眼镜	握住	这	电话	向前	.

戴眼镜的年轻人把手机举到眼前。

" ['evənz][ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ə; eɪ] . [piː] . , " [hiː; hi] [sed] .

"	Evans	is	still	waiting	for	an	answer	,	A	.	P	.	,	"	he	said	.
"	埃文斯	是	仍然	等待	为了	一个	回答	,	一个	.	P	.	,	"	他	说	.

“埃文斯仍在等待答复，美联社，”他说。

[ə; eɪ] . [piː] . - [es] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	.	P	.	'	s	gaze	seemed	to	penetrate	the	telephone	and	go	beyond	it	.
一个	.	P	.	-	s	目光	似乎	到	穿透	这	电话	和	去	超过	它	.

AP的目光似乎穿透了电话，直达电话之外。

[hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slæk] ['tuːθləsnəs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'pærənt] .

His	lips	parted	with	a	slack	toothlessness	that	had	not	before	been	apparent	.
他的	嘴唇	分手了	和	一个	松弛	无牙	那	有	不是	前	到过	明显	.

他的嘴唇微微张开，露出之前从未显露出的无牙模样。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [dɪ'stɪŋktli] ['beɪbiɪʃ]

Suddenly	he	began	to	cry	,	and	his	voice	raised	in	a	thin	,	distinctly	babyish
突然	他	开始	到	哭	,	和	他的	嗓音	提高	在	一个	薄的	,	明显地	幼稚

[haʊl] .

howl	.
嗥	.

他突然哭了起来，声音变得尖细，像婴儿的嚎啕大哭。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sloʊli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	the	young	man	whispered	,	and	the	telephone	slowly	slipped	from	his	hand	.
"	这	年轻的	男人	低声说道	,	和	这	电话	缓慢地	滑倒了	从	他的	手	.

“年轻人低声说道，电话缓缓从他手中滑落。”

[sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sʌbɜːrb] ,

Six	years	later	,	in	another	house	and	another	suburb	,
六	年	之后	,	在	其他	房子	和	其他	市郊	,

六年之后，在另一个郊区的另一栋房子里，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld][wʌz; wəz] [noʊn]

where	there	was	no	Mrs	.	Hilliard	next	door	and	their	child	was	known
在哪里	那里	曾是	不	太太	.	希利亚德	下一个	门	和	他们的	孩子	曾是	已知

['mɪrli] [æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['fredi] [hoʊlmz] ,

merely	as	'	little	Freddie	Holmes	,
仅仅	作为	-	小的	弗雷迪	福尔摩斯	,

隔壁并没有希利亚德太太，他们的孩子只被称为“小弗雷迪·霍姆斯”。

- ['lestər] [ænd; ənd] ['dʒini] [lɪvd] [ɪn]['kwaɪət][əb'skjʊrəti] .

'	Lester	and	Ginny	lived	in	quiet	obscurity	.
-	莱斯特	和	金妮	居住地	在	安静的	朦胧	.

莱斯特和金妮过着默默无闻的平静生活。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ] . [piː] . [ðeɪ]

If	there	were	those	in	the	world	who	remembered	the	formidable	A	.	P	.	they
如果	那里	是	那些	在	这	世界	WHO	记得	这	强大	一个	.	P	.	他们

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] ,

never	mentioned	it	publicly	,
绝不	提及	它	公开	,

如果世界上还有人记得曾经强大的美联社，他们也从未公开提及此事。

[prɪ'zuːməbli] [loʊð] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

presumably	loathe	to	admit	that	they	had	ever	placed	themselves	at	the
想必	厌恶	到	承认	那	他们	有	曾经	放置	他们自己	在	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] .

command	of	a	mere	infant	.
命令	的	一个	仅仅	婴儿	.

他们大概不愿承认自己曾经听命于一个婴儿。

[naʊ] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lestər] [lʊkt] [ʌp] ['wɜːrɪdli] [æz; əz] ['dʒini] [rɪ'tɜːrnd]

Now	,	shifting	uneasily	in	his	chair	,	Lester	looked	up	worriedly	as	Ginny	returned
现在	,	转变	不安地	在	他的	椅子	,	莱斯特	看起来	向上	担忧地	作为	金妮	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

from	the	hallway	.
从	这	门厅	.

莱斯特不安地挪了挪身子，担忧地抬头看着金妮从走廊回来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	watched	as	she	moved	toward	him	and	placed	a	hand	gently	on	his
他	观看	作为	她	已搬	朝向	他	和	放置	一个	手	轻轻地	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他看着她朝他走来，轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒini] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	Ginny	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	金妮	说	.

“没关系，”金妮说。

" ['hiːz] ['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] . "

"	He's	only	listening	to	the	music	on	the	radio	.	"
"	他是	仅有的	聆听	到	这	音乐	在	这	收音机	.	"

“他只是在听收音机里的音乐。”

" [ðæts] [gʊd] , " ['lestər] [said] .

"	That's	good	,	"	Lester	sighed	.
"	那就是	好的	,	"	莱斯特	叹了口气	.

“那很好，”莱斯特叹了口气。

" [hiː; hi][kɑːnt] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðæt] . "

"	He	can't	learn	much	from	that	.	"
"	他	不能	学习	很多	从	那	.	"

“他从中学不到什么东西。”

" [wɪə(r)] [bəuθ][fɑːr] [tuː] ['edʒi] [ə'baʊt] ['fredi] , [dɪr] , " ['dʒini] [sed] .

"	We're	both	far	too	edgy	about	Freddie	,	dear	,	"	Ginny	said	.
"	是	两个都	远的	也	前卫	关于	弗雷迪	,	亲爱的	,	"	金妮	说	.

“亲爱的，我们俩都对弗雷迪太过紧张了，”金妮说。

" ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] ['ri:əli] ['hæznt] [ʃoʊn] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] — [nɑ:t] ['ri:əli] [sɪns] [ðə; ði]
" **After all , he really hasn't shown any signs of dominating — not really since the**
" 后 全部 , 他 真的 还没有 所示 任何 标志 的 占据主导地位 — 不是 真的 自从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] . "
beginning . "
开始 . "

"毕竟，他从一开始就没有表现出任何统治力。"

" [aɪ] [noʊ] , " ['lestər] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **I know , " Lester said , " but what about this ?**
" 我 知道 , " 莱斯特 说 , " 但 什么 关于 这 ?

"我知道，"莱斯特说，"但是这个呢？"

" [hi:; hi][held][ʌp][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [klæs]['peɪpər] .
" **He held up the offending class paper .**
" 他 握住 向上 这 犯罪 班级 纸 .

他举起了那份惹事的试卷。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪs] ['tendənsi] [tu:; tə][get] - [ɛksələnts] - [ɪz]['deɪndʒərəs] . "
" **I still think this tendency to get ' excellents ' is dangerous . "**
" 我 仍然 思考 这 趋势 到 得到 - 优秀 - 是 危险的 . "

"我仍然认为这种追求'优秀'的倾向是危险的。"

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " ['dʒini] [sed] ,
" **I know , dear , " Ginny said ,**
" 我 知道 , 亲爱的 , " 金妮 说 ,

"我知道，亲爱的，"金妮说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ɔ:l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **but the doctors all said he was perfectly normal for a child of his**
" 但 这 医生 全部 说 他 曾是 完美 普通的 为了 一个 孩子 的 他的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

"但医生们都说，以他的智力水平来说，他的各项指标都完全正常。"

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kən'soʊlɪŋli] .
" **She patted his shoulder consolingly .**
" 她 轻拍 他的 肩膀 令人欣慰的是 .

她安慰地拍了拍他的肩膀。

" ['hi:z] [dʒʌst] [braɪt] , [ðæts] [ɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['mʌsnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] .
" **He's just bright , that's all , and we mustn't worry about it so much .**
" 他是 只是 明亮的 , 那就是 全部 , 和 我们 不得 担心 关于 它 所以 很多 .

"他只是聪明而已，仅此而已，我们不必为此太担心。"

" ['lestər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .
" **Lester nodded wearily .**
" 莱斯特 点头 疲劳 .

莱斯特疲惫地点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I suppose not , " he said .**
" 我 认为 不是 , " 他 说 .

"我想不是吧，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
With a sigh , he dropped the paper to the floor .
和 一个 叹 , 他 掉落 这 纸 到 这 地面 .

他叹了口气，把纸扔到了地上。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪstənt] ['hevəns] , ['evər][soʊ] ['feɪntli] , [ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz]

Outside	**,**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**distant**	**heavens**	**,**	**ever**	**so**	**faintly**	**,**	**the**	**sigh**	**was**
外部	,	在	这	黑暗的	和	遥远	天	,	曾经	所以	淡淡的	,	这	叹	曾是

['ekəud] [ɪn]['duːplɪkeɪt] .

echoed	**in**	**duplicate**	**.**
回声	在	复制	.

外面，在黑暗遥远的天空中，微弱地回荡着一声叹息，仿佛是两声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神